



www.scoforum.biz



SCO
MOSCOW
BUSINESS DIALOGUE



SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION MAGAZINE

INFO
SCO

March 2020
№18



Center of civilization and stability shifts eastwards

Центр цивилизации и стабильности
смещается на Восток
文明与稳定的中心在东移

page 14

Latin America takes to the streets again

Латинская Америка
вновь выходит на улицы
拉丁美洲人再次走上街头

page 26

Fighting infectious diseases – a political task for SCO

Борьба с инфекционными болезнями –
политическая задача для ШОС
抗击传染病是上海合作组织的政治任务

page 64

Denis Kravchenko
Chairman of the SCO Youth Council

**We created an efficient
platform for young people
from SCO to have a dialog**

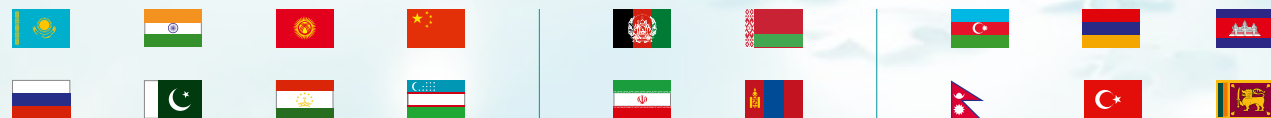
ISSN 2309-6527



9 772309 652006



ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА
ДЕЛОВОЙ КЛУБ | 实业家俱乐部
上海合作组织
SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION BUSINESS CLUB



IN SUMMARY

The non-profit partnership to promote the international economic cooperation the **Business club of the Shanghai Cooperation Organization** (the SCO united center of business cooperation) is the community of professionals uniting representatives of business, diplomatic and scientific communities for development of mutually beneficial cooperation, public relations and contacts between entrepreneurs of the SCO member countries. Since October 2009, the SCO Business Club functions in the format of international non-profit partnership, as the executive structure of the **Secretariat of the SCO Business council**.



NATIONAL PARTS



The Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry



The Forum of Entrepreneurs of Kazakhstan



The Chamber of Commerce and Industry of the Kyrgyz Republic



The China Council for the Promotion of International Trade



The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation



The Chamber of Commerce and Industry Republic of Tajikistan



The Federation of Pakistan Chambers of Commerce and Industry



The Chamber of Commerce and Industry Republic of Uzbekistan



The SCO Business Club
Moscow, Nakhimovsky Prospekt, 32
☎ +7 (495) 988-37-99
☎ +7 (495) 718-84-11
✉ info@infosco.biz
🌐 www.infosco.biz



项目经理
杰尼斯·秋林

Project Manager
Denis TYURIN

English text editor
Natalia LATYSHEVA

编委会
谢尔盖·卢江宁
亚历山大·卢京

Editorial board
Sergey LUZYANIN
Alexander LUKIN

Chinese text editor
Alexander KISLOV

总编辑
列昂尼德·科瓦契奇

Editor in chief
Leonid KOVACHICH

Typesetting,
graphic design
Evgeniy LUKYANOV

副总编
马克西姆·克兰斯

Deputy editor-in-chief
Maxim KRANS

Worked on the issue:
Anna SERGEYEVA
Temur UMAROV
Nikolay MARKOTKIN
Igor KRUGOVYKH
Dmitry BABICH
Alexander DVANOV
Sergey SAYENKO
Stanislav IVANOV
Nikolai BOBKIN
Yuri VESELOV
Alina MALOVICHKO

项目经理
阿纳斯塔西娅·基里洛娃

Project Manager
Anastasia KIRILLOVA

广告
妮娜·朵拉霍娃

Advertising
Nina DOROKHOVA

英文版编辑
娜塔莉亚·拉特什娃

中文版编辑
亚历山大·吉斯洛夫

设计, 版式
叶甫盖尼·卢基扬诺夫

Address for correspondence:
13/2, Krzhizhanovskogo str., Moscow, 117218
Tel. / Fax: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

本刊投稿者
安娜·谢尔盖耶娃
铁木尔·乌马罗夫
尼古拉·马尔科特金
伊戈尔·克鲁戈维赫
德米特里·巴比契
亚历山大·德瓦诺夫
谢尔盖·萨恩科
斯坦尼斯拉夫·伊万诺夫
尼古拉·波波京
尤里·维谢洛夫
阿丽娜·马洛维奇科

通讯地址: 117218, 莫斯科,
Krzhizhanovskogo 街道, 13/2。
电话/传真:
+7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

Руководитель проекта
Денис ТЮРИН

Редакционный совет
Сергей ЛУЗЯНИН
Александр ЛУКИН

Ответственный секретарь
Леонид КОВАЧИЧ

Заместитель главного редактора
Максим КРАНС

Менеджер проекта
Анастасия КИРИЛЛОВА

Реклама
Нина ДОРОХОВА

Редактор английской версии
Наталья ЛАТЫШЕВА

Редактор китайской версии
Александр КИСЛОВ

Дизайн, верстка
Евгений ЛУКЬЯНОВ

Над выпуском работали:
Анна СЕРГЕЕВА
Темур УМАРОВ
Николай МАРКОТКИН
Игорь КРУГОВЫХ
Дмитрий БАБИЧ
Александр ДВАНОВ
Сергей САЕНКО
Станислав ИВАНОВ
Николай БОБКИН
Юрий ВЕСЕЛОВ
Алина МАЛОВИЧКО

Адрес редакции:
117218 Москва,
ул. Кржижановского, д. 13, корп. 2
Тел./факс: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

При использовании материалов
номера ссылка на «ИнфоШОС»
обязательна. Мнение авторов
публикаций может не совпадать
с мнением редакции.

使用本期材料, 必须援引俄
罗斯通讯社。本刊物作者意
见不一定与编辑部 的意见
相符。

When using materials from this issue,
a reference of InfoSCO is required.
The opinion of the authors of
publications do not necessarily
reflect the opinion of the publisher.

Оглавление Table of Content 目录



- 04** Денис Кравченко: мы создали эффективную площадку, где молодежь стран-участниц ШОС ведет диалог
Denis Kravchenko: we created an efficient platform for young people from SCO to have a dialog
丹尼斯·克拉夫琴科：我们已创建上合组织成员国青年的高效对话平台
- 10** БРИКС уходит от доллара
BRICS moves away from US dollar
金砖国家弃用美元
- 14** Центр цивилизации и стабильности смещается на Восток
Center of civilization and stability shifts eastwards
文明与稳定的中心在东移
- 18** БРИКС, ШОС и Евразийский союз – новые модели экономических взаимоотношений, в которых нет места торговым войнам и санкциям
BRICS, SCO and EEU: new models of economic relations, without trade wars and sanctions
金砖国家、上合组织和欧亚联盟 —— 没有贸易战和制裁的经济关系新模式
- 22** 2030: Каким будет предстоящее десятилетие?
2030: What will the next decade be like?
2030年：这个十年将是什么样？

- 26** Латинская Америка вновь выходит на улицы
Latin America takes to the streets again
拉丁美洲人再次走上街头
- 30** ШОС может стать щитом от западных санкций
SCO to provide a shield against Western sanctions
上合组织能够成为抵御西方制裁的盾牌
- 34** Где в России смотреть северное сияние?
Where to see northern lights in Russia?
在俄罗斯看极光的地方
- 36** Континентальное измерение евразийской интеграции
Continental dimension of Eurasian integration
欧亚一体化的大陆维度
- 40** Строительство транспортного коридора Европа — Западный Китай — окупятся ли инвестиции?
Europe - West China transport corridor: will the investment pay off?
建设欧洲—中国西部运输走廊：投资能盈利吗？
- 44** Мониторинг и противодействие угрозам в глобальном информационном пространстве в рамках ШОС
Monitoring and countering information threats within the SCO framework
上合组织对全球信息领域威胁的监测和应对

- 48** Заявление Шанхайской организации сотрудничества в связи с эпидемией новой коронавирусной пневмонии
Statement of the Shanghai Cooperation Organization in view of the epidemics of coronavirus-caused pneumonia
上海合作组织关于新冠肺炎疫情声明
- 50** Генеральный секретарь ШОС раскрыл роль Организации в создании Большого Евразийского партнерства
SCO Secretary General speaks on SCO's role in Greater Eurasian Partnership
上合组织秘书长提到上海合作组织在建立大欧亚伙伴关系中的作用

- 54** Афганская наркоугроза: «Парижский пакт» на страже национальной безопасности стран-членов ШОС
Afghan drug threat: Paris Pact Initiative guarding national security of SCO members
来自阿富汗的毒品威胁
——《巴黎公约》捍卫上合组织成员国的安全
- 58** Банк БРИКС получил наивысшие кредитные рейтинги
BRICS Bank gets top credit ratings from ACRA
金砖银行获得最高信用评级
- 60** ШОС выступает за космос, свободный от оружия
SCO advocates for arms-free outer space
上海合作组织支持无武器太空
- 64** Борьба с инфекционными болезнями – политическая задача для ШОС
Fighting infectious diseases – a political task for SCO
抗击传染病是上海合作组织的政治任务
- 68** Сирийский Алеппо вновь разминируют
Aleppo in Syria to be cleared of mines again
叙利亚阿勒颇需再次排雷
- 72** ШОС укрепляет сотрудничество в сельском хозяйстве
SCO deepens cooperation in agriculture
上合组织加强农业合作
- 76** Индийские кандидаты на космический полёт начали тренировки в России
Aspiring Indian astronauts begin training in Russia
印度太空飞行候选人开始在俄罗斯训练



Денис Кравченко: мы создали эффективную площадку, где молодежь стран-участниц ШОС ведет диалог

Denis Kravchenko: we created an efficient platform for young people from SCO to have a dialog

丹尼斯·克拉夫琴科：我们已创建上合组织成员国青年的高效对话平台

В 2019 году Молодежному совету ШОС исполнилось 10 лет. За это время механизм гуманитарного взаимодействия молодежи стран-членов Организации оброс значительным функционалом. Инициативы Молодежного совета получали поддержку и развитие на самом высоком уровне



ИнфоШОС поговорил с председателем Молодежного совета ШОС, заместителем председателя Комитета Государственной Думы по экономической политике, промышленности, инновационному развитию и предпринимательству Денисом Кравченко.

— Денис Борисович, как создавался Совет? Что удалось сделать за 10 лет его работы?

— В 2006 году на Саммите ШОС в Пекине Президент РФ В.В. Путин предложил создать Молодежную ассоциацию ШОС. Мы, с российской стороны, поддержали инициативу Президента. Совместно с Молодежной общественной палатой и Российским союзом молодежи мы утвердили концепцию будущего Совета, а также проработали все механизмы его функционирования. Понимая важность и актуальность создания молодежной структуры на пространстве ШОС, мы приняли решение создавать Совет, не откладывая. Итогом работы стало учреждение весной 2009 года в Екатеринбурге Молодежного совета ШОС, в который вошли 5 стран: Россия, Китай, Казахстан, Кыргызская Республика, Таджикистан. Затем в 2018 году к нам присоединился Узбекистан. Существенную поддержку на этапе формирования и дальнейшей работы Молодежного совета ШОС нам оказывает МИД и лично специальный представитель Президента Российской Федерации по делам ШОС. За 10 лет сделано очень много. Самый главный итог — мы создали эффективную площадку, где представители молодежи стран-участниц ШОС ведут очень насыщенный диалог.

A crucial task for the Youth Council is to boost economic activity and get young people involved in large-scale plans of joint development

— Каким направлениям в рамках Молодежного совета уделяется особое внимание? Идут ли эти направления в ногу с повесткой ШОС?

— Молодежный совет ШОС — это развивающийся организм. Мы работаем в русле задач, которые ставят лидеры стран ШОС, при этом учитываем потребности молодых людей. Важнейшая задача МС ШОС — повышение экономической активности, вовлечение молодежи в масштабные планы совместного развития. Совет также уделяет особое внимание вопросам безопасности



2019年上海合作组织青年理事会成立10周年。在这10年里，上合组织成员国青年的人道主义影响机制发挥了重要作用。青年理事会的倡议得到了支持，并实现了最高水平的发展。《上合组织通讯》记者采访了上海合作组织青年理事会主席，俄罗斯国家杜马经济政策、工业、创新发展和企业经营委员会副主席丹尼斯·克拉夫琴科

丹尼斯·鲍里索维奇，理事会是怎样成立的？这10年里做了哪些工作？

2006年，在北京举行的上海合作组织峰会上，俄罗斯总统普京提议成立上海合作组织青年

理事会。2018年，乌兹别克斯坦加入了该组织。外交部和俄罗斯总统上海合作组织事务的特别代表为上海合作组织青年理事会的成立和进一步工作提供了大力支持。十年来我们已经做了很多事情。最重要的结果，是我们创建了一个有效的平台，在这个平台上上合组织成员国青年代表进行了内容非常丰富的对话

青年理事会的哪些领域受到特别关注？在这些领域的工作是否与上海合作组织的任务保持一致？

上合组织青年理事会是一个发展中的组织。我们按照上合组织国家领导人设定的任务，同时考虑到年轻人的需求，在开展工作。

青年理事会的最重要任务是增强经济活力，并使年轻人参与到大规模的联合发展计划中来。理事会还特别关注安全问题与打击极端主义活动、企业经营、人道主义，以及扩大交流。

我们的许多想法落实到了具体项目上。例如，在2012年，在伊塞克湖滨举行的上海合作组织青年旅游发展论坛上，吉尔吉斯斯坦和俄罗斯提出了创建上海合作组织旅游路线图的想法，该路线图能促使年轻人更多地到上海

In 2019, the SCO Youth Council celebrated its 10th anniversary. Since establishment, the mechanism of humanitarian cooperation between young people from the SCO member states has acquired important new functions. The Council's initiatives have been supported and developed at the highest level.

InfoSHOS talks to Denis Kravchenko, chairman of the SCO Youth Council and deputy chairman of the Russian parliament's committee for economic policy, industry, innovative development and entrepreneurship.

— Mr Kravchenko, how was the Council established? What has it managed to achieve in the 10 years of its functioning?

— At the SCO summit in Beijing in 2006, Russian President Vladimir Putin suggested establishing a youth association of the SCO. We, on the Russian side, supported the president's initiative. Together with the Youth Public Chamber and the Russian Youth Union, we approved the concept of the future council and its mechanisms. Understanding the importance and relevance of creating a youth structure in the SCO

space, we decided to do it as fast as possible. As a result, the SCO Youth Council was established in Yekaterinburg in 2009, and initially comprised five countries: Russia, China, Kazakhstan, Kyrgyzstan, and Tajikistan. At the initial stage and afterwards, we received substantial support from the Russian Foreign Ministry and personally from the President's envoy for SCO affairs. A lot has been done in the past ten years. The main result is that we have built an efficient platform where young people from the SCO member states have an intense dialog.

и борьбы с экстремизмом, предпринимательству, гуманитарному сотрудничеству, развитию программ обменов.

Многие наши идеи вылились в конкретные проекты. К примеру, в 2012 году на Молодежном форуме ШОС по развитию туризма, который проходил на берегах озера Иссык-Куль, Киргизия и Россия выступили с идеей создания туристической карты ШОС, которая позволила бы молодым людям больше путешествовать в страны ШОС, изучать их культуру и традиции. Далее эта инициатива была взята в более детальную проработку Молодежным советом ШОС и получила поддержку Президента РФ В.В. Путина на Саммите ШОС. Опираясь на поддержку Президента, мы начали реализовывать полноценную туристическую платформу ШОС, которая не только поможет молодым людям путешествовать по странам ШОС, но и создаст новые рабочие места. Пока платформа работает в России. В этот проект поверили специалисты, имеющие опыт работы в таких широко известных компаниях, как Yandex, Mail.RU Group и т.д. На данный момент Платформа работает в 15 российских городах и объединяет около 10 000 участников. Мы планируем, что уже в следующем году проект стартует в других странах-участницах Организации.

Также совместно с Кружковым движением Национальной технологической инициативы мы планируем провести международную проектную школу. В рамках регулярно проводимых Кружковым движением мероприятий, хакатонов и проектных школ, подростки из разных стран включаются в анализ социально-технологических вызовов современности. Это позволит сформировать поколение молодых лидеров для будущих научно-технических прорывов. Молодежный совет ШОС уделяет особое внимание вопросу развития молодежного предпринимательства. Сегодня члены Молодежного совета ШОС работают над созданием бизнес-инкубаторов в рамках Организации. Мы рады, что лидеры ШОС



Киргизия и Россия выступили с идеей создания туристической карты ШОС, которая позволила бы молодым людям больше путешествовать в страны ШОС

Kyrgyzstan and Russia proposed launching an SCO tourist card that would allow young people to travel to SCO countries more, to study their cultures and traditions

в Исекек-Кульском озере. В рамках регулярных мероприятий, хакатонов и проектных школ, подростки из разных стран включаются в анализ социально-технологических вызовов современности. Это позволит сформировать поколение молодых лидеров для будущих научно-технических прорывов. Молодежный совет ШОС уделяет особое внимание вопросу развития молодежного предпринимательства. Сегодня члены Молодежного совета ШОС работают над созданием бизнес-инкубаторов в рамках Организации. Мы рады, что лидеры ШОС

поддерживают наше видение. В июне прошлого года на Саммите ШОС наша инициатива была включена в Бишкекскую декларацию. Большое внимание уделяем работе по противодействию и борьбе с распространением экстремизма в молодежной среде. Определенной вехой в этой работе стало Совместное обращение глав государств-членов ШОС к молодежи. Данная инициатива принадлежит узбекской стороне. Если нам удастся донести до молодежи важность принципов, на которых базируется наша Организация, а это – взаимное доверие, равноправие, уважение к разнообразию культур и цивилизаций, а также стремление к совместному развитию, вопросы борьбы с экстремизмом уйдут на второй план.

— А как обстоят дела на гуманитарном треке?

— Мы стремимся развивать межкультурный диалог, открывать границы для изучения наших культур и обычаев. Молодым легче находить точки соприкосновения и воспринимать мир в его изменениях. Одним из ярких событий ежегодного календаря ШОС является форум «Студенческая весна ШОС». В прошлом году это мероприятие прошло в Ставрополе и собрало около 2000 участников. Затем – Форум ШОС по развитию туризма, который каждый год проходит в Киргизии, а также Молодежный лагерь ШОС – ежегодное мероприятие, организуемое нашими китайскими друзьями. В этом году в Узбекистане планируется Форум стартапов – важное событие для молодых предпринимателей из стран ШОС, особенно в свете создания Молодежных бизнес-инкубаторов ШОС.

合作组织国家旅行, 研究他们的文化和传统。后来, 上海合作组织青年理事会对该倡议进行了更详细的研究, 并得到了俄罗斯总统普京在上海合作组织峰会上的支持。在总统的支持下, 我们开始全面建立上海合作组织旅游平台, 这不仅能帮助年轻人前往上海合作组织国家旅行, 还可以创造新的就业机会。暂时, 平台只在俄罗斯运行。Yandex、Mail.RU Group等知名公司经验丰富的专家相信该项目大有前途。目前, 该平台在俄罗斯的15个城市运行, 联合了约10,000名参与者。我们计划明年在上合组织的其他成员国也启动该项目。

此外, 我们还计划与国家技术创新倡议小组一起开办一所国际技术实践学校。与小组定期举办活动、软件论坛和实践培训中, 来自不同国家的青少年将有机会分析当今社会技术挑战。这些举措能够培养出大量青年领袖, 以实现未来的科技突破。

上海合作组织青年理事会特别关注青年人在企业经营方面的发展。现在, 上海合作组织青年理事会的会员正在研究在上合组织地区创建企业孵化器。我们很高

兴上海合作组织的领导人支持我们的设想。在去年六月的上海合作组织峰会上, 我们的倡议被列入了《比什凯克宣言》。

我们非常重视反对和打击在年轻人中传播极端主义思想方面的工作。上合组织国家元首对青年的共同呼吁是这项工作的明确的航标。这个倡议由乌兹别克斯坦提出。我们的原则是相互信任、平等、尊重文化和文明多样性, 努力共同发展。如果我们能够使青年人理解我们青年组织的原则的重要性, 那么与极端主义作斗争的问题就不会那么尖锐了。

人道主义方面的情况又如何呢?

我们努力发展跨文化对话, 为研究我们的文化和习俗打通边界。年轻人之间更容易找到共同点并了解世界的变化。

上海合作组织学生春季论坛是该组织年度最有影响的活动之一。去年, 该活动在斯塔夫罗波尔举行, 有2,000人参加了活动。还有, 每年在吉尔吉斯斯坦举行的上海合作组织旅游发展论坛, 我们中国朋友每年组织的上海合作组织青年营。今年, 计划在乌兹别克斯坦举办初创企业论坛,

— What are the key focus areas of the Youth Council? How do they correlate with the SCO's agenda?

— The SCO Youth Council is a developing mechanism. We are working with tasks set by leaders of SCO nations, but take into account young people's needs. A crucial task for the Youth Council is to boost economic activity and get young people involved in large-scale plans of joint development. The Council also addresses the matters of security and fight against extremism, entrepreneurship, humanitarian cooperation and development of exchange programs. Many of our ideas have given rise to concrete projects. For example, at the SCO Youth Forum on Tourism Development in 2012, which was held at Lake Issyk-Kul, Kyrgyzstan and Russia proposed launching an SCO tourist card that would allow young people to travel to SCO countries more, to study their cultures and traditions. This initiative was elaborated by the Youth Council and received

support from President Putin at the SCO summit. With the president's support, we began developing an SCO tourist platform that will not just make it easier for young people to travel across the SCO, but will also create new jobs. Right now, the platform is available in Russia. Professionals with a track record with such well-known companies as Yandex, Mail.ru Group, etc. have expressed their confidence in the project's future success. The platform currently functions in 15 Russian cities and has about 10,000 users. We expect it to be launched in other member states next year.

Also, we plan to organize an international project school together with the Club Movement of the National Technological Initiative. The events, hackathons and study camps regularly organized by the Movement allow teenagers from different countries to try to analyze the social and technological challenges of the present day. This will shape a generation of young leaders for future scientific and technological breakthroughs.

The SCO Youth Council pays special attention to the development of entrepreneurship among young people. Its members are now working on creating business incubators within the Organization. We are glad that SCO leaders share our vision. At the SCO summit last June, our initiative was included in the Bishkek statement. Another focus of our work is prevention of spread of extremism among young people. A milestone in these efforts was a joint address to the youth by SCO leaders, made on Uzbekistan's initiative. If we succeed in conveying the importance of the Organization's fundamental principles to young people (and these are mutual trust, equality, respect to the diversity of cultures and civilizations and drive for joint development), the fight of extremism will fade into insignificance.

— What about the humanitarian track?

— We want to develop the inter-cultural dialog and to open borders for studying each other's culture and traditions. It is easier for young people to find points of contact and accept the world with its changing nature. An outstanding event in the SCO's annual calendar is the SCO Student Spring. Last spring, it was held in Stavropol and brought together about 2,000 participants. We also have the SCO Forum for Tourism Development, which is held in Kyrgyzstan every year, and the SCO Youth Camp – an annual event organized by our Chinese counterparts. This year, Uzbekistan plans to hold a startup forum – an important event for young entrepreneurs from the SCO, especially given the plans to create youth business incubators in the Organization. The Youth Council also organizes sports events, such as the President of Tajikistan's Tennis Cup. Importantly, young athletes from the SCO countries actively participate in this competition. Traditionally, our colleagues from Kazakhstan do a lot of work within the Council. In 2019, they organized an international hackathon for SCO youth and the Smart City contest of projects.



Важнейшая задача МС ШОС - повышение экономической активности, вовлечение молодёжи в масштабные планы совместного развития

— Experts believe that globalization in the world economy is being replaced by the so-called slowbalization. The countries resort to trade wars and sanctions ever more often. How does the Youth Council respond to these challenges?

— The SCO Youth Council advocates an open global economy, consistent strengthening of a transparent multilateral trade system based on single rules, and prevention of fragmentation of international trade relations and trade protectionism in any form. I believe that our main objective today is to avoid the one-sided dictate of economic and technological doctrines. Here, the SCO is a great example of a consensus-achieving mechanism. In my opinion, the SCO has every opportunity to later become a bearing pillar of the world order, ensuring security in Eurasia. Of course, the policy of supporting domestic producers is in many respects in the interests of countries' social and economic development. For example, the Growth Drivers federal project of the United Russia party that I supervise is also designed to assist the development

Особое внимание в своей деятельности Молодежный совет уделяет проведению спортивных мероприятий. Например, Кубок Президента Таджикистана по теннису. Очень важно, что молодые спортсмены из стран ШОС принимают в этом соревновании самое активное участие. Традиционно, большую работу в Молодежном совете ШОС проводят наши казахстанские друзья. В 2019 году в Казахстане прошли такие мероприятия, как Международный хакатон среди молодежи стран-участниц ШОС и Конкурс проектов из стран-участниц ШОС «Умный город».

— По мнению экспертов, мировая экономика постепенно переходит от глобализации к так называемой «слоубализации», все чаще страны говорят на языке торговых войн и санкций. Как Молодежный совет реагирует на эти вызовы?

— Молодежный совет ШОС выступает за формирование мировой экономики открытого типа, за последовательное укрепление транспарентной и основанной на единых правилах многосторонней торговой системы, а также за недопущение фрагментации международных торговых отношений и торгового протекционизма в любых его формах. Считаю, что главная задача сегодня состоит в том, чтобы избежать одностороннего диктата экономических и технологических доктрин. И в этом ключе ШОС является прекрасным примером механизма достижения консенсуса. ШОС, на мой взгляд, в будущем имеет все возможности стать одной из ключевых несущих конструкций миропорядка и обеспечения безопасности в евразийском регионе. Конечно, политика поддержки национальных производителей во многом отвечает интересам социально-

青年理事会的最重要任务是增强经济活力，并使年轻人参与到大规模的联合发展计划中来

экономического развития государств. Например, в рамках курируемого мной федерального проекта «Локомотивы роста» партии «Единая Россия» мы также работаем в сфере содействия развитию ведущих отечественных компаний. Но я убежден, что нельзя навязывать своим партнерам невыгодные проекты, подрывать устоявшиеся продуктовые связи в кооперационных цепях. Должны быть созданы системные и институциональные условия, которые обеспечивают взаимное развитие стран без разрушения интегративных связей, развитие цифровизации, глобальных сервисов и услуг.

— Какие перспективы у Молодёжного совета ШОС?

— Не вызывает сомнений, что расширение состава участников ШОС и ее Молодежного совета, развитие культурного и гуманитарного взаимодействия между молодежными организациями стран-участниц будут способствовать достижению целей мира, безопасности, социального и экономического развития не только на пространстве ШОС, но и во всем мире на многие годы вперед. В 2019 году к Молодежному совету ШОС присоединился Пакистан. Также свою заинтересованность к деятельности Совета высказала Индия. Надеемся на ее полноценное включение в работу МС ШОС в этом году.

Это для на合组织国家的年轻企业家来说是一个重要事件，尤其是在上合组织青年企业孵化器的创建方面。

青年理事会特别重视体育运动。例如，塔吉克斯坦总统杯网球赛。来自上合组织国家的年轻运动员积极参加比赛非常重要。在上合组织青年理事会中我们的哈萨克斯坦朋友一如既往地做了很多工作。2019年，在哈萨克斯坦举办了一系列活动，如上海合作组织成员国青年之间的国际软件论坛以及上海合作组织成员国“智慧城市”的设计竞赛。

专家们认为，全球经济正在逐步从全球化向所谓的“慢球化”转变，一些国家越来越频繁地使用贸易战和制裁作为手段。青年理事会如何应对这些挑战？

上合组织青年理事会支持建立开放的全球经济体系，支持不断巩固以统一规则为基础的透明多边贸易体系，反对分裂国际贸易关系和各种形式的贸易保护主义。

我认为，今天的主要任务是

避免经济和技术规则的单方面操控。在这个关键问题上，上海合作组织是达成共识机制的好例子。我认为，上海合作组织将来完全有可能成为世界秩序的主要支撑结构之一，并确保欧亚地区的安全。

当然，支持本国生产企业的政策在很多方面有利于各国社会经济的发展。例如，由我负责的统一俄罗斯党的国家级项目“发展的动力”，在这个项目里我们也致力于促进国内重要企业的发展。但是我坚信，仅仅出于合营目的，不可以把无利可图的项目强加给合作伙伴，这样会破坏已建立的有成效的关系。必须创造以确保各国共同发展而又不破坏一体化关系的系统和制度条件，以及确保数字化和全球服务的发展。

上海合作组织青年理事会的前景如何？

毫无疑问，上海合作组织及其青年理事会成员的扩大，成员国青年组织之间的文化和人文合作的发展，不仅有助于在上海合作组织地区，而且能在全世界维护持久的和平与安全，以及实现长期的社会和经济发展目标。2019年，巴基斯坦加入了上海合作组织青年理事会。此外，印度也表达了对理事会的兴趣。我们希望印度全面参与今年的上合组织青年理事会的工作。

of leading Russian companies. But I firmly believe that you should not impose unprofitable projects on your partners and disrupt existing links in cooperation chains. It is necessary to create systemic and institutional conditions to ensure mutual development of countries without disrupting integrational ties, development of digitalization and global services.

— What are the prospects of the SCO Youth Council?

— There is no doubt that expansion of the SCO and its Youth Council, and development of cultural and humanitarian cooperation between youth organizations of the member states will help to achieve peace, security, and social and economic development not only in the SCO, but across the world for many years to come. Pakistan joined the Youth Council in 2019. India has also shown interest in our work, and we hope that it will join us this year.



БРИКС уходит от доллара



Леонид Ковачич,
главный редактор
Leonid Kovachich,
editor-in-chief
列昂尼德·科瓦契奇,
总编辑

BRICS moves away from US dollar

金砖国家弃用美元

БРИКС с большим интересом смотрит на дедолларизацию и переход на расчеты в рамках собственных платежных систем и национальных валют

BRICS has been eyeing dedollarization and transition to settlements in national currencies within own payment systems with an increasing interest



В ходе последнего саммита БРИКС страны объединения поддержали идею введения единой платежной системы, альтернативной SWIFT, для последующей реализации платежей в национальных валютах.

Вос стран БРИКС в мировой торговле значительно вырос. За 15 лет объем корпоративных транзакций в странах объединения вырос в 15 раз с 26.5 млрд долларов до 388 млрд долларов. На БРИКС приходится более 17% объема международной торговли и более 20% общемирового объема прямых иностранных инвестиций. При этом, доля расчетов между странами в долларах снижается. Как сообщал глава РФПИ Кирилл Дмитриев, в России, например, за пять лет доля доллара во внешнеторговых расчетах снизилась с 92% до 50%, а рубля — выросла с 3% до 14%.

В такой ситуации страны БРИКС задумываются о введении собственной платежной системы, альтернативной SWIFT, которая бы обслуживала расчеты в национальных валютах. Существующий порядок проведения внешнеторговых расчетов через SWIFT беспокоит многих: поскольку SWIFT подконтрольна США, система может быть использована в качестве инструмента политического давления. США, например, уже отключили от SWIFT Иран, что привело к резкому падению ВВП и экспорта страны, увеличению инфляции и девальвации национальной валюты. Периодически Вашингтон грозит отключением от SWIFT и России. Китай до некоторого времени не слишком торопился с дедолларизацией и переходом на альтернативные платежные системы. Однако торговый конфликт с США показал, что полагаться на американскую финансовую инфраструктуру очень рискованно. Собственная платежная система, впрочем, появилась в Китае еще в 2015 году. Она называется система международных платежей CIPS. Сейчас к ней подключено более 20 местных и зарубежных банков. Система позволяет совершать напрямую трансграничные платежи в юанях. Не требуется открывать корреспондентские счета НОСТРО. В итоге сокращаются издержки и время проведения транзакций. Аналогичное решение есть и у России – Система

金砖国家对去美元化、转到本国货币支付系统表现出了浓厚兴趣

在上一届金砖国家峰会期间，联盟国家对用统一支付系统替代SWIFT的想法表示赞成，以便随后以本国货币实施支付。

金砖国家在世界贸易中的比重已显著增加。在过去的15年中, 联盟国家的机构交易量从265亿美元增长了15倍, 达3880亿美元。金砖国家占国际贸易额的17%以上, 占全球外国直接投资额的20%以上。与此同时, 国家之间以美元结算的份额正在减少。正如俄罗斯直接投资基金负责人基里尔·德米特里耶夫所讲, 以俄罗斯为例, 五年来, 在外贸结算中美元所占的份额从92%下降到50%, 卢布所占的份额从3%上升到14%。

在此情形下，金砖国家正在考虑引入自己的支付系统以替代

是，与美国的贸易冲突表明，依靠美国的金融基础设施存在很大风险。

其实早在2015年中国就推出了自己的支付系统。它被称为CIPS人民币跨境支付系统。现在有20多家本地和外国银行与之相连。通过该系统可以直接进行人民币跨境支付。无需开设国际结算银行往来账户。因此能减少费用和缩短交易时间。俄罗斯也有类似的解决方案，即金融信息传输系统（SPFS）。不久前，有报道称印度也正在开发类似系统。

由于金砖国家已经在自创的支付系统建设方面取得了一定成果,因此在上一次巴西利亚峰会上,有人建议联合各方力量,建立统一的替代性相互结算机制。正如俄罗斯联邦财政部国际金融



The volume of corporate transactions in these countries surged 15-fold in 15 years, from \$26.5 billion to \$388 billion

передачи финансовых сообщений (СПФС). Не так давно сообщалось, что над похожей системой работает Индия.

Поскольку в странах БРИКС уже есть наработки по собственным платежным системам, на последнем саммите в Бразилиа было предложено объединить усилия и создать единый, альтернативный механизм взаимных расчетов. Как говорил в ходе Гайдаровского форума директор Департамента международных финансовых отношений Министерства финансов РФ Андрей Бокарев, речь идет о том, чтобы минимизировать вовлечение механизмов, связанных с открытием

SWIFT，系统内将以本国货币结算。当前的SWIFT外贸结算程序令人担忧。鉴于SWIFT受美国控制，因此该系统有可能被用作施加政治压力的工具。美国已限制了伊朗的SWIFT系统使用权，直接导致该国的GDP和出口急剧下降，通货膨胀加剧以及本国货币贬值。华盛顿时常禁止使用SWIFT威胁俄罗斯。一段时间以来，中国并不急于实施去美元化，并向替代支付系统过渡。但

关系司司长安德烈·博卡列夫在盖达尔论坛上所说，为了最大程度地减少联盟国家商业银行被拉入代理账户机制，并最大程度地使用联盟国家中央银行提供的条件来办理这些业务。该官员称，目前正在探索金砖联盟所有成员国都可以接受的解决方案，以建立结算系统。

俄方认为，可以从创建类似SWIFT系统的用于传输金融交易信息的系统入手。俄罗斯在境内和与一部分国家的结算中已在使用类似的系统。现在正在进行谈判，准备将该系统推广到金砖五国。

使用SWIFT的替代系统越方便,市场参与者对此类系统的需求就会越大。为此,仅增加交易量是不够的,还需要考虑到方便的界面。就中俄双方而言,这方面工作正在推进。去年秋天就有报道称,俄罗斯和中国可以绕道

At the latest BRICS summit, the member states supported the idea of establishing a single payment system, an alternative to SWIFT, for future payments in national currencies. The weight of these countries in global trade has grown significantly. The volume of corporate transactions in these countries surged 15-fold in 15 years, from \$26.5 billion to \$388 billion. BRICS accounts for over 17% of international trade and more than 20% of the global amount of foreign direct investment. At the same time, the share of settlements in US dollars between these countries is declining. In Russia, for example, the dollar's share in external trade fell from 92% to 50%, while the rouble's share rose from 3% to 14%, says Kirill Dmitriyev, head of the RDIF, Russian Direct Investment Fund. BRICS members are therefore considering introducing their own payment system, an alternative to SWIFT, that would service settlements in national currencies. The existing settlement procedures via SWIFT are a cause of concern for many: since the system is controlled by the US, it could be used as a tool of political pressure. The United States has already disconnected Iran from SWIFT, which has resulted in a drastic drop of the country's GDP and exports, growing inflation and depreciation of the national currency. Occasionally, Washington threatens to disconnect Russia, too. Until recently, China has been in no hurry to dedollarize and move to alternative payment systems. But its trade war with the US proved that relying on the American financial infrastructure was quite risky. Actually, China acquired its own payment system back in 2015. It is called CIPS and has by now connected over 20 local and foreign banks. The system allows making direct trans-border payments in renminbi, without the need to open nostro correspondent accounts. As a result, transactions have become cheaper and faster. Russia has a similar solution called SPFS (system for transferring financial messages). India was recently reported to be developing a similar system. Since BRICS countries have already made some progress in national payment systems, a proposal was voiced at the latest summit in Brasilia that they join their efforts to create a single, alternative mechanism for

За 15 лет объем корпоративных транзакций в странах объединения вырос в 15 раз с 26.5 млрд долларов до 388 млрд долларов

mutual settlements. Andrei Bokarev, director of the International Financial Relations Department of the Russian Finance Ministry, said at the Gaidar Forum that it was about minimizing involvement of mechanisms related to opening correspondent accounts with BRICS commercial banks and taking maximum advantage of the opportunities offered by the alliance's central

корреспондентских счетов коммерческих банков стран объединения, и чтобы для проведения таких операций максимально задействовать возможности, которые предоставляют национальные Центральные банки стран БРИКС. По словам чиновника, сейчас идет поиск конструкций, взаимоприемлемых для всех стран-участников Объединения, которые позволят сформировать систему расчетов. С точки зрения российской стороны, одним из первых шагов могло бы быть создание системы передачи



Генеральный директор Российского фонда прямых инвестиций Кирилл Дмитриев

Kirill Dmitriyev, head of the RDIF, Russian Direct Investment Fund

俄罗斯直接投资基金负责人
基里尔·德米特里耶夫

banks. The member states are now looking for a structure that would be acceptable for all and would allow building a settlement system, he said. In Russia's opinion, one of the first steps could be establishment of a system for transferring information about financial transactions, an analog of SWIFT, something that is already used for payments within Russia and for settlements with some of its foreign counterparties. Talks are now under way to spread this scheme to all the five countries. Demand for an alternative system from market players will depend on how convenient and user-friendly it is. High trade volumes will not be enough, a user-friendly interface is a must. There has been some progress on the bilateral front. It was reported

сообщений о финансовых операциях – аналог SWIFT. То, что используется уже при расчетах в России и с некоторыми зарубежными контрагентами. Сейчас ведутся переговоры о распространении такой схемы на всю пятерку. Спрос на такие системы со стороны участников рынка будет тем больше, чем удобнее будет пользоваться альтернативной SWIFT системой. Для этого недостаточно только лишь роста объема торговли, нужен еще и удобный интерфейс. В двустороннем плане дело движется. Еще осенью сообщалось, что Россия и Китай могут состыковать две собственных национальных системы для проведения взаимных расчетов в обход SWIFT. Для платежей между российскими организациями и их контрагентами в Китае

В过去的15年中，联盟国家的机构交易量从265亿美元增长了15倍，达3880亿美元

две системы могут быть соединены с помощью сетевых шлюзов — программно-аппаратных комплексов. Сетевые шлюзы будут перекодировать сообщения о платеже из формата одной платежной системы в формат другой. Таким образом, обе стороны будут работать на удобной для себя платформе, не испытывая при этом трудностей. Впрочем, ничто не мешает гармонизировать систему и для остальных участников БРИКС. В ходе саммита в Бразилиа была озвучена также идея введения общей криптовалюты для расчетов внутри БРИКС. Впрочем, как отмечают российские чиновники, на данный момент это крайне туманная перспектива. Во-первых, правовой статус криптовалют еще не определен в странах БРИКС. В Китае, к примеру, криптовалюты и любые транзакции с ними, в том числе вывод цифровых денег в фиатные валюты, криптовалютные биржи и ICO — вне закона. Китайский ЦБ объявил о разработке цифрового юаня. Однако, судя по информации, раскрытой китайскими чиновниками, будущий цифровой юань будет сильно отличаться по архитектуре от «классических» криптовалют — он не будет работать на блокчейне, и будет лишь заменять денежный агрегат М0 — то есть наличные деньги в обращении.

Для того, чтобы группа стран смогла перейти к полноценным расчетам в криптовалютах, должна появиться какая-нибудь цифровая валюта, обладающая суверенностью, которую бы признавали и другие страны. Но на данный момент, такой наднациональной валюты создать не удалось. Даже специальные права заимствования не обладают достаточной ликвидностью для применения их во внешней торговле. Поэтому говорить о переходе на расчеты в криптовалютах в масштабе БРИКС пока преждевременно. Вполне возможно применение блокчейн технологии и токенов для создания смарт контрактов. Эти смарт контракты могут фиксировать права требования, но расчетной единицей, по крайней мере, на первых порах, скорее всего, останутся традиционные национальные валюты.

SWIFT,将两国自己的结算系统对接起来。为实现俄罗斯公司与中国合作伙伴之间的支付，可以使用网络网关（软件-硬件系统）连接两个系统。网络网关会将一个支付系统的信息编码格式转换为另一个支付系统的格式。这样，双方都可以在自己惯用的平台上工作，而不会感到不适。并且，用这种方式调整系统，使之适于其他金砖国家使用也没有任何问题。

在巴西利亚峰会期间，也有人提出了引入通用加密货币进行金砖国家内部结算的想法。但是，正如俄罗斯官员们所说，目前这个想法的前景非常不明朗。首先，加密货币在金砖国家的法律地位尚未明确。例如，在中国，加密货币及任

何涉及加密货币的交易形式（包括将数字货币兑换为法定货币，开设加密货币交易所和ICO）都被视为非法的。中国中央银行宣布开发数字人民币。但是，根据中国官员披露的信息判断，未来的数字人民币在结构上将“典型的”加密货币会有很大不同，并不会使用区块链技术，它只会替代货币供应总量M0，即流通现金。

以便多个国家能够过渡到使用加密货币进行结算，还需要一种具有主权，并且其他国家也承认的数字货币。但是，目前尚未能创造出这种超国家货币。甚至特别提款权体系也没有足够的流动性，难以被应用于对外贸易。因此，讨论过渡到金砖国家规模的加密货币结算还为时过早。而使用区块链和代币技术来创建智能合约，却看似很现实。这些智能合约可以登记债权，但是至少在初期，结算单位很可能仍是本国传统货币。

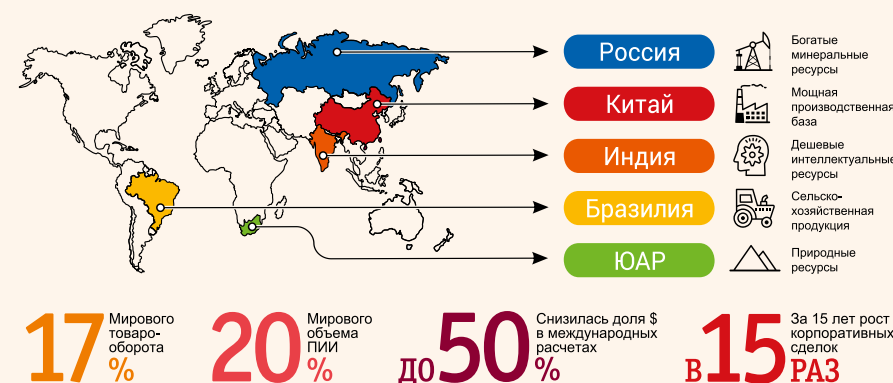
last autumn that Russia and China could couple their national systems to make payments bypassing SWIFT. To enable payments between Russian companies and their Chinese counterparties, two systems could be connected through network gateways — hardware and software solutions. Gateways will transcode messages about payments made in the format of one payment system into the format of the other. Therefore, both parties will work on a convenient platform, encountering no difficulties. At the same time, nothing prevents BRICS from harmonizing the system for all other members. Another proposal made at the Brasilia

summit was introduction of a common cryptocurrency for settlements within BRICS. However, Russian officials say that its prospects right now are quite obscure. First of all, BRICS countries have yet to determine the legal status of cryptocurrencies. In China, for example, cryptocurrencies and any transactions with them, including their exchange for fiat currency, cryptocurrencies exchanges and ICO are illegal. The Chinese Central Bank has announced it is working on a digital renminbi. However, judging by information disclosed, its architecture will be drastically different from the “traditional” cryptocurrencies: it won't be based on blockchain and will just replace the M0 aggregate, i.e. cash in circulation.

In order for the alliance to start fully-fledged settlements in cryptocurrencies, a digital currency needs to emerge that would have sovereignty and be recognized by other countries. By now, no such supranational currency exists. Even special drawing rights do not have sufficient liquidity to be used for foreign trade. So it is too early to speak about introduction of settlements in cryptocurrencies in BRICS. But use of the blockchain technology and tokens for generating smart contracts is quite possible. These smart contracts could set down the rights of claim, but traditional national currencies are most likely to remain the payment unit at least for some time yet.

Страны БРИКС: цифры и факты

БРИКС (англ. BRICS - сокращение от Brasil, Russia, India, China, South Africa) группа из пяти быстроразвивающихся стран: Бразилии, России, Индии, КНР и ЮАР. Перед включением ЮАР в 2010 г. была известна как БРИК.





Центр цивилизации и стабильности смещается на Восток



Дмитрий Бабич,
журналист-международник
Dmitry Babich,
international correspondent
德米特里·巴比契
记者、国际问题专家

Center of civilization
and stability shifts eastwards

文明与稳定的中心在东移

Пока Запад, опираясь на НАТО, ведет «войну нервов» с Ираном и другими оппонентами, ШОС не выступает «ни против одной страны мира». И результат налицо: в Азии не саботируют строительство газопроводов, не вводят друг против друга санкций и не занимаются взаимными оскорблениями

Сильно потрепавший нервы всему миру американо-иранский кризис января 2020 года, похоже, приближается к своему финалу: президент США Дональд Трамп дал неожиданно мягкий ответ на последовавший за убийством американцами иранского генерала Касема Сулеймани ракетный удар Ирана по базам США в Ираке. (Судя по информации из всех американских источников, в результате иранского удара никто не погиб, а военные США через иракское руководство были предупреждены о грядущей иранской атаке за несколько часов до нее – так что наблюдатель ШОС Иран повел себя ответственно.) Тем не менее, даже пресса самих США возмущается тем риском, с которым вынужден был столкнуться весь мир в результате авантюрных и некомпетентных действий американских политиков. На фоне «недели страха», которую был вынужден пережить весь мир после убийства Сулеймани в ночь на 3 января, действия и инициативы ШОС, БРИКС и других организаций с участием России и крупнейших стран Азии выглядят как образец ответственности, дальновидности и миролюбия. Похоже, центр цивилизации и стабильности, несколько столетий связывавшийся в сознании людей с западной окончательностью евразийского континента, уверенно смещается на восток – в зону ответственности ШОС.

Когда Запад, опираясь на НАТО, ведет «войну нервов» с Ираном и другими оппонентами, ШОС не выступает «ни против одной страны мира». И результат налицо: в Азии не саботируют строительство газопроводов, не вводят друг против друга санкций и не занимаются взаимными оскорблениями

Вспыхнувшая в 2020 году в США иранская угроза, вызвавшая в мире высокую степень напряжения, но в настоящее время в США и Иране конфликт, похоже, близится к своему концу. Иранский генерал Касем Сулеймани был убит в результате ракетного удара по американским базам в Ираке. (Судя по информации из всех американских источников, в результате иранского удара никто не погиб, а военные США через иракское руководство были предупреждены о грядущей иранской атаке за несколько часов до нее – так что наблюдатель ШОС Иран повел себя ответственно.) Тем не менее, даже пресса самих США возмущается тем риском, с которым вынужден был столкнуться весь мир в результате авантюрных и некомпетентных действий американских политиков. На фоне «недели страха», которую был вынужден пережить весь мир после убийства Сулеймани в ночь на 3 января, действия и инициативы ШОС, БРИКС и других организаций с участием России и крупнейших стран Азии выглядят как образец ответственности, дальновидности и миролюбия. Похоже, центр цивилизации и стабильности, несколько столетий связывавшийся в сознании людей с западной окончательностью евразийского континента, уверенно смещается на восток – в зону ответственности ШОС.

С与此同时, американские СМИ и политологи пытаются представить ситуацию в мире как «войну нервов» между США и Ираном. Однако, несмотря на то, что в США и Иране действительно существует напряженность, в настоящее время в США и Иране конфликт, похоже, близится к своему концу. Иранский генерал Касем Сулеймани был убит в результате ракетного удара по американским базам в Ираке. (Судя по информации из всех американских источников, в результате иранского удара никто не погиб, а военные США через иракское руководство были предупреждены о грядущей иранской атаке за несколько часов до нее – так что наблюдатель ШОС Иран повел себя ответственно.) Тем не менее, даже пресса самих США возмущается тем риском, с которым вынужден был столкнуться весь мир в результате авантюрных и некомпетентных действий американских политиков. На фоне «недели страха», которую был вынужден пережить весь мир после убийства Сулеймани в ночь на 3 января, действия и инициативы ШОС, БРИКС и других организаций с участием России и крупнейших стран Азии выглядят как образец ответственности, дальновидности и миролюбия. Похоже, центр цивилизации и стабильности, несколько столетий связывавшийся в сознании людей с западной окончательностью евразийского континента, уверенно смещается на восток – в зону ответственности ШОС.



Развитые страны Азии и, в первую очередь, члены ШОС, становятся намного более надежными экономическими партнерами, чем страны Запада

С与此同时, американские СМИ и политологи пытаются представить ситуацию в мире как «войну нервов» между США и Ираном. Однако, несмотря на то, что в США и Иране действительно существует напряженность, в настоящее время в США и Иране конфликт, похоже, близится к своему концу. Иранский генерал Касем Сулеймани был убит в результате ракетного удара по американским базам в Ираке. (Судя по информации из всех американских источников, в результате иранского удара никто не погиб, а военные США через иракское руководство были предупреждены о грядущей иранской атаке за несколько часов до нее – так что наблюдатель ШОС Иран повел себя ответственно.) Тем не менее, даже пресса самих США возмущается тем риском, с которым вынужден был столкнуться весь мир в результате авантюрных и некомпетентных действий американских политиков. На фоне «недели страха», которую был вынужден пережить весь мир после убийства Сулеймани в ночь на 3 января, действия и инициативы ШОС, БРИКС и других организаций с участием России и крупнейших стран Азии выглядят как образец ответственности, дальновидности и миролюбия. Похоже, центр цивилизации и стабильности, несколько столетий связывавшийся в сознании людей с западной окончательностью евразийского континента, уверенно смещается на восток – в зону ответственности ШОС.

С与此同时, американские СМИ и политологи пытаются представить ситуацию в мире как «войну нервов» между США и Ираном. Однако, несмотря на то, что в США и Иране действительно существует напряженность, в настоящее время в США и Иране конфликт, похоже, близится к своему концу. Иранский генерал Касем Сулеймани был убит в результате ракетного удара по американским базам в Ираке. (Судя по информации из всех американских источников, в результате иранского удара никто не погиб, а военные США через иракское руководство были предупреждены о грядущей иранской атаке за несколько часов до нее – так что наблюдатель ШОС Иран повел себя ответственно.) Тем не менее, даже пресса самих США возмущается тем риском, с которым вынужден был столкнуться весь мир в результате авантюрных и некомпетентных действий американских политиков. На фоне «недели страха», которую был вынужден пережить весь мир после убийства Сулеймани в ночь на 3 января, действия и инициативы ШОС, БРИКС и других организаций с участием России и крупнейших стран Азии выглядят как образец ответственности, дальновидности и миролюбия. Похоже, центр цивилизации и стабильности, несколько столетий связывавшийся в сознании людей с западной окончательностью евразийского континента, уверенно смещается на восток – в зону ответственности ШОС.

While the West, buttressed by NATO, is waging a "war of nerves" against Iran and other opponents, the SCO is not opposed to "any country of the world." The obvious result of this policy is that no one in Asia sabotages construction of gas pipelines, introduces sanctions against each other or engages in mutual insults

The US-Iranian crisis of January 2020 that unnerved everyone seems to be subsiding: the response of President Donald Trump to the Iranian missile strike against US bases in Iraq that followed the murder of Iranian General Qassim Suleimani by the Americans was unexpectedly mild. (American sources are unanimous that the Iranian strike did not kill anyone, and the US military were warned about the forthcoming attack via the Iraqi government a few hours in advance, so Iran, which is an SCO observer, behaved responsibly). Nevertheless, even the American press is outraged because of the risk the entire world had to face as a result of the reckless and incompetent actions of US politicians.

Against the backdrop of the international "week of fear" the followed Suleimani's killing on the night of January 3, the actions and initiatives of the SCO, BRICS and other organizations of which Russia and major Asian countries are members look as the paragon of responsibility, forward thinking and peacefulness. It seems that the center of civilization and stability, for many centuries associated with the Western part of Eurasia, is confidently shifting eastwards, to the area of the SCO's responsibility. Even Western newspapers acknowledge the new reality. The New York Times condemned Trump's actions, starting with his decision to have Suleimani killed, and suggested that its readers "stop trying to rationalize the irrational", i.e. trying to see a responsible approach to global affairs in Trump's moves. Blaming Trump for the crisis, the publication points out: should an armed conflict between the US and Iran break



Even the American press is outraged because of the risk the entire world had to face as a result of the reckless and incompetent actions of US politicians

out after all, "it would be felt aboard oil tankers making their way through the Strait of Hormuz and at gas stations in Kansas, in hotels and public plazas in Paris, and in the mosques in the United Arab Emirates," implying that economic activity would drop and fundamental security would be compromised everywhere. The Wall Street Journal agrees with this assessment, noting that the Iranian missile attacks on US forces in Iraq made several oil companies divert cargo from the Strait of Hormuz, which daily lets through 20% of oil consumed globally, for fear of complications. Potential losses amount to billions of dollars, although Iran behaved responsibly and did not

И эту реальность признают сами западные газеты. Американская «Нью-Йорк таймс», резко осуждая действия Трампа, начиная с его решения убить Сулеймани, предлагает своим читателям «перестать искать разумное в иррациональном» – то есть прекратить даже пытаться увидеть в действиях Трампа ответственный подход к мировым делам. Возлагая на Трампа ответственность за кризис, газета «Нью-Йорк таймс» отмечает: если вооруженный конфликт между США и Ираном все-таки начнется, «его почувствуют и на борту танкеров в Ормузском проливе, и на бензоколонках в американском штате Канзас, и в отелях Парижа, и на

площадях городов Европы» – всюду имело бы место снижение и экономической активности, и элементарной безопасности. «Уолл-стрит джорнел» соглашается с такой оценкой, отмечая, что ракетный удар Ирана по базам США в Иране заставил ряд нефтяных компаний от страха перед осложнениями прекратить судоходство в Ормузском проливе, через который ежедневно проходит 20 процентов потребляемой в мире нефти. Потенциальные убытки – миллиардные. А ведь Иран ответственно не применил свой главный козырь – возможность блокировать Ормузский пролив. Запад не хочет замечать: развитые страны Азии, и в первую очередь члены ШОС, становятся намного более надежными экономическими партнерами, чем страны Запада. Мы видели, как строительство «Северного пото-ка – 2» саботировалось и США, и Данией, много месяцев не дававшей разрешение на прокладку второй трубы по уже разработанному маршруту. Мы видели, как ФРГ и ЕС, вроде бы материально заинтересованные в этом выгодном для всех стран Евросоюза проекте, не смогли его защитить от саботажа США, а заодно и некоторых сил внутри ЕС. Внутри «зоны

Американская пресса возмущена из-за риска, которому весь мир пришлось бы столкнуться в результате безрассудных и некомпетентных действий американских политиков

ответственности» ШОС мы с такой политизацией экономических проектов просто не сталкиваемся. Китай строит трубопроводы в странах Средней Азии – членах ШОС, и никто не саботирует эти проекты, которые выполняются вовремя. Даже в тех случаях, когда между членами ШОС лежит непростая общая история (как, например, между Индией и Пакистаном, Китаем и Индией и т.д.), ШОС помогает им найти общий интерес, а не заикливаться на вызывающих раздор темах. Не стали исключением и отношения России и Турции: несмотря на разные симпатии в отношении враждующих в Ливии сторон, лидеры Турции и России встречаются, взаимодействуют, решают проблемы. Как показали недавние события в районе Персидского залива – именно такой подход («наш альянс не направлен ни против одного государства») находит в мире и понимание, и популярность, и эффективность. Напомним, что во время первых шагов ШОС в начале двухтысячных годов многие скептики предсказывали нашей организации развал именно из-за якобы неизбежного российско-китайского соперничества. 30 встреч Путина и Си Цзиньпина за последние 6 лет, результативный диалог Китая и России в рамках не только ШОС, но и таких организаций, как АТЭС, БРИКС, «двадцатка», ООН – все это стало неплохим ответом скептикам. Будем надеяться, что и в этом году, не очень удачно начавшемся с американо-иранского кризиса, ответ на дестабилизацию России удастся найти в многосторонних форматах. Ведь в этом году наша страна председательствует в БРИКС, а ШОС готовится



страны,正在成为比西方国家更加可靠的经济合作伙伴。

我们看到美国和丹麦对“北溪2号”建设的暗中破坏,在已经设计好的路线上美国和丹麦几个月不允许铺设第二条管道。我们也看到,经济利益与该项目密切相关的德国和欧盟其他国家,却无法保护项目免受美国以及欧盟内部某些势力的破坏。而在上合组织“责任区”内,我们根本不会遇到这种经济项目的政治化。中国在上合组织的中亚成员国建设管道,没有人搞破坏怠工,项目按计划建设准时完工。即使上合组织成员之间也存在历史遗留问题(例如印度和巴基斯坦,中国和印度之间等),但上合组织也可以帮助这些国家找到共同利益,而不是停留在有争议的问题上。

use its trump card – the ability to block the Strait. What the West doesn't want to notice is that developed Asian countries, first of all, the SCO member states are becoming much more reliable economic partners than Western countries. We saw the construction of Nord Stream 2 sabotaged by both the United States and Denmark, which for many months did not give permission for laying the second pipeline along the already developed route. We saw how Germany and the EU, despite their financial stakes in the project beneficial for the entire European Union, were unable to protect it against the US sabotage and against certain forces within the EU itself. We simply don't encounter such politicization of economic projects within the SCO. China builds pipelines in Central Asian states that are members of the Organization, and no one disrupts those projects, and they get completed on time. Even when two SCO members share a complicated past (e.g., India and Pakistan, or China and India), the SCO helps them to find common interests rather than remain fixed

俄罗斯与土耳其之间的关系也不例外,尽管对利比亚交战各方的倾向不同,但土耳其与俄罗斯的双方领导人一直在不断地交流、互动并寻找解决问题的方案。

正如最近发生的在波斯湾的事件所表明的那样,正是这种准则(“我们的联盟不针对任何国家”)在世界上获得了理解、声望和成效。

回想一下,本世纪初上合组织成立初期,许多人对其前景表示怀疑,认为,不可避免的俄中竞争将导致该组织的崩溃。过去六年里普京和习近平举行了30次会晤,双方这不仅在在上合组织框架内,而且在亚太经合组织、金砖国家、G20和联合国等组织的活动中进行了中俄之间的有效对话,给了怀疑论者很好的回击。在以美伊危机开端的不太顺利的今年,我们希望在多边合作中找到破坏俄罗斯稳定这一问题的解决方案。碰巧今年俄罗斯将担任金砖国家的主席国,而上海合作组织要为成立二十周年开始做准备。

on the topics of discord. The relations between Russia and Turkey have been no exception: despite supporting opposite parties in Libya, the leaders of Turkey and Russia continue meeting, communicating and resolving problems. Recent events in the Persian Gulf have shown that it is the latter approach (“our alliance does not target any nation”) that gains understanding and popularity in the world and proves efficient. In the early 200s, when the SCO was making its first steps on the international stage, many skeptics predicted its demise due to inevitable competition between Russia and China. Thirty meetings between Vladimir Putin and Xi Jinping in the last six years, and the constructive dialog between China and Russia within the SCO, APEC, BRICS, G20 and the United Nations have provided a fitting answer to those skeptics. Let us hope that in 2020, the beginning of which was marred by the US-Iranian crisis, Russia will find an answer to destabilization attempts in multilateral formats. After all, it will be the president of BRICS this year, while the SCO will celebrate its 20th anniversary.

БРИКС, ШОС и Евразийский союз – новые модели экономических взаимоотношений, в которых нет места торговым войнам и санкциям

BRICS, SCO and EEU: new models of economic relations, without trade wars and sanctions

金砖国家、上合组织和欧亚联盟——没有贸易战和制裁的经济关系新模式

Артем Александров, обозреватель / Artyom Aleksandrov, commentator / 阿尔乔姆·亚历山德罗夫, 评论员



Антироссийские санкции Запада и американо-китайская торговая война способствовали сближению Москвы и Пекина – важнейших составляющих нового миропорядка

Сегодня КНР и Россия развивают сотрудничество в рамках ШОС и ЕАЭС, который в 2015 году начал сопряжение с флагманской китайской инициативой «Пояса и пути». Государства являются сторонниками полицентричной системы, проводят многополярную дипломатию. О необходимости единого экономического пространства задумались в Евразийском экономическом сообществе (ЕврАзЭС) в начале 2000-х гг. Однако договоренности о создании таможенного союза реализовались лишь к 2010 году, когда Россия, Белоруссия, Армения, Казахстан и Киргизия договорились о создании Таможенного союза и единого экономического пространства ЕврАзЭС. Позднее этот союз преобразовался в ЕАЭС. Он предполагает свободное движение товаров, услуг, капитала, рабочей силы и даже проведение скоординированной, согласованной или единой политики в отдельных отраслях экономики.

Автомобильная дорога протяженностью более 8 тысяч километров позволит оптимизировать грузоперевозки между КНР, Россией, Казахстаном, странами Центральной Азии и Европой

The 8,000+ km road will optimize cargo shipments between China, Russia, Kazakhstan, Central Asia and Europe

超过八千公里的汽运公路将全面提升中国、俄罗斯、哈萨克斯坦、中亚和欧洲国家之间的货物运输

西方的反俄制裁和中美贸易战拉近了莫斯科和北京的关系，这两个新世界秩序的最重要组成部分

如今，中俄正在上合组织和欧亚经济联盟框架内发展合作，欧亚经济联盟于2015年开始推进与中国“一带一路”倡议对接。两国皆是多极化体系的倡导者，也在积极开展多边主义外交。

早在21世纪初欧亚经济共同体就考虑到了建立统一经济区域的必要性。但是，直到2010年俄罗斯、白俄罗斯、亚美尼亚、哈萨克斯坦和吉尔吉斯斯坦就建立关税同盟和欧亚经济共同体问题才达成一致。后来，共同体转

2015年，俄罗斯和中国领导人就对接欧亚经济联盟和“一带一路”这两个计划达成协议。欧亚经济联盟推荐了双方共同投资的38个物流项目。作为对接计划的一部分解决中国和欧盟之间的端到端物流问题。包括港口、铁路和公路运输基础设施的发展和优化。对接计划框架中最大的项目是建立“欧洲—中国西部”运输走廊。超过八千公里的汽运公路将全面提升中国、俄罗斯、哈萨克斯坦、中亚和欧洲国家之间的货物运输



В 2015 году лидеры РФ и КНР договорились о сопряжении двух концепций: ЕАЭС и «Пояса и пути»

Китай в 2013 году выступил с глобальной инвестиционной инициативой «Пояс и путь», которая предполагала торговое, инвестиционное сотрудничество, а также инфраструктурное строительство на территории стран, по которым некогда проходил Великий шелковый путь. Позже концепция расширилась, и сейчас «Пояс и путь» – это «зонтик» инфраструктурного и экономического сотрудничества, к которому присоединилось более 100 стран. С начала объявления о своей инициативе Китай инвестировал в проекты «Пояса и пути» по всему миру около 90 млрд долларов.

В 2015 году лидеры РФ и КНР договорились о сопряжении двух концепций: ЕАЭС и «Пояса и пути». ЕАЭС предложили Китаю для совместного финансирования 38 транспортных проектов. В рамках сопряжения предполагалось наладить сквозную логистику между

заменено на Евразийский экономический союз. Значение для товаров, услуг, капитала и рабочей силы, а также в некоторых отдельных секторах экономики или единой политики в отдельных отраслях экономики.

2013年，中国推出了“一带一路”全球投资倡议，涉及贸易和投资合作，以及历史“伟大丝绸之路”沿线国家的基础设施建设。后来，这一概念得到了扩展，现在“一带一路”是基础设施和经济合作的一把“伞”，已有100多个国家加入其中。自宣布倡议以来，中国已在全球“一带一路”项目中投资约900亿美元。

输。从法律角度讲，2018年签署的欧亚经济联盟与中国之间的经济贸易合作协议巩固了欧亚经济联盟与“一带一路”的对接。

今天，许多国际专家已肯定，世界正在走向多极化，将形成多个政治和经济影响力中心。

欧亚经济联盟是一个年轻的一体化联盟，但其成员国已经取得了重大成就。如今，欧亚经济联盟已成为年外贸总额超过7000亿美元的市场参与主体。

欧亚经济联盟具有扩大合作的所有先决条件：各国拥有丰富的资源，丰富的人力资本，国内消费量在不断地增长，理想的过境地理位置。

此外，多变的国际经济趋势和波浪式危机在不断推动欧亚经济联盟、上海合作组织和金砖国家这一类国际组织更积极地发挥自己的作用。

The anti-Russian sanctions of the West and the US-Chinese trade war have encouraged rapprochement between Moscow and Beijing, the two crucial elements of the new world order

China and Russia develop their cooperation within the SCO and the Eurasian Economic Union, which in 2015 began integration with China's flagship initiative, One Belt, One Road. Both nations are proponents of a polycentric world and pursue multipolar diplomacy. The EEU countries began talking about creating a single economic space in the early 2000s. However, the agreements on a customs union were executed only in 2010, when Russia, Belarus, Armenia, Kazakhstan and Kyrgyzstan agreed to establish the Customs Union and the EurAsEC, which was later transformed into the EEU. It envisages free movement of goods, services, capital and workforce and even provides for a coordinated, agreed or common policy in some economic sectors.

China came up with its global investment initiative of One Belt, One Road in 2013. It envisaged trade and investment cooperation and construction of infrastructure in countries through which the Great Silk Road passed in the past. The concept was later expanded, and now the OBOR is an umbrella program of infrastructure and economic cooperation, which over 100 countries have joined. Since launching the initiative, China has invested about \$90 billion in OBOR projects around the world. By 2015, the leaders of Russia and China agreed to integrate the two concepts – the EEU and OBOR. The EEU offered China 38 transport projects for joint financing. Integration was meant to ensure seamless logistics between China and the European Union. It includes development of port, railway and road infrastructure. The biggest project within this integration is the Europe – West China transport corridor. The 8,000+ km road will optimize cargo shipments between China, Russia, Kazakhstan, Central Asia and Europe. The integration of the EEU and OBOR was formalized by signing an agreement on trade and economic cooperation bet-



By 2015, the leaders of Russia and China agreed to integrate the two concepts – the EEU and BRI

ween the EEU and China in 2018. Today, many international political experts are certain that the world is on the brink of establishing a multipolar order with several centers of economic and political influence. The EEU is a young association, but a serious achievement for its members. It is already a big player, with an annual foreign trade volume of over \$700 billion. The organization has every condition for further expanding cooperation: given the amount of its members' natural resources, available human capital, growing domestic consumption and the perfect geography for transit. Moreover, the ever-shifting international economic trends and undulating crises have given such organizations as the EEU, SCO and BRICS an impetus to be more active in promoting their own agenda.

Китаем и Евросоюзом. Сюда входит и развитие портовой, железнодорожной и автомобильной транспортной инфраструктуры. Крупнейший проект в рамках сопряжения – создание транспортного коридора «Европа – Западный Китай». Автомобильная дорога протяженностью более 8 тысяч километров позволит оптимизировать грузоперевозки между КНР, Россией, Казахстаном, странами Центральной Азии и Европы. Юридически сопряжение ЕАЭС и «Пояса и пути» подкреплено подписанием в 2018 году соглашения о торгово-экономическом сотрудничестве между ЕАЭС и КНР. Сегодня многие эксперты-международники не сомневаются, что мир все ближе к установлению многополярности с несколькими центрами политического и экономического влияния. ЕАЭС – молодое интеграционное объединение, но уже серьезное достижение его участников. Сегодня ЕАЭС – крупный игрок с суммарным годовым объемом внешней торговли более \$700 млрд. У организации есть все предпосылки для расширения сотрудничества; учитывая объемы запасов сырьевых ресурсов стран, богатый человеческий капитал, растущее внутреннее потребление стран-участниц, идеальную географию для транзита. Более того, переменчивые международные экономические тренды, волнообразные кризисы дали импульс ЕАЭС, ШОС и БРИКС активнее выступать с собственной повесткой.

Второй Евразийский Клубный Футбольный турнир

среди юношеских команд
ФК Городов - Героев, Городов Воинской Славы
России, СНГ, ЕАЭС и ШОС на кубок «Евразия»,
посвященного 75-летию Победы Советского народа
в Великой Отечественной войне 1941 - 1945 гг.

Ростов-на-Дону
3-9 мая

Санкт-Петербург (Ленинград)
19-24 июля

Москва
20-30 сентября



Деловой
Союз
Евразии

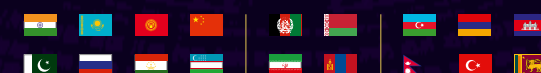


ДЕЛОВОЙ СОВЕТ
实业家委员会

www.eurasialeague.ru



ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА
ДЕЛОВОЙ КЛУБ | 上海合作组织
实业家俱乐部
SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION BUSINESS CLUB



Департамент спорта
г. Москвы



ARCHITRONICA
www.architronica.ru

2030: Каким будет предстоящее десятилетие?



Рашид Алимов,
экс-Генеральный секретарь ШОС

Rashid Alimov,
former SCO Secretary General

拉希德·阿里莫夫,
政治学博士, 上海合作
组织前秘书长

2030: What will the next decade be like?

2030年：这个十年将是什么样？

2020-й календарный год уже широко шагает по планете. Как сложится наступивший год и открывающаяся до 2030 года перспектива? Мир фантастически быстро меняется и любой прогноз может не продержаться и дня, а то и часа. В то же время, есть явления и тенденции, за которыми всё же можно разглядеть отдаленные контуры нашего мира через десять лет, в 2030 году. Предлагаю вместе взглянуть на некоторые из них

К 2030 году население мира вырастет на один миллиард. По расчетам ООН, к 2030 году население мира достигнет 8,5 миллиардов человек. При этом каждый восьмой житель Земли будет старше 65 лет. Эксперты ООН считают также, что через десять лет около 60% всего населения будет жить в городах. **Инновации определяют лидеров** К 2030 году на новый уровень выйдет экономическое соревнование. Лидером станет тот, кто выступит в авангарде новой технологической революции, поставит инновации в центр государственной политики. Так уже поступил Китай, а также ряд других развивающихся стран Азии (Индия, Индонезия, Сингапур, Республика Корея, Таиланд), что обеспечило им ускоренный экономический рост. По прогнозу Oxford Economics, ожидается, что через десять лет 20 млн или 8,5% всех производственных рабочих мест в мире будут заняты промышленными роботами, из них 12 млн – в Китае; 1,9 млн – в ЕС; 1,7 млн в США; 4,6 млн – в других странах мира. “Мастерские мира” будут перемещаться ближе к финальным рынкам сбыта. Американский аналитический центр Stratfor предсказывает рост 16 так-называемых “преемников

2020年已在全世界开启。未来一年会是什么样子，到2030年又会是什么景象？世界在快速地变化，任何预测都难以保持一天甚至一小时



Лидером станет тот, кто выступит в авангарде новой технологической революции, поставит инновации в центр государственной политики

Китай” – это страны Азии и Африки, – ориентированных на экспорт экономик с молодым и относительно образованным населением. **Двигателем мировой экономики станет региональное сотрудничество** Очевидно, что именно многосторонние институты интеграции, такие как АСЕАН и Африканский Союз, ШОС и ЕАЭС будут стимулировать быстрый рост регионализации торговли. В первую очередь, это приведёт к изменению торгово-экономических отношений в Евразии и Африке. Сопрежение инициативы «Пояс и Путь» с Евразийским экономическим союзом, а также транспортная взаимосвязанность, развитие международных и региональных экономических зон и индустриальных парков, логистических и инновационных центров, таможенных складов и IT технологий откроют новые возможности для ускоренного развития экономики Азии.

Тогда, через некоторые явления и тенденции, всё же можно разглядеть отдаленные контуры нашего мира через десять лет, в 2030 году. Предлагаю вместе взглянуть на некоторые из них

2030年,世界人口将增加十亿 据联合国估计, 2030年, 世界人口将达到85亿。此外, 地球上八分之一的人将超过65岁。联合国专家还认为, 十年之内, 近60%总人口将生活在城市。

创新决定谁是领先者 2030年, 经济竞争将步入全新阶段。站在新技术革命最前沿、以创新政策为中心的国家将成为领先者。中国以及亚洲其他许多发展中国家(印度、印度尼西亚、新加坡、韩国和泰国)已经实施了这样的政策, 而该决策

已为这些国家带来了高速的经济增长。据牛津经济研究院预测, 十年后, 全球制造业工作岗位的8.5%, 约2000万个工作岗位将被工业机器人取代, 其中1200万个岗位在中国。190万个在欧盟, 170万个在美国, 460万个在世界其他国家。“世界工厂”将迁移到更接近最终销售市场的国家。据美国分析中心Stratfor预测, 16个所谓的“中国的继任者”是亚洲和非洲的国家, 这些出口型经济国家的人口年轻而且受到了相对好的教育。

区域合作将成为世界经济的引擎

显而易见, 诸如东盟、非洲联盟、上海合作组织和欧亚经济共同体等多边一体化组织将促进地区贸易的迅速发展。首先, 将导致欧亚大陆、非洲的经济贸易关系的变化。“一带一路”倡议与欧亚经济联盟的对接, 以及运输互联、国际和地区经济带、工业园区、物流中心、创新中心、海关仓库和IT技术的发展, 将为加速亚洲经济发展带来新的机遇。

贸易电子化 电子商务很可能成为世界贸易的主导方式。根据联合国贸

Year 2020 is already here. What will it and the new decade bring us? The world is changing at a fantastic speed and any forecast may change in a day or even an hour. At the same time, there are events and trends that can help us to discern the outline of our world in ten years, in 2030. Let's look at some of them together

The world's population will grow by 1 billion
The United Nations estimates that the world's population will reach 8.5 billion people by 2030. Every eighth citizen of the planet will be above 65. About 60% of the population will be urban, UN experts say.

Innovations will determine leaders
Economic competition will reach a new level by 2030. Nations that move in the avant-garde of the new technological revolutions and develop their state policies around innovations will be the leaders. China has already done this, and so have some developing Asian countries (India, Indonesia, Singapore, South Korea and Thailand), which ensured their faster economic growth. According to Oxford Economics, 20 million or 8.5% of all industrial jobs in ten years will be taken by robots, out of which 12 million will work in China, 1.9 million in the EU, 1.7 million in the United States, and 4.6 million in other countries. "Global workshops" will be moving closer to end markets. The US analytical centre Stratfor predicts a growth for 16 "successors of China" – Asian and African nations with export-oriented economies, and young and relatively educated population.

Regional cooperation will drive global economic growth
Apparently, it will be multilateral institutions of integration, such as ASEAN, the African Union, the SCO and EEU, that will ensure a fast growth of regionalized trade. This will first of all lead to a change of trade and economic relations in Eurasia and Africa. Integration of the One Belt, One Road initiative with the Eurasian Economic Union and transport connectivity, development of international and regional economic zones and industrial parks, logistic and innovative centers, customs warehouses and IT technologies will give Asian economies new opportunities for faster development.



Nations that move in the avant-garde of the new technological revolutions and develop their state policies around innovations will be the leaders

Trade will become electronic
E-commerce will most probably prevail in global trade. According to UNCTAD, e-commerce turnover reached \$29 trillion in 2019. The Shanghai Academy of Social Sciences estimates that the average annual growth rate of electronic trade in BRICS countries is 20%, and the trend will gain momentum. In Russia, the share of Internet users that make transactions online is already 19.2%, which is above the world's average of 16%. Mobile payments will soon become a common practice in a majority of countries with a developed banking system. According to a report by PwC, global GDP may grow by 2.5% in 2030. Further growth will to a large extent be driven by

Торговля станет электронной
Доминирующей в мировой торговле, скорее всего, станет электронная коммерция. По данным UNCTAD, в 2019 году мировой оборот электронной торговли достиг \$29 триллионов. По подсчетам Шанхайской академии социальных наук, в странах БРИКС средний годовой рост электронной торговли составил 20%, и эта тенденция будет неуклонно расти. В России процент интернет-пользователей, совершающих операции в Интернете, уже составляет 19,2%, что выше среднемирового значения в 16%. Не далёк тот день, когда в большинстве стран, где развита банковская система, нормой станут мобильные платежи. Согласно отчету PwC, в 2030 году рост мирового ВВП может составить 2,5%. Ожидается, что дальнейший рост будет во многом обусловлен развивающимися рынками. Экономики "Е7" (Бразилия, Китай, Индия, Индонезия, Мексика, Россия и Турция) будут расти среднегодовыми темпами почти в 3,5%, по сравнению с 1,6% для стран "G7" (Канада, Франция, Германия, Италия, Япония, Великобритания и США). Банковская группа Standard

Стан в新技术革命最前沿、以创新政策为中心的国家将成为领先者

Chartered прогнозирует, что к 2030 году китайская экономика по паритету покупательной способности (ППС) станет самой большой в мире и обгонит американскую более чем вдвое. Россия, в свою очередь, станет к 2030 году самой большой экономикой в Европе.

Однополярный мир уйдет в историю

В третьем десятилетии 21 века в мире должен сформироваться полицентричный миропорядок, в котором на основе широкого сотрудничества будет обеспечиваться верховенство международного права. Многие в мировой политике и экономике будут зависеть от характера взаимодействия США, России и Китая, – самых могущественных государств мира. Однополярный мир окончательно уйдет в историю.

易和发展会议的数据, 2019年全球电子商务交易额达到29万亿美元。根据上海社会科学院的数据, 金砖国家的电子商务年均增长率为20%, 并且这种趋势将保持稳定增长。在俄罗斯, 通过互联网进行交易的用户占互联网用户的比例已达到19.2%, 高于16%的世界平均水平。在大多数银行业发达的国家, 移动支付即将成为常用方式。

根据普华永道的一份报告, 2030年, 全球GDP增长可能达到2.5%。其进一步增长将

主要依靠新兴市场的推动。E7经济体 (巴西、中国、印度、印度尼西亚、墨西哥、俄罗斯和土耳其) 将保持近3.5%的年均增长率, 而G7国家 (加拿大、法国、德国、意大利、日本、英国和美国) 为1.6%。渣打银行预测, 到2030年, 按购买力平价 (PPP) 计算, 中国将成为世界最大经济体, 并将超过美国两倍以上。到2030年, 俄罗斯将成为欧洲的最大经济体。

单极世界将成为历史

在21世纪的三十年代, 将形成多中心世界秩序, 将通过广泛的国际合作来确保国际法的最高地位。美国、俄罗斯和中国将成为世界上最强大的国家, 世界政治和经济形势将主要取决于他们之间的合作状况。单极世界将成为历史

emerging markets. The E7 economies (Brazil, China, India, Indonesia, Mexico, Russia and Turkey) will grow at an average annual pace of almost 3.5%, compared to the 1.6% predicted for the G7 (Canada, France, Germany, Italy, Japan, the UK and the US). The Standard Chartered banking group forecasts that by 2030, the Chinese economy will become the world's biggest by purchasing power parity, outrunning the United States by more than 50%. Russia, in turn,

will be Europe's biggest economy by 2030.

Unipolar world will become a thing of the past

In the third decade of the 21st century, a polycentric world order will be shaped, with supremacy of international law ensured by broad cooperation of stakeholders. A lot in global politics and economy will depend on the nature of relations between the United States, Russia and China – the world's most powerful nations. The unipolar world will be gone for good.



Латинская Америка ВНОВЬ ВЫХОДИТ на улицы



Николай Маркоткин,
эксперт РСМД
Nikolay Markotkin,
expert of the Russian
International Affairs Council
尼古拉·马尔科特金
俄罗斯国际事务委员
会专家

Latin America takes to the streets again

拉丁美洲人再次走上街头

2019 год выдался для Латинской Америки крайне турбулентным. Массовые протесты прошли практически по всему региону – от Никарагуа до Чили и Аргентины. Такое положение вещей нельзя назвать сенсационным, скорее аномалией было предшествовавшее ему десятилетие относительной стабильности

2019 was a turbulent year for Latin America. The entire region – from Nicaragua to Chile and Argentina – was rocked by mass protests. This is hardly anything sensational: it was the preceding decade of relative stability that looks more like an anomaly



Обратив взгляд назад, на XIX и XX-й века, можно увидеть, что революции и массовые волнения случались в этой части света едва ли не каждый год. Только в одной Боливии с 1825 г. произошло чуть менее 200 государственных переворотов. Основными факторами риска уже более сотни лет остается сочетание бедности и социального неравенства с молодым и политически активным населением. Протесты 2019 г. не стали исключением из этого правила – большинство из них было вызвано теми или иными внутренними проблемами стран, усугубившимися на фоне экономического кризиса. Согласно последнему докладу Экономической комиссии Организации Объединенных Наций для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК), период с 2014 по 2019 гг. стал худшим для региона за последние 70 лет. За эту пятилетку ВВП региона на душу населения сократился на 4,0%.

Кроме того, в Латинской Америке традиционно велика роль внешнего фактора. США на протяжении многих десятилетий активно вмешивается во внутренние дела латиноамериканских стран, поддерживая проамериканские силы. В частности, в 2019 г. Вашингтон оказывал значительное внешнеполитическое и санкционное давление на социалистические правительства региона, в первую очередь в Венесуэле, Никарагуа и на Кубе.

Начало 2019 г. ознаменовалось острым политическим кризисом в Венесуэле, в которой на некоторое время даже установилось двоевластие – в январе спикер Национальной ассамблеи представитель либеральной оппозиции Хуан Гуайдо провозгласил себя исполняющим обязанности президента на фоне многотысячных акций протеста против инаугурации действующего лидера страны Николаса Мадуро. При этом свыше 60 государств (преимущественно западных) признало Гуайдо законным президентом Венесуэлы. Против страны были введены жесткие санкции. Мадуро удалось выстоять и в настоящее время «переходное правительство» представляет собой довольно эфемерный проект. Тем не менее, противостояние правящей элиты и оппозиции еще очень далеко от завершения.

Для Латин Америки而言, 2019年是极其动荡的一年。在尼加拉瓜、智利还有阿根廷, 几乎整个地区都发生了大规模抗议活动

Эта ситуация не может быть названа сенсационной; напротив, в это время относительная стабильность десятилетий была скорее аномалией. Вспомогательные проблемы стран, усугубившиеся на фоне экономического кризиса. Согласно последнему докладу Экономической комиссии Организации Объединенных Наций для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК), период с 2014 по 2019 гг. стал худшим для региона за последние 70 лет. За эту пятилетку ВВП региона на душу населения сократился на 4,0%.

Кроме того, в Латинской Америке традиционно велика роль внешнего фактора. США на протяжении многих десятилетий активно вмешивается во внутренние дела латиноамериканских стран, поддерживая проамериканские силы. В частности, в 2019 г. Вашингтон оказывал значительное внешнеполитическое и санкционное давление на социалистические правительства региона, в первую очередь в Венесуэле, Никарагуа и на Кубе.

Начало 2019 г. ознаменовалось острым политическим кризисом в Венесуэле, в которой на некоторое время даже установилось двоевластие – в январе спикер Национальной ассамблеи представитель либеральной оппозиции Хуан Гуайдо провозгласил себя исполняющим обязанности президента на фоне многотысячных акций протеста против инаугурации действующего лидера страны Николаса Мадуро. При этом свыше 60 государств (преимущественно западных) признало Гуайдо законным президентом Венесуэлы. Против страны были введены жесткие санкции. Мадуро удалось выстоять и в настоящее время «переходное правительство» представляет собой довольно эфемерный проект. Тем не менее, противостояние правящей элиты и оппозиции еще очень далеко от завершения.

2019年初, 委内瑞拉发生了一场严重的政治危机, 甚至在一段时期内该国内存在过双重政权。1月份, 发生了数千场反对该国现任领导人尼古拉斯·马

杜罗就职的抗议活动, 在此形势下, 国民议会议长, 属于自由派的反对派代表胡安·瓜伊多宣布自己为代理总统。同时, 有60多个国家(主要是西方国家)承认瓜伊多为委内瑞拉的合法总统。委内瑞拉受到严厉的制裁。最终马杜罗挺过了危机, 而“过渡政府”今天看来只是昙花一现。但是, 统治精英与反对派之间的对抗还远远没有结束。多年来, 委内瑞拉一

直在经历严重的经济危机, 只是在国际制裁下这种危机进一步恶化了。根据拉美经委会的数据, 2019年委内瑞拉玻利瓦尔共和国的国内生产总值下降了25.5%。另一个2019年高烧不退的国家是厄瓜多尔。10月, 莱宁·莫雷诺总统决定取消居民燃油补贴后, 几十万人走上街头。与警察发生了大规模冲突, 并造成了人员伤亡。厄瓜多尔首都基多, 及半个国家陷入瘫痪, 政府实行了紧急状态, 并被迫从首都搬迁到了瓜亚基尔。一直到撤回了取消燃油补贴的总统令后, 抗议活动才停止。

10月份, 针对塞巴斯蒂安·皮涅拉的新自由主义政策的大规模抗议活动在智利爆发。经济问题也成为了这次抗议的导火线。抗议爆发的直接原因是智利首都圣地亚哥的地铁票价增长了30比索(4%)。但是, 很快抗议主题和内容就升级了, 与社会不平等及昂贵的教育和医疗服务作斗争成了诉求。截至2019年12月, 全国已有超过370万人参加了抗议活动。10月25日, 在圣地亚哥举行了超过百万人参加的示威游行, 这是智利历史上规模最大的示威活动。甚至戒严和动用军队也未能平息抗议活动。皮涅拉被迫解散政府, 并向国民许诺制定新的更公平的宪法。

与厄瓜多尔、智利和委内瑞拉不同的是发生在玻利维亚的秋季抗议活动主要是政治性的。与2016年公投的结果相反, 该国宪法法院允许已连任三届的社会主义者总统埃沃·莫拉莱斯成为新一届总统候选人, 这引起了社会的极大不满。10月20日, 举行了大选, 根据官方说法莫拉莱斯赢得了第一轮选举。反对派怀疑总统伪造选举结果, 走上街头掀起了抗议活动。这在该国引发了严重的社会政治危机, 结果导致33人死亡, 800多人受伤。

11月10日, 军队和警察转向支持反对派, 此后埃沃·莫拉莱斯辞职并离开了该国。可是, 暴力和动荡仍在继续, 现任临时总统珍妮娜·阿涅斯呼吁军队和警察提供帮助。埃沃·莫拉莱斯仍然想要再次参加选举, 并在邻国阿根廷领导自己的竞选活动。

For many decades, the United States has actively interfered with the domestic affairs of the region's countries, supporting pro-US forces

Уже много лет Венесуэла переживает жесточайший экономический кризис, который лишь усугубился на фоне международных санкций. По данным ЭКЛАК в 2019 г. ВВП Боливарианской республики сократился на 25,5%.

Еще одной страной, которую лихорадило в 2019 г., стал Эквадор. В октябре после решения президента Ленина Морено об отмене топливной субсидии для граждан на улицы вышли сотни тысяч человек. Начались масштабные столкновения с полицией, не обошлось без человеческих жертв. Кито и половина страны оказались парализованными, правительство ввело

杜罗就职的抗议活动, 在此形势下, 国民议会议长, 属于自由派的反对派代表胡安·瓜伊多宣布自己为代理总统。同时, 有60多个国家(主要是西方国家)承认瓜伊多为委内瑞拉的合法总统。委内瑞拉受到严厉的制裁。最终马杜罗挺过了危机, 而“过渡政府”今天看来只是昙花一现。但是, 统治精英与反对派之间的对抗还远远没有结束。多年来, 委内瑞拉一

Looking back to the 19th and 20th centuries, it is easy to see that revolutions and mass unrest happened in this part of the world almost every year. Bolivia alone has seen almost 200 coups d'état since 1825. The combination of poverty and social inequality and young, politically active population has remained the main risk factor here for over a hundred years.

The protests of 2019 were no exception: most of them were caused by some or other domestic problem aggravated by the economic crisis. According to the latest report of the UN ECLAC (the Economic Commission for Latin America and the Caribbean), the period of 2014-2019 was the worst for the region in the last 70 years. The regional per capita GDP fell by 4.0% over those five years.

In addition, external factors traditionally play an important role in Latin America. For many decades, the United States has actively interfered with the domestic affairs of the region's countries, supporting pro-US forces. Last year, for example, Washington resorted to sanctions and put significant foreign political pressure on the socialist governments of the region, first of all in Venezuela, Nicaragua and Cuba.

The start of 2019 saw an acute political crisis in Venezuela, where diarchy reigned for some time: in January, Juan Guaidó, speaker of the National Assembly and representative of liberal opposition, declared himself acting president on the back of mass protests against inauguration of the incumbent leader, Nicolás Maduro. Over 60 nations (mostly, Western ones) recognized Guaidó as the legitimate president of Venezuela. Tough sanctions were introduced against the country. Maduro managed to stick it all out, and the "interim government" is now quite an ephemeral project. Nevertheless, the confrontation between the ruling elite and opposition is far from over. Venezuela has been suffering from an extremely severe economic crisis for many years, and now it has been further aggravated by international sanctions. The republic's GDP plunged by 25.5% in 2019, according to the ECLAC.

США на протяжении многих десятилетий активно вмешивается во внутренние дела латиноамериканских стран, поддерживая проамериканские силы



Ecuador was another country that went through disorder in 2019. In October, hundreds of thousands of people took to the streets after President Lenin Moreno's decision to abolish fuel subsidies for citizens. Mass clashes with the police could not have ended without victims. Quito and half the country were paralyzed, the government declared the state of emergency and was forced to leave the capital for Guayaquil. Protests stopped only after the presidential decree cancelling subsidies was annulled. Also in October, large-scale protests against the neoliberal politics of Sebastián Piñera broke out in Chile, also caused by economic matters. The formal reason for the protests was the raise of the price of metro tickets in the Chilean capital Santiago by 30 pesos (4%). Soon, however, the agenda was expanded to include fight against social inequality and high cost of education and healthcare services. By December 2019, over 3.7 million people across the country took part in the

чрезвычайное положение и было вынуждено покинуть столицу и переехать в Гуаякиль. Протесты прекратились только после того, как был отозван президентский указ об аннулировании субсидий на топливо. В октябре масштабные акции протеста против неолиберальной политики Себастьяна Пиньеры вспыхнули в Чили. Они также были вызваны экономическими причинами. Формальным поводом для начала протестов стало повышение на 30 песо (4%) стоимости проезда в метрополитене чилийской столицы Сантьяго. Однако очень скоро повестка расширилась и включила в себя борьбу с социальным неравенством и высокой стоимостью образовательных и медицинских услуг. По состоянию на декабрь 2019 г. в акциях протеста приняли участие уже свыше 3,7 млн человек по всей стране, причем 25 октября в Сантьяго состоялась более чем миллионная демонстрация, самая крупная в истории Чили. Утихомирить протесты не помогло даже военное положение и использование армии. С.Пиньера вынужден был пойти на роспуск правительства и обещать гражданам новую, более справедливую конституцию. В отличие от Эквадора, Чили и Венесуэлы, осенние протесты в Боливии носили преимущественно политический характер. Вопреки результатам референдума 2016 г., Конституционный суд страны разрешил президенту-социалисту Эво Моралесу баллотироваться на четвертый срок, что вызвало значительное недовольство в обществе. 20 октября состоялись всеобщие выборы, на которых, по официальной версии, Э.Моралес одержал победу в первом туре. Оппозиция заподозрила президента в фальсификации

результатов, протесты вылились на улицы. Это спровоцировало в стране острый общественно-политический кризис, в результате которого погибло 33 и пострададо свыше 800 человек.

10 ноября армия и полиция перешли на сторону оппозиции, после чего Эво Моралес подал в отставку и покинул страну. Тем не менее, насилие и беспорядки продолжились, и теперь уже временный президент Жанин Аньес призвала на помощь военных и полицейских. Сам Э.Моралес собирается вновь участвовать в выборах и руководит своей кампанией из соседней Аргентины.

В Аргентине массовые протесты были вызваны в первую очередь глубоким экономическим кризисом, в котором страна оказалась в результате неолиберальной политики президента Маурисио Макри. По результатам социологического опроса, аргентинцы признали его худшим лидером в истории страны. 27 октября 2019 г. состоялись всеобщие выборы, на которых уверенную победу одержал противник М.Макри из Хустисалистской партии Альберто Фернандес. Действующий президент выступает за более «левую» экономическую политику, в том числе замещение импорта и стимулирование экспорта.

Волнения, вызванные экономическими и политическими противоречиями, происходили также и в других странах региона, в том числе в Колумбии и Бразилии. Их общая черта – популистские, зачастую малореализуемые требования протестующих. Рост популярности левых настроений в обществе, вкупе со внешним вмешательством Вашингтона в дела целого ряда стран, мотивируемым эгоистичным стремлением США сохранить доминирование на двух континентах, скорее всего, приведут лишь к новым разочарованиям и новым уличным акциям. Ситуацию мог бы стабилизировать бурный экономический рост, как в относительно тучные 2000-е годы, однако и здесь прогноз пессимистичен – по расчетам ЭКЛАК, в 2020 г. рост экономики региона составит всего 1,3%, а в таких странах как Венесуэла, Никарагуа и Аргентина и вовсе продолжится спад. Таким образом, можно говорить, что в ближайшее время Латинскую Америку ждут новые, хотя отчасти и привычные, потрясения.

数十年来，美国一直在积极干预拉丁美洲国家的内政，支持亲美势力

在阿根廷，大规模抗议活动则主要是由深重的经济危机引起的，而经济危机是由毛里西奥·马克里总统的新自由主义政策导致的。根据民意测验的结果，阿根廷人认为他是该国历史上最糟糕的领导人。2019年10月27日，举行了大选，毛里西奥·马克里的对手来自正义党的阿尔贝托·费尔南德斯取得了压倒性胜利。现任总统主张采取更加“左派的”经济政策，包括替代进口和促进出口。

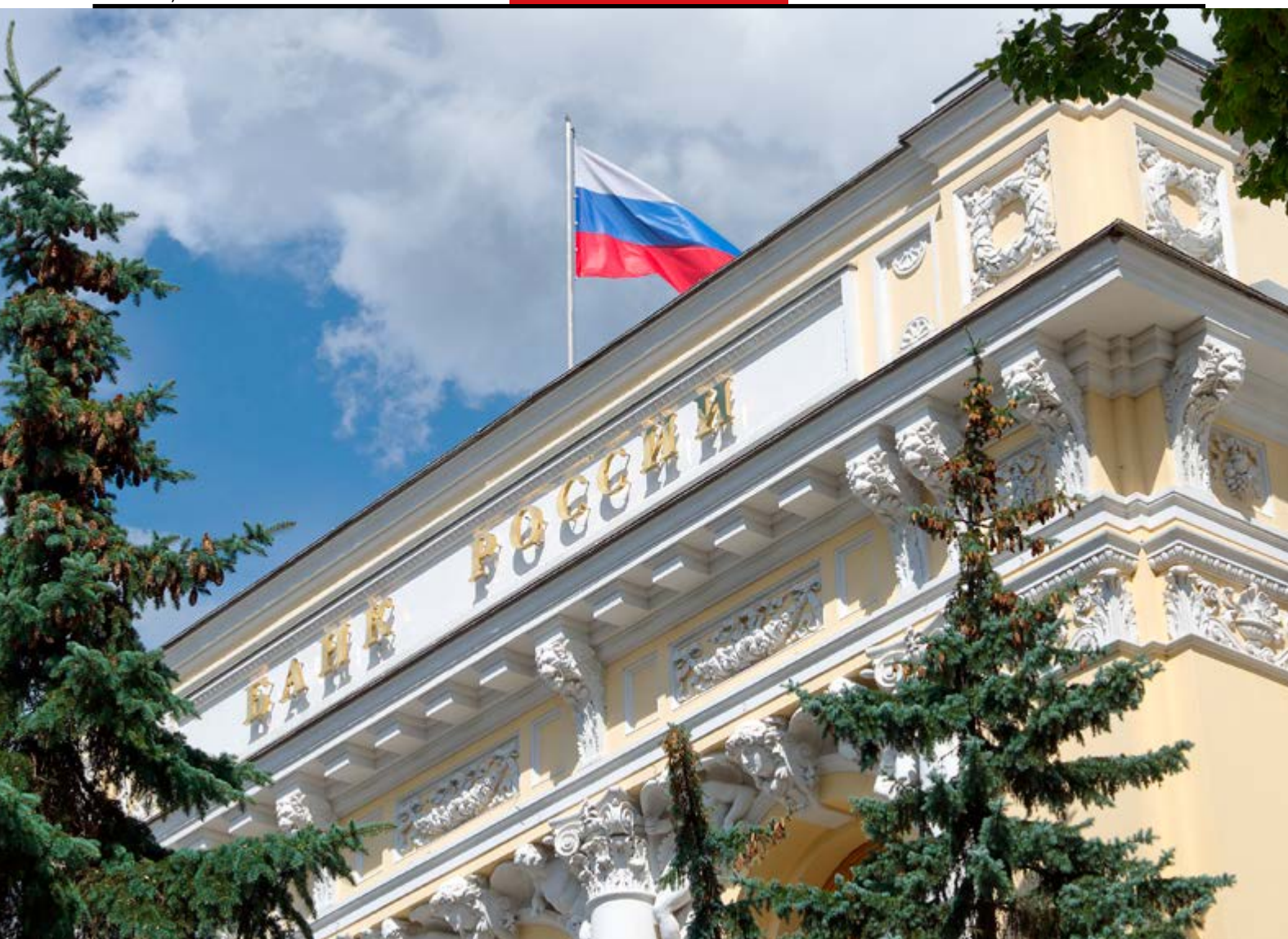
经济和政治矛盾引起的动乱也发生在该地区的其他国家，包括哥伦比亚和巴西。这些国家的共同特征是抗议者的民

粹性质的，常常不切实际的追求。左翼情绪在社会中日益普及，加上华盛顿对许多国家的外部干预，其出发点是美国希望在两大洲保持统治地位的自私愿望，这些可能只会导致新的失望和新的街头运动。原本可以通过经济的快速增长来稳定局势，就像在经济状况相对较好的20世纪初。但是，预测并不乐观，根据拉美经委会的预测，到2020年该地区的经济增长将仅为1.3%，而在委内瑞拉、尼加拉瓜和阿根廷这样的国家必将继续下降。因此，可以说，近期，拉丁美洲将面临新的，但又似乎平常的动荡。

protests. On October 25, a march in Santiago gathered more than a million protesters, becoming the biggest one in Chile's history. Even the martial law and use of army did not calm down the protesters. Piñera was forced to dismiss the government and promise the nation a new, fairer constitution. Unlike Ecuador, Chile and Venezuela, autumn protests in Bolivia were mostly political. Contrary to the results of the 2016 referendum, the country's Constitutional Court allowed Socialist President Evo Morales to run for the fourth term in office, a decision

that was met with indignation in society. The general election took place on October 20, and, according to the official version, Morales won in the first round. The opposition, however, suspected the president of falsifying the results, and protesters took to the streets. An acute social and political crisis broke out in the country, which took the lives of 33 people, while over 800 were injured. On November 10, the army and police joined the opposition, forcing Morales to resign and leave the country. Nevertheless, violence and unrest continued, and acting president Jeanine Añez asked the military and police for help. Morales, however, plans to participate in the new election and is managing his election campaign from the neighboring Argentina. Mass protests in Argentina were caused first of all by the deep economic crisis, in which the country found itself due to the neoliberal policy of President Mauricio Macri, whom Argentinians named the country's worst leader ever, according to an opinion poll. On October 27, 2019, a general election took place, where Macri's opponent from the Justicialist Party Alberto Fernández won a decisive victory. The new president favors a more leftist economic policy, including imports substitution and encouraging exports.





ШОС может стать щитом от западных санкций

SCO to provide a shield against Western sanctions

上合组织能够成为抵御西方制裁的盾牌

Сергей Александров, международный обозреватель / Sergey Aleksandrov, international commentator / 谢尔盖·亚历山大德罗夫, 国际评论员

В 2019 году ШОС отметила 18-летие плодотворного сотрудничества и продолжает, вопреки утверждениям некоторых западных скептиков, успешно развиваться

С учетом того, что в последние годы экономическая составляющая приобретает в деятельности ШОС все более зримые очертания, страны ШОС единодушно во мнении, что необходимо более тесное торгово-экономическое сотрудничество и расширение сферы торговли услугами.

Экономический потенциал Организации особенно важен, поскольку торговый протекционизм США в мировой экономике сейчас беспокоит многие страны мира, включая и государства, входящие в ШОС. Поэтому совсем не случайно данный вопрос был одним из основных на саммите в Бишкеке в июне прошлого года и на заседании глав правительств в Ташкенте в ноябре 2019 года. ШОС, судя по всему, может стать щитом от западных санкций, которые вводятся против стран Организации.

Перспективна тема расширения расчетов в национальных валютах стран ШОС, что уже, к примеру, использует Россия в торговле с Китаем и Казахстаном. На данный момент большинство двусторонних транзакций между РФ и КНР, например, все же номинировано в долларах, и, самое главное, они идут через систему SWIFT. Это значит, что США в случае чего могут заблокировать любую сделку и даже перекрыть доступ к международным расчетам стране полностью, что, кстати, уже было с Ираном, и чем периодически США грозят России. Да и сейчас, опасаясь западных санкций, китайские банки то и дело блокируют сделки с российскими контрагентами.

Глава представительства Банка России в Пекине Владимир Данилов заявил, что «несмотря на широкую корреспондентскую сеть и рост объемов расчетов в национальных валютах... ряд китайских коммерческих банков расширительно интерпретирует ограничительные меры, которые применяются в отношении России». По его словам, американские санкции против физических лиц, включенных в список SDN (Specially Designated Nationals) не распространяются на юридические лица, в которых указанные люди занимают посты, если они не представляют эти учреждения в конкретных финансовых операциях. Однако китайские банки часто все равно блокируют сделки, как бы на всякий случай.

Чтобы этого не происходило, странам нужно в расчетах уходить от системы SWIFT, переходить на собственные системы. Тем более, что такие системы есть

2019年上海合作组织庆祝成立18周年，与一些西方怀疑论者的论断相反，在此期间上海合作组织取得了丰硕的合作成果，并将继续健康发展

鉴 于近年来在上合组织的活动中经济方面占居越来越显著的位置，上合组织各国一致认为，有必要进行更紧密的经济贸易合作和扩大贸易服务领域。

上合组织的经济潜力尤其重要，因为当前美国在世界经济中的贸易保护主义使世界上许多国家感到担忧，包括上合组织成员国。因此，这个问题成为去年6月比什凯克峰会及2019年11月塔什干政府首脑会议的主要议题之一，并非偶然。总的来看，上海合作组织能够成为抵御针对上合组织成员国的西方制裁的盾牌。

促进上合组织国家间进行

本币结算是一个充满前景的话题。俄罗斯在与中国和哈萨克斯坦的贸易中已投入使用。目前，以俄罗斯与中国之间的交易为例，大多数双边交易仍以美元计价，最重要的是，交易是通过SWIFT系统进行的。而这意味，美国有能力阻止任何交易，甚至完全阻止该国获得国际支付工具。这样的事已经发生在伊朗身上，而美国也经常以此威胁俄罗斯。现在，由于担心西方的制裁，中国的银行时常阻止与俄方的交易。

俄罗斯中央银行驻北京代表处主任弗拉基米尔·达尼洛夫表示：“尽管有广泛的代理网络，本币结算数额也有了增长，但



Лидеры стран ШОС уверены, что более важную роль в содействии экономическому росту должна играть электронная торговля

许多中国商业银行把对俄罗斯的限制措施的解释扩大化了。”根据他的说法，美国对被列入SDN（特别制定国民清单）名单的个人的制裁不适用于这些人在职的单位，如果他们在具体金融业务中不是这些机构的代表。但是，中国的银行为了以防万一，经常会阻止这类交易。

为了防止这种情况的发生，各国在结算时需要脱离SWIFT

In 2019, the SCO celebrated its 18th anniversary and continued developing effective cooperation, despite gloomy forecasts of some Western skeptics

Since the economic component is gaining increasing importance in the Organization's activities, the member states are unanimous that they need closer trade and economic cooperation and expansion of service trade. The SCO's economic potential is of crucial importance, because the US trade protectionism in the global economy is now a cause of concern for many nations, including the SCO members. So it is no coincidence that this issue was a centerpiece of both the Bishkek summit last June and the meeting of heads of government in Tashkent in November. Apparently, the SCO can provide a shield against Western sanctions introduced against its members.

Development of settlements in national currencies is a very promising topic, and Russia has already been doing it in its trade with China and Kazakhstan, for example. However, the majority of bilateral transactions between Russia and China are still denominated in US dollars and go via SWIFT. This means that the US can potentially block any transaction and even a country's access to all international settlements, something that has already happened to Iran and that the US has repeatedly threatened Russia with. Chinese banks now occasionally block transactions with Russian counterparties, fearing Western sanctions.

"Despite the broad correspondent network and the growing volume of settlements in national currencies... a number of Chinese commercial banks tend to interpret the restrictive measures applied to Russia more broadly," says Vladimir Danilov, head of the Russian Central Bank's representative office in Beijing. American sanctions against individuals included in the list of specially designated nationals



SCO leaders are positive that e-commerce should play a greater role in promoting economic and trade growth

(SDN) are not applied to legal entities where said persons hold any positions unless they represent these entities in specific financial transactions, he said. However, Chinese banks often choose to block such transactions to be on the safe side.

To avoid this, countries need to move away from SWIFT and introduce their own settlement systems. And some of them already have such systems. Russia has the System for Transfer of Financial Messages (SPFS) with about 400 participants, including banks, the federal treasury and corporations. China launched its international payment system CIPS in 2015. It initially united 11 local and 8 foreign clearing

у стран-членов ШОС. В России действует «Система передачи финансовых сообщений» (СПФС), в ней около 400 участников, в том числе банки, федеральное казначейство, корпорации. В 2015 году Китай запустил собственную систему международных платежей CIPS. На первом этапе к системе подключилось 11 местных и 8 зарубежных клиринг-банков. Весной этого года был запущен второй этап

становления системы CIPS, к ней подключилось еще 10 банков как китайских, так и зарубежных. Правда, в этой сфере у государств Организации существуют разные законодательные базы, есть и свои «подводные камни». По этой причине российский Минфин разработал перечень вопросов для партнеров по ШОС, чтобы найти оптимальный алгоритм решения этой задачи.

На заседании Совета глав правительств стран ШОС в Ташкенте данной темы коснулся и тогдашний премьер-министр РФ Дмитрий Медведев. В своем выступлении он призвал партнеров по Организации присоединиться к проведению операций в национальных валютах с Россией.

«Пока расширение торговых связей ШОС значительно способствовало увеличению доли национальных валют. Мы этим занимаемся. Мы на Московской бирже запустили пилотный проект, пилотную платформу по торговле валютными парами рубль-юань и рубль-тенге без участия доллара, без посредничества доллара, и всех мы также приглашаем подключиться

上合组织国家的领导人们确信，电子商务在促进经济贸易增长中应发挥更重要的作用

к подобным инициативам», — сказал Медведев. Россия, как нынешний председатель Организации, также полагает, что для повышения эффективности торгово-экономических отношений между странами-участниками ШОС необходимо дальнейшее сокращение нетарифных торговых барьеров, упрощение торговли услугами и создание благоприятных условий для промышленного развития. Лидеры стран ШОС уверены, что более важную роль в содействии экономическому и торговому росту должна играть электронная торговля. В этой связи они поддерживают дальнейшее продвижение работы над проектом рамочного соглашения о сотрудничестве в сфере торговли услугами между государствами-членами ШОС, направленное на налаживание механизмов сотрудничества Организации в области торговли услугами. Стоит отметить, что сегодня на повестке дня по-прежнему стоит предложение, сделанное Китаем еще четыре года назад, по упрощению торговли в рамках ШОС, чтобы в самом ближайшем времени осуществить свободное перемещение товаров, услуг и технологий между странами-членами Организации. Тем более, что это предусмотрено Хартией ШОС.



систему, а改用自己的系统。而且，上合组织成员国已有自己的解决方案。在俄罗斯，金融信息传输系统 (SPFS) 在运行，大约有400家参与单位，包括银行、联邦财政单位和公司。2015年，中国启动了自己的CIPS人民币跨境支付系统。在第一阶段，已有11个本地的和8个国外的清算银行入驻该系统。在今年春季，启动了CIPS系统的第二阶段建设，又有10家中外银行加入。

但是，上合组织各国在这方面的法律基础不同，并且都有自己的“暗礁”。因此，俄罗斯财政部已经为上合组织合作伙伴编制了一个问题清单，以找到解决该问题的最佳方法。

在塔什干举行的上海合作组织政府首脑理事会会议上，总理德米特里·梅德韦杰夫也谈到了这个话题。他在讲话中呼吁上合组织内的伙伴国与俄罗斯以本国货币进行交易。

梅德韦杰夫说，“当前，上合组织贸易范围的扩大将大大有助于增加本币结算的份额。我们正在做这件事。在莫斯科交易所已启动了一个试点项目，在试点平台，可以进行卢布-人民币和卢布-坚戈货币交易，无需美元介入，也不通过美元中介，我们邀请所有国家加入这样的倡议。”

作为上合组织现任主席国的俄罗斯还认为，为了提高上合组织成员国之间的经济贸易合作效率，有必要进一步减少非关税贸易壁垒，简化服务贸易，以及为工业发展创造有利条件。

上合组织国家的领导人们确信，电子商务在促进经济贸易增长中应发挥更重要的作用。鉴于此，他们支持进一步推动制定上合组织成员国之间服务贸易领域合作的框架协议草案工作，该草案旨在建立上合组织在服务贸易领域的合作机制。

需要指出的是，今天，四年前中国提出的在上海合作组织框架内简化贸易手续的提议仍在协商之中，该提议的目的是在最短时间内实现上合组织成员国之间商品、服务和技术的自由流通。这一项工作也是《上海合作组织宪章》所规定的。

banks. Last spring, the second stage of CIPS' development began, with another 10 banks, both Chinese and foreign, joining it.

However, the Organization's member states have differing legislation in this area, and there are certain pitfalls. For this reason, the Russian Finance Ministry has prepared a questionnaire for the SCO partners to find the best algorithm for resolving the issue.

Russian Prime Minister Dmitry Medvedev also addressed this topic at the meeting of the SCO Council of Heads of State in Tashkent. He called on Russia's partners within the Organization to join settlements in national currencies.

"Expansion of the SCO's trade ties would encourage increase of the share of national currencies," he said.

"We are working on this. We have launched a pilot project on the Moscow Exchange, a pilot platform for trading in rouble/renminbi and rouble/tenge

pairs without the US dollar's involvement, and we invite all of you to join similar initiatives."

As the incumbent president of the Organization, Russia believes that it is necessary to continue eliminating non-tariff trade barriers, simplifying service trade and ensuring favorable conditions for industrial development in order to boost the effectiveness of trade and economic relations between the member states.

SCO leaders are positive that e-commerce should play a greater role in promoting economic and trade growth. They therefore support further work on the draft framework agreement on cooperation in service trade that seeks to establish cooperation mechanisms in this area.

The proposal about making trading simpler, made by China four years ago, is still on the agenda, as the countries need to ensure free movement of goods, services and technologies across their borders, all the more so as it is envisaged by the SCO Charter.



Где в России посмотреть северное сияние?

Where to see northern lights in Russia?

在俄罗斯看极光的地方

Анна Сергеева, обозреватель / Anna Sergeyeva, commentator / 安娜·谢尔盖耶娃, 评论员

Northern lights are perhaps the main attraction the North entices us with. In fact, it is more proper to call them "polar lights", because this phenomenon is typical for both poles. But the northern pole is closer to Russia, so in Russia we call them "northern." How are these magical lights created? There is a so-called solar wind "blowing" from the sun: it consists of tiny particles that interact with the geomagnetic field and atmosphere of the Earth and create northern lights at a height

of 100-400 km. Flashes of light, which used to scare Laplanders, rise in the form of a ring or an ellipse around the northern (or, again, southern) pole. "Northern lights hunting" is becoming increasingly popular among Chinese tourists visiting Russia. They have come to like the superstitious belief that if you see northern lights, you will have a successful year. There is even a belief that a child conceived "under northern lights" will be remarkably beautiful and talented. Where can you see northern lights

Полярные сияния – то, чем особенно манит Север. Да, именно полярные, а не северные, потому что на самом деле характерны они для обоих полюсов. Просто к России Север ближе, поэтому и называется оно в России «северное».

Как рождаются эти волшебные сполохи? От Солнца «дует» так называемый солнечный ветер – это мельчайшие частицы, которые взаимодействуют с магнитным полем Земли и ее атмосферой и на высотах от 100 до 400 км создают полярное сияние. Возникают сполохи, пугавшие когда-то лопарей, в виде кольца или овала вокруг Северного полюса (и вокруг Южного тоже, как уже было сказано).

Среди китайских туристов в России все большую популярность набирает «охота за северным сиянием». Гостям из КНР пришлось по душе такая примета: если увидишь северное сияние, то жизнь в течение всего

года будет успешной. Кроме того, есть даже поверие, что если зачать ребенка «под северным сиянием», то он родится особенно красивым и талантливым. Где в России посмотреть северное сияние? Во-первых, это город Мурманск и его окрестности. В частности, это город Полярный, который расположился на берегу Кольского залива.

Увидеть северное сияние также можно в поселении Печенга: в этих местах оно появляется даже при относительно высокой температуре +10°C. Увидеть небесные сполохи можно и в Воркуте, и в Хатанге на Таймыре.

Впрочем, самое удобное место для наблюдения за этим удивительным явлением природы - Хибинские горы, которые находятся на Кольском полуострове неподалеку от Мурманска. Здесь полярное сияние любители наблюдают в прекрасных «декорациях» – в окружении гор или на замерзшей равнине озера Имандра, тоже весьма живописной. А если где-то мешает облачность, то пожалуй-ста – снегоходы поднимут вас на вершину Айкуайвенкорр, это примерно восемьсот метров над уровнем моря.

Кроме того, с Хибинами очень удобное транспортное сообщение. Буквально под боком – в Апатитах – есть аэропорт, с ежедневными рейсами из Москвы и Санкт-Петербурга. Да и железнодорожным транспортом, и на машине сюда добраться недолго. Так что – милости просим. За полярным сиянием – это к нам!

极

光是北方特别吸引人的景象。正是极光，而不是北极光，因为实际上极光是属于地球两极的现象。只是北方离俄罗斯更近，所以在俄罗斯这个现象被习惯性称为“北极光”。

那魔幻的光辉是如产生的？从太阳那边会“吹来”所谓的太阳风，即与地球磁场及其大气层产生反应的，并在100至400km高度产生极光的电粒子流。以环状或椭圆形围绕北极（也如上所述，围绕南极）的闪光曾使拉普人感到恐惧。

来俄罗斯的中国游客对“追寻北极光”越来越受感兴趣。中国客人觉得寓意很好：如果能看到北极光，一年就会很顺。此外，甚至有人相信，如果在极光下怀上孕，那么生下来的孩子一定特别漂亮，又有才华。

在俄罗斯哪里可以看到极光呢？首先，是在摩尔曼斯克市及其周边地区。例如，

位于科拉湾岸边的波利亚尔内市。

还可以在佩琴加镇看到北极光：在这里，即使在相对较高的温度下，即+10℃，仍然会出现极光。可以在沃尔库塔和泰梅尔半岛的哈坦加看到天空中的闪光。

但实际上，最容易观察到这种自然现象的地方是在位于摩尔曼斯克附近的科拉半岛上的希比内山脉。在这里，喜欢极光的人们能在美丽壮观的“风景”中欣赏极光，或是四周群山环绕下，或是风景如画的结冰的伊曼德湖的陪伴下。就算遇上了阴天，也没有问题，雪地车可以将您带到海拔600米的Aikuaayvenchorr山顶部。

此外，希比内山的交通十分发达。就在旁边，在阿帕季特市有机场，那里每天都有来自莫斯科和圣彼得堡的航班。坐火车，开汽车来也不会花费太多时间。所以，欢迎游客来看极光，找极光，就到这里来吧！



in Russia? First of all, in Murmansk and around it, for example, the city of Polyarny on the shore of the Kola Bay.

You could also go to the village of Pechenga: here they can be seen even at a relatively high temperature of $+10^{\circ}\text{C}$. The sought-after lights can also occur in Vorkuta and Khatanga on the Taimyr peninsula.

Still, the best place to watch this remarkable natural phenomenon is the Khibiny mountains on the Kola peninsula, not far from Murmansk. Here, northern lights can be viewed in a beautiful scenery – amid snowy mountains or on the frozen plain of Lake Imandra, itself a very picturesque place. If the weather is too cloudy, snowmobiles will take you to the top of Aikuaivenchorr, which is 800 m above the sea level.

In addition, the Khibiny are easily accessible. There is an airport close by, in the town of Apatity, which offers daily flights from/to Moscow and St Petersburg. The mountains can also be reached by railway or car. So if you really wish to see northern lights, do come to our parts. You are most welcome!



Континентальное измерение евразийской интеграции



Игорь Круговых,
руководитель рабочей группы
«Континентальная политика XXI
века», заместитель председателя
Совета по делам национальностей
при Правительстве города Москвы

Igor Krugovukh,
Head of the working group
«Continental Policy of the 21st
Century», deputy chairman
of the Council for Ethnic Affairs
of the Moscow City Administration

伊戈尔·克鲁戈维赫,
“21世纪欧亚大陆政策”工作
小组领导, 莫斯科市政府民
族事务委员会副主席

Continental dimension of Eurasian integration

欧亚一体化的大陆维度

Прошедший век оставил Евразийскому континенту целый набор закоренелых проблем, но и век наступивший, судя по всему, не только не разрешает их, но, во многом – усугубляет

На Евразию мы все еще смотрим, то «азиатским», то «европейским» взглядом, выискивая больше несхожего, вместо поиска общего. Результат этого – разделённость и противопоставление: Европы и Азии, Ближнего Востока и Дальнего, Севера и Юга, в то время как все это – составные, неотъемлемые части нашего общего великого «континентального» целого. И никакие «диалоги» Европы и Азии, других частей единого целого друг с другом, к новому единению, к сожалению, не ведут, при том, что далеко не все в Европе, желают участвовать в «азиатских» делах, так же, как в Азии – в «европейских». Но большинство, как показывает опыт, готово сотрудничать на более высоком евразийском «континентальном» уровне.

Европейская интеграция начиналась с интеграции «угля и стали», и, в последующем, свои интеграционные проекты стали возникать и в различных частях Азии, а сам термин «интеграция» стал системообразующим в международной политике. Но мир 21 века иной – сегодня не «уголь и сталь», а транснациональные нефте- и газопроводы, транспортные коридоры, информационные сети формируют новую, Континентальную Интеграцию. Это требует единообразного, равного, без разрыва по государственно-правовому признаку, взаимоприемлемого международно-правового регулирования и гарантии безопасности этих системообразующих структур, что возможно уже в новом формате – континентальном.

В «актив» евразийской континентальной политики необходимо включить все созидательные программы формирования общего, открытого и недискриминационного экономического и общественно-политического партнерства – пространства совместного развития государств – членов ШОС и ЕАЭС, АСЕАН, ЕС, отдельных региональных объединений и стран в целях обеспечения взаимодополняемости интеграционных процессов в азиатском и европейском регионах как составных частей качественно более высокого единения – континентальной политики. Ключевую роль в формировании континентальной

прошедшего века оставил Евразийскому континенту целый набор закоренелых проблем, но и век наступивший, судя по всему, не только не разрешает их, но, во многом – усугубляет

Мы все еще смотрим, то «азиатским», то «европейским» взглядом, выискивая больше несхожего, вместо поиска общего. Результат этого – разделённость и противопоставление: Европы и Азии, Ближнего Востока и Дальнего, Севера и Юга, в то время как все это – составные, неотъемлемые части нашего общего великого «континентального» целого. И никакие «диалоги» Европы и Азии, других частей единого целого друг с другом, к новому единению, к сожалению, не ведут, при том, что далеко не все в Европе, желают участвовать в «азиатских» делах, так же, как в Азии – в «европейских». Но большинство, как показывает опыт, готово сотрудничать на более высоком евразийском «континентальном» уровне.

Европейская интеграция начиналась с интеграции «угля и стали», и, в последующем, свои интеграционные проекты стали возникать и в различных частях Азии, а сам термин «интеграция» стал системообразующим в международной политике. Но мир 21 века иной – сегодня не «уголь и сталь», а транснациональные нефте- и газопроводы, транспортные коридоры, информационные сети формируют новую, Континентальную Интеграцию. Это требует единообразного, равного, без разрыва по государственно-правовому признаку, взаимоприемлемого международно-правового регулирования и гарантии безопасности этих системообразующих структур, что возможно уже в новом формате – континентальном.

В «актив» евразийской континентальной политики необходимо включить все созидательные программы формирования общего, открытого и недискриминационного экономического и общественно-политического партнерства – пространства совместного развития государств – членов ШОС и ЕАЭС, АСЕАН, ЕС, отдельных региональных объединений и стран в целях обеспечения взаимодополняемости интеграционных процессов в азиатском и европейском регионах как составных частей качественно более высокого единения – континентальной политики. Ключевую роль в формировании континентальной



Мир, сложнее, чем Война. Сегодня странам Евразии необходимо сообща приступить к формированию нового облика нашего континента, разработать свою миролюбивую континентальную повестку дня

Эти планы должны быть полезны для формирования общей открытости, недискриминационной экономики и общественно-политического партнерства – пространства совместного развития государств – членов ШОС и ЕАЭС, АСЕАН, ЕС, отдельных региональных объединений и стран в целях обеспечения взаимодополняемости интеграционных процессов в азиатском и европейском регионах как составных частей качественно более высокого единения – континентальной политики. Ключевую роль в формировании континентальной

Last century left the Eurasian continent with plenty of deep-rooted problems, and, instead of resolving them, the new century seems to be aggravating many of them

We continue looking at Eurasia from either the "Asian" or "European" angle, searching for differences instead of likenesses. This leads to division and contraposition: of Europe and Asia, the Middle East and the Far East, the North and the South, while all of them are inalienable parts of our common, great, continental entirety. Unfortunately no dialogs between Europe and Asia or other parts of the whole result in a new unity; moreover, many in Europe do not want to be involved in "Asian" affairs, and Asia feels the same about Europe. Yet experience shows that the majority is willing to cooperate at a higher, Eurasian, level.

European integration began with integration of the coal and steel industries; later, integration projects began emerging in various parts of Asia, and the word "integration" itself became a systemic notion in international politics. However, the world of the 21st century is different: instead of coal and steel, today it is multinational oil and gas pipelines, transport corridors and information networks that are shaping the new, continental integration. This requires even, equal and mutually acceptable international legal regulation, without national distinctions, and security guarantees for all these backbone structures, which can be achieved in a new, continental, format. The Eurasian continental policy should actively address all creative programs for building a new, open, non-discriminating economic, social and political partnership – a space of joint development for nations that are members of the SCO, EEU, ASEAN, EU, other regional associations and countries for the purpose of ensuring complementarity of integration processes in Asia and Europe as components of a qualitatively different unity – continental politics.



Peace is more complicated than war. Today, Eurasian nations need to start shaping the new face of our continent together, to develop their own peaceful continental agenda

The key role in shaping continental integration should belong to integration of development processes of the EEU and the Chinese One Belt, One Road initiative, which will reinforce the principles of mutual respect, equality, complementarity of various integration mechanisms and their availability for all interested parties in Asia and Europe. Peace is more complicated than war. Today, Eurasian nations need to start shaping the new face of our continent together, to develop their own peaceful continental agenda, and to create a new matrix of continental interaction, the elements of which will have the biggest influence on the geopolitical balance of forces on the continent. They need to propose their own version of a system of international

интеграции должно сыграть сопряжение процессов строительства ЕАЭС и китайской инициативы «Пояса и Пути», что позволит укрепить принципы взаимного уважения, равноправия, взаимодополняемости различных интеграционных механизмов и открытости для всех заинтересованных сторон в Азии и Европе.

Мир, сложнее, чем Война. Сегодня странам Евразии необходимо сообща приступить к формированию нового облика нашего континента, разработать свою миролюбивую континентальную повестку дня, создать новую матрицу континентального взаимодействия, элементы которой будут оказывать наибольшее влияние на расстановку геополитических сил на континенте. Необходимо предложить свой вариант системы международных документов, определяющей правила игры на этом континенте, включая актуальные задачи миростроительства в Евразии, ликвидации действующих и предотвращения возможных конфликтов, недопущения внешних агрессивных сил в наш общий дом. Принципиально важно, что континентальный формат политики способствует урегулированию целого ряда противоречий, не имеющих своего разрешения на существующих уровнях. Прежде всего, это реальная угроза критического изменения климата, кардинальные сдвиги в демографии и неконтролируемая миграция, острая нехватка водных ресурсов, что, в целом, возможно рассматривать и решать только в новом, континентальном формате.

Иногда война сложнее, чем мир. Сегодня, Евразийским странам нужно совместно формировать новое лицо континента, разрабатывать свою миролюбивую континентальную повестку дня, создавать новую матрицу континентального взаимодействия, элементы которой будут оказывать наибольшее влияние на расстановку геополитических сил на континенте. Необходимо предложить свой вариант системы международных документов, определяющей правила игры на этом континенте, включая актуальные задачи миростроительства в Евразии, ликвидации действующих и предотвращения возможных конфликтов, недопущения внешних агрессивных сил в наш общий дом. Принципиально важно, что континентальный формат политики способствует урегулированию целого ряда противоречий, не имеющих своего разрешения на существующих уровнях. Прежде всего, это реальная угроза критического изменения климата, кардинальные сдвиги в демографии и неконтролируемая миграция, острая нехватка водных ресурсов, что, в целом, возможно рассматривать и решать только в новом, континентальном формате.

Верным шагом на этом пути станет формирование международного экспертного сообщества для выработки аналитических материалов по вопросам формирования континентальной политики в сфере межнациональных отношений. Второй важнейшей практической целью является разработка повестки дня для деловых кругов стран континента. В отличие от действующих сегодня международных деловых форматов, континентальный подход объективно структурирует международную экономическую политику, дает ей новое качество и новый выход для решения старых проблем, формирует своего рода континентальную самоидентификацию. Народы евразийского континента все больше ощущают самоценность Евразии, осознают свою континентальную общность. Мы живем на самом большом континенте Земли, омываемом всеми океанами мира, где зародились и действуют все основные мировые религии, философские и общественно-политические учения и школы, наследниками которых мы являемся и которым следует весь мир. И мы гордимся этим. Сохранить и развить эту колыбель мировой цивилизации – наша первоочередная задача.

面面向亚洲和欧洲所有有意者开放的合作原则。

Иногда война сложнее, чем мир. Сегодня, Евразийским странам нужно совместно формировать новое лицо континента, разрабатывать свою миролюбивую континентальную повестку дня для деловых кругов стран континента. В отличие от действующих сегодня международных деловых форматов, континентальный подход объективно структурирует международную экономическую политику, дает ей новое качество и новый выход для решения старых проблем, формирует своего рода континентальную самоидентификацию. Народы евразийского континента все больше ощущают самоценность Евразии, осознают свою континентальную общность. Мы живем на самом большом континенте Земли, омываемом всеми океанами мира, где зародились и действуют все основные мировые религии, философские и общественно-политические учения и школы, наследниками которых мы являемся и которым следует весь мир. И мы гордимся этим. Сохранить и развить эту колыбель мировой цивилизации – наша первоочередная задача.

从根本上讲,欧亚大陆政治形式有助于解决许多在现有水平上无法解决的矛盾。首先是气候急剧变化的挑战,人口统计学上的巨大变化,不受控制的移民,水资源严重短缺,这

些问题只能以新的欧亚大陆形式进行整体性研究和解决。

沿着这条道路走的正确步骤是组成一个国际专家团体,编制国际关系领域的欧亚大陆政治分析材料,这也是首要目标。第二个最重要的实际目标是为欧亚大陆国家的商业团体制定活动计划。与当前的国际商业形式不同,欧亚大陆模式将以客观的立场构建国际经济政策,赋予其能解决旧问题的本质上的新方法,并形成欧亚大陆的自我认同。

欧亚大陆人民已意识到欧亚大陆的内在价值,意识到欧亚大陆是共同体。我们生活在地球最大的大陆上,与世界上所有的海洋濒临,世界上所有主要的宗教、哲学和社会政治学说以及流派都在这里诞生发扬,我们是这些思想的继承者,并且整个世界都一直在遵循这些思想。我们为此感到自豪。维护和发展这个世界文明的摇篮是我们的首要目标。

documents defining the rules of the game on the continent, including the ever-relevant goals of achieving peace, settling existing conflicts and preventing new ones, and protecting our Eurasian home from external aggression. It is of crucial importance that the continental format of politics will help to settle a number of disputes

that cannot be resolved at existing levels. These are first of all the threat of a critical climate change, drastic demographic shifts, uncontrolled migration, and acute deficit of water resources, which can be considered and resolved only in the new, continental format. The right step to take would be to form an international expert community to prepare analytical materials on development of international continental politics. Another pivotal practical objective is to develop a business agenda for Eurasian countries. Unlike the existing international business formats, the continental approach will objectively structure the international economic policy, ensuring its new quality and new ways for resolving old problems and create a kind of continental self-identity. Eurasian people increasingly feel the inherent value of the continent and their continental whole. We live on the planet's biggest continent, washed by all the world oceans; it is the home of all major religions, philosophical and political doctrines and schools; we are their heirs, and the entire world follows them. We are proud of this. And our primary goal should be to preserve and develop this cradle of the global civilization.

Международное сотрудничество ЕАЭС в Большой Евразии (ноябрь 2019)



- ЕАЭС
- Зона свободной торговли
- Торгово-экономическое сотрудничество
- Государство - наблюдатель
- Переговоры о зоне свободной торговли
- Меморандум о сотрудничестве / взаимопонимании с государством
- Меморандум о сотрудничестве / взаимопонимании с региональной организацией

Строительство транспортного коридора Европа — Западный Китай — окупятся ли инвестиции?



Темур Умаров,
обозреватель
Temur Umarov,
commentator
铁木尔·乌马罗夫,
评论员

Europe - West China transport corridor: will the investment pay off?

建设欧洲—中国西部运输走廊：
投资能盈利吗？

Идея строительства сухопутного коридора между Европой и Китаем существует не первое десятилетие, однако именно на рубеже XX и XXI веков она стала особенно актуальной, чему способствовали несколько важных факторов

Во-первых, бурный рост китайской экономики, а вместе с этим и увеличение товарооборота между КНР и странами Европы: с 2001 по 2018 годы товарооборот между Китаем и европейскими странами вырос почти в 10 раз (с \$95 млрд до \$850 млрд). То же происходит и с торговлей Китая с Россией: с \$11 млрд до \$108 млрд; и Казахстаном: с \$1,3 млрд до \$19,8 млрд. Этот процесс стимулировался и другими факторами: запросом на развитие инфраструктуры в Казахстане и России; долгими сроками доставки грузов по морю, а также связанными с этим рисками. Правовой фундамент проекта международного транспортного коридора был заложен в 2008 году. Тогда министры транспорта Китая, России и Казахстана подписали меморандум о создании международного транспортного маршрута «Европа — Западный Китай». Маршрут в целом выглядит так: Санкт-Петербург — обход Москвы с северо-востока по Центральной кольцевой автомобильной дороге — Владимир — Нижний Новгород — Казань — Оренбург — Актыбинск — Алма-Ата — граница КНР — порт Ляньюньгань.

Правовой фундамент проекта международного транспортного коридора был заложен в 2008 году

The legal framework for the project of an international transport corridor was created in 2008

在2008年奠定了国际运输走廊项目的法律基础

在欧洲与中国之间建立陆路走廊的设想已有几十年的历史了，但是在20世纪和21世纪之交，由于几个重要因素的影响，迫切要实现这个设想

首先，中国经济的快速增长以及中国与欧洲国家之间贸易额的增长，从2001年到2018年，中国与欧洲国家之间的贸易额增长了近10倍（从950亿美元增长到8500亿美元）。中国与俄罗斯之间的贸易额也发生了同样的变化：从110亿美元增长到1080亿美元；与哈萨克斯坦从13亿美元增加到198亿

交通运输部签署了一项关于建立“欧洲—中国西部”国际运输路线的备忘录。整个路线为：圣彼得堡 —— 沿中央环路从东北部绕过莫斯科 —— 弗拉基米尔 —— 下新城 —— 喀山 —— 奥伦堡 —— 阿赫图宾斯克 —— 阿拉木图 —— 中国边界 —— 连云港港口。按计划该项目将保障三个主要路线的货物运输：中国



«Европа — Западный Китай» может оказаться самым эффективным транспортным коридором по сравнению с существующими альтернативами

Планируют, что проект будет обеспечивать грузоперевозки по трем основным направлениям: Китай — Казахстан (25%), Китай — Центральная Азия (35%), Китай — Казахстан — Россия — Западная Европа (40%). На территории КНР длина дороги составляет 3425 км, Казахстана — 2787 км, России — 2233 км. Несмотря на то, что на первый взгляд необходимость

美元。这一过程还伴随其他因素：哈萨克斯坦和俄罗斯对基础设施发展的实际要求；海运所需时间长，风险大。

在2008年奠定了国际运输走廊项目的法律基础。当时，中国、俄罗斯和哈萨克斯坦的

—— 哈萨克斯坦 (25%)、中国 —— 中亚 (35%)、中国 —— 哈萨克斯坦 —— 俄罗斯 —— 西欧 (40%)。公路在中国境内的长度为3425公里，在哈萨克斯坦境内2787公里，在俄罗斯境内2233公里。

虽然修建数千公里的道路是有必要的，但同时明显存在一个投资回收期的问题。据专家和有关政府机构代表，欧洲—中国西部项目从长期来看（超过20年）能收回投资：细微差别取决于项目某些路段的条件。但是，总的来说，负责道路建设的国家和公司是以该项目所能带来的积极效应为出发点的。

从理论上讲，与现有可替代方案相比，“欧洲—中国西部”可能将是最高效的运输通道。

The idea to build an overland transport corridor between Europe and China has existed for over a decade, but its relevance grew at the turn of the 21st century due to several important factors

First of all, the rapid growth of the Chinese economy resulted in an increase of trade turnover between China and Europe, which surged almost ten-fold in 2001-2008, from \$95 billion to \$850 billion. The same trend is seen in China's trade with Russia (growth from \$11 billion to \$108 billion) and Kazakhstan (from \$1.3 billion to \$19.8 billion). Other factors at play were the demand for infrastructure development in Russia and Kazakhstan, and long duration and associated risks of cargo shipments by sea. The legal framework for the project of an international transport corridor was created in 2008, when the transport ministers of China, Russia and Kazakhstan signed a memorandum on development of the Europe – West China transport route. It was supposed to start in St Petersburg, bypass Moscow via the northwestern section of the Central Ring Road, then go via Vladimir, Nizhni Novgorod, Kazan, Orenburg, Aktyubinsk, Almaty, and across the Chinese border to the port of Lianyungang.

The route is expected to be used for cargo shipments in three main directions: from China to Kazakhstan (25%), from China to Central Asia (35%), and from China to West Europe via Kazakhstan and Russia (40%). As much as 3,425 km will go across China, 2,787 km across Kazakhstan, and 2,233 km across Russia. Even though the need to build thousands of kilometers of roads seems obvious at a first glance, there is the question of payback. Experts and representatives of relevant government agencies believe that the Europe – West China corridor will only pay off in the long term (after more than 20 years): the specific time will depend on certain conditions of the project. However, national governments and companies



The new project may prove to be the most efficient transport corridor among existing alternatives

in charge of road construction are mostly guided by the positive effects that the project's implementation will bring. In theory, the new project may prove to be the most efficient transport corridor among existing alternatives. Sea shipments take up to 45 days and shipments by the existing roads 14 days, while the new route will reduce this time to 10 days. According to some estimates, construction of the corridor will increase the gross regional product of territories it will pass by 5.5%-8.5%, and trade turnover by

строительства тысяч километров автодорог кажется очевидной, встаёт вопрос об их окупаемости. По мнению экспертов и представителей соответствующих госучреждений проект «Европа – Западный Китай» окупится в долгосрочной перспективе (более 20 лет): нюансы зависят от условий определенных участков проекта. Однако в целом руководство стран и ответственных за строительство автодорог компаний ожидают положительных эффектов, которые принесет реализация данного проекта. Теоретически «Европа – Западный Китай» может оказаться самым эффективным транспортным коридором по сравнению с существующими конкурентами. Время грузоперевозок по морским путям составляет до 45 суток, по существующим дорогам – 14 дней, в то время как по коридору «Европа – Западный Китай» время в пути может сократиться до 10 суток.

与现有可替代方案相比，“欧洲—中国西部”可能将是最高效的运输通道

Строительство дороги «Европа – Западный Китай», по некоторым расчетам, увеличит валовый региональный продукт территорий, по которым она пройдет, на 5,5-8,5%, а товарооборот – на 6,5%, что видно на примере Казахстана. В 2018-м из Китая через территорию Казахстана по автодорогам перевезли 3372,7 млн тонн грузов (рекордный показатель), чему способствовала трасса «Европа – Западный Китай».

Отдельно следует остановиться на том, что строительство и обслуживание дорог увеличит объем поступлений налогов и сборов в бюджет: это, в первую очередь, доходы от транзита, обслуживания грузов и т. д. Повысится также уровень развития средних и малых предприятий, регионы будут привлекать больше инвестиций. Другим положительным эффектом станет создание новых рабочих мест как на этапе строительства, так и в будущем: будет развиваться природная инфраструктура, а также оказание логистических услуг.

海上货物运输时间长达45天，公路长达14天，而沿“欧洲—中国西部”走廊的时间可以减少至10天。

根据预测，欧洲至中国西部路线的建设能够使沿线地区生产总值增长5.5–8.5%，贸易

额增长6.5%。以哈萨克斯坦为例，2018年，自中国沿经哈萨克斯坦的公路运输了33.727亿吨货物（破纪录数量）。这得益于欧洲—中国西部公路。

应该特别强调的是，道路的建设与维护能够增加税费收入：首先是过境运输、货运服务等收入。中小企业的发展水平也将得到提高，地区可以吸引更多的投资。另一个积极效应是，在施工阶段和道路开通后都能创造新的工作机会，同时将产生对道路维护，以及物流服务的需求。

6.5%, and Kazakhstan is already proving that. The amount of cargo transported from China across Kazakh roads reached an all-time high of 3.3727 billion tons in 2018, and the contemplated Europe – West China route contributed to this record. On a separate note, road construction and maintenance will increase taxes and duties received

by budgets: there will be revenue from transit, cargo servicing, etc. The project will also boost the development of small and medium-sized businesses, and investments in regions. Another positive effect will be creation of new jobs during the construction and later, as it will be necessary to maintain roads and to provide logistical services.

«ЕВРОПА-ЗАПАДНЫЙ КИТАЙ»

альтернативный международный транспортный маршрут

- СЕВЕРНЫЙ МОРСКОЙ ПУТЬ
~15 700 км (30-35 суток)
- ТРАНСИБИРСКАЯ МАГИСТРАЛЬ
11 500 км (14 суток)
- КОРИДОР «ЕВРОПА – ЗАПАДНЫЙ КИТАЙ»
~8 500 км (10-12 суток)
- МОРСКОЙ ПУТЬ ЧЕРЕЗ СУЭЦКИЙ КАНАЛ
~24 000 км (45-60 суток)



Мониторинг и противодействие угрозам в глобальном информационном пространстве в рамках ШОС

Monitoring and countering information threats within the SCO framework

上合组织对全球信息领域威胁的监测和应对

Александр Дванов, обозреватель / Alexander Dvanov, commentator / 亚历山大·德瓦诺夫, 评论员



Технологии с каждым днем все больше проникают в нашу жизнь, однако они несут в себе не только преимущества – вместе с ними они порождают целый ряд новых угроз, которые требуют от государств своевременного и адекватного ответа. Среди подобных вызовов – использование информационных технологий для совершения экономических преступлений, пропаганды идей, сепаратизма и экстремизма, подрыва политической, экономической и общественной безопасности стран.

В настоящее время существует два ключевых подхода к обеспечению международной информационной безопасности (МИБ). Россия, Китай и страны – участницы ШОС выступают за демилитаризацию информационного пространства и недопущение «гонки вооружений» в этой сфере.

В свою очередь, западные страны, во главе с США и Европейским союзом, выступают за регулирование вопросов противодействия государствам в киберпространстве в рамках международного гуманитарного права.

Информационная безопасность стала одной из центральных тем Бишкекского саммита ШОС, который состоялся в июне 2019 г. Лидеры стран Организации зафиксировали в итоговой декларации намерение противодействовать использованию информационных технологий в целях подрыва безопасности стран ШОС, а также пресекать интернет-пропаганду террористических и экстремистских идей. Одним из ключевых инструментов данной работы должен стать мониторинг угроз в информационном пространстве. Отметим, что проблематика международной информационной безопасности уже свыше 10 лет находится в фокусе внимания ШОС. Еще в 2009 г. на саммите Организации в Екатеринбурге было подписано Соглашение между правительствами государств – членов ШОС о сотрудничестве в области обеспечения МИБ. Тем самым, ШОС стала первой региональной организацией сотрудничества в области международной информационной безопасности. Документ был разработан группой экспертов Организации под председательством представителя МИД России Андрея Крутских. В качестве

технологии с каждым днем все больше проникают в нашу жизнь, однако они несут в себе не только преимущества – вместе с ними они порождают целый ряд новых угроз, которые требуют от государств своевременного и адекватного ответа. Среди подобных вызовов – использование информационных технологий для совершения экономических преступлений, пропаганды идей, сепаратизма и экстремизма, подрыва политической, экономической и общественной безопасности стран.

Эти угрозы включают использование информационных технологий для совершения экономических преступлений, пропаганды идей, сепаратизма и экстремизма, подрыва политической, экономической и общественной безопасности стран. В настоящее время существует два ключевых подхода к обеспечению международной информационной безопасности (МИБ). Россия, Китай и страны – участницы ШОС выступают за демилитаризацию информационного пространства и недопущение «гонки вооружений» в этой сфере. В свою очередь, западные страны, во главе с США и Европейским союзом, выступают за регулирование вопросов противодействия государствам в киберпространстве в рамках международного гуманитарного права. Информационная безопасность стала одной из центральных тем Бишкекского саммита ШОС, который состоялся в июне 2019 г. Лидеры стран Организации зафиксировали в итоговой декларации намерение противодействовать использованию информационных технологий в целях подрыва безопасности стран ШОС, а также пресекать интернет-пропаганду террористических и экстремистских идей. Одним из ключевых инструментов данной работы должен стать мониторинг угроз в информационном пространстве. Отметим, что проблематика международной информационной безопасности уже свыше 10 лет находится в фокусе внимания ШОС. Еще в 2009 г. на саммите Организации в Екатеринбурге было подписано Соглашение между правительствами государств – членов ШОС о сотрудничестве в области обеспечения МИБ. Тем самым, ШОС стала первой региональной организацией сотрудничества в области международной информационной безопасности. Документ был разработан группой экспертов Организации под председательством представителя МИД России Андрея Крутских. В качестве

нужно指出的是, 国际信息安全是上海合作组织十多年来一直关注的焦点问题。早在2009年举行的上合组织叶卡捷琳堡峰会上, 上海合作组织成员国政府就签署了一项就确保国际信息安全的政府间合作协议。因此, 上海合作组织成为国际信息安全领域的第一个区域合作组织。该文件由俄罗斯外交部代表安德烈·克鲁茨基赫领导的上合组织专家小组编写。《协定》中主要合作领域之一正是建立监测和联合打击信息技术威胁的系统。



Андрей Крутских / Andrey Krutskikh / 安德烈·克鲁茨基赫

The Bishkek statement of SCO members adopted in 2019 confirmed the agreements reached within the RATS

одного из основных направлений сотрудничества в рамках Соглашения было обозначено создание системы мониторинга и совместного реагирования на угрозы, связанные с использованием информационных технологий.

В Соглашении изначально была заложена возможность присоединения к нему других стран, не входящих в Организацию. Это позволило использовать документ в качестве основы для создания системы обеспечения международной информационной

信息安全已成为2019年6月举行的上合组织比什凯克峰会的中心议题之一。上合组织各国领导人在峰会宣言中表示, 他们准备打击应用信息技术破坏上合组织国家安全的活动, 并制止在互联网上传播恐怖主义和极端主义思想。监测信息威胁应该是实施这项工作的关键工具之一。

该协定起初就设立了非组织成员国成为协议方的机制。也就是说, 该文件可以作为建立国际信息安全系统的基础。2011年, 俄罗斯、中国、乌兹别克斯坦和塔吉克斯坦在上海合作组织主持下制定的《国际信息安全领域行为准则》草案递交给了联合国秘书长。尽管该文件未获批准, 但其规则被列入联合国大会第66届会议的正式文件, 并得以散发。

在2014年上海合作组织杜尚别峰会之后, 对规则草案进行了更新, 并将其作为正式文件重新递交联合国。更新内容包括在新版《规则》中增加了信息环境中人权的部分。

Technologies seem to have permeated every sphere of our lives, but they do not come without a catch: with them, a number of new threats emerge that require a timely and adequate response from governments. The challenges include use of information technologies for committing economic crimes, promoting the ideas of terrorism, separatism and extremism, and undermining the political, economic and public security of nations.

There currently are two key approaches to ensuring international information security. Russia, China and other members of the Shanghai Cooperation Organization advocate demilitarization of the information space and prevention of an "arms race" in this sector. Western countries, led by the United States and the European Union, are in favor of regulating counteraction in the cyberspace within the framework of international humanitarian law. Information security was one of the central topics at the SCO summit in Bishkek that took place in June 2019. In the final statement, the Organization's leaders proclaimed their intention to counter use of information technologies for disrupting security in their countries and to prevent online propaganda of terrorist and extremist ideas. Monitoring of threats in the information space should therefore become a key tool in these efforts. The problems of international information security have been the focus of the SCO's attention for over ten years. Back at the SCO summit in Yekaterinburg in 2009, the member states signed an agreement on cooperation in ensuring international information security, making the SCO the first regional alliance to join efforts in this area. The document, drafted by a group of experts chaired by Andrey Krutskikh, a representative of the Russian Foreign Ministry, defined priority areas of cooperation as establishment of a monitoring system and a joint response to IT-related threats.

Бишкекская декларация глав государств – членов ШОС в 2019 году закрепила договоренности Совета РАТС



It also allowed for accession of other countries that were not SCO members and could therefore be used as a basis for building a system of international information security. In 2011, Russia, China, Uzbekistan and Tajikistan sent the UN Secretary General the draft rules of conduct for ensuring international information security that were prepared under the auspices of the SCO. Even though the document was not adopted, the rules were distributed as part of official documents of the 66th UN General Assembly. After the SCO summit in Dushanbe in 2014, the draft rules were updated and again submitted to the United Nations. The new version included a section on human rights in the information space. The importance of ensuring

безопасности. В 2011 г. Россия, Китай, Узбекистан и Таджикистан направили выработанный под эгидой ШОС проект Правил поведения в области обеспечения международной информационной безопасности Генеральному секретарю ООН. Хотя документ не был утвержден, данные правила были распространены в качестве официального документа 66-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН. После саммита ШОС в Душанбе в 2014 г. проект Правил был обновлен и вновь внесен в ООН в качестве официального документа. В частности, в новую редакцию Правил был добавлен раздел, посвященный правам человека в информационной среде. Необходимость обеспечения информационной безопасности была вновь подчеркнута в Астанинской декларации 2017 г. Страны ШОС договорились «укреплять практическое взаимодействие по вопросам противодействия пропаганде и оправданию терроризма, сепаратизма и экстремизма в информационном пространстве». При этом в декларации отдельно подчеркивалась готовность стран развивать обмен оперативной информацией по данному направлению. В октябре 2018 г. в Бишкеке состоялся Совет региональной антитеррористической структуры Шан-

хайской организации сотрудничества (РАТС ШОС), на котором были достигнуты договоренности об укреплении взаимодействия компетентных органов государств-членов ШОС в сфере противодействия терроризму, сепаратизму и экстремизму, в том числе в вопросах мониторинга угроз террористического характера в глобальном информационном пространстве и обеспечения кибербезопасности. Бишкекская декларация глав государств – членов ШОС в 2019 г. закрепила договоренности Совета РАТС. При этом страны ШОС поддержали инициативу России о разработке под эгидой ООН документа по вопросам противодействия использованию информационно-коммуникационных технологий в преступных целях. Таким образом, несмотря на то, что система мониторинга и противодействия информационным угрозам в рамках ШОС еще находится в стадии формирования, на сегодняшний день уже можно констатировать, что в Организации сложились единые подходы к данной проблематике, позволяющие государствам-членам слаженно действовать на международных площадках, в том числе в ООН.

Информационная безопасность стала одной из центральных тем Бишкекского саммита ШОС, который состоялся в июне 2019 году

Information security was one of the central topics at the SCO summit in Bishkek that took place in June 2019

信息安全已成为2019年6月举行的上合组织比什凯克峰会的中心议题之一

上合组织成员国国家元首于2019年发表的《比什凯克宣言》巩固了上海合作组织区域反恐机构理事会的协议

2017年的《阿斯塔纳宣言》中又重申了确保信息安全的必要性。上合组织国家一致决定“加强在打击信息领域对恐怖主义、分裂主义和极端主义的宣传和辩白方面的实际合作。”此外，该宣言特别强调了各国在这一领域发展业务信息交流的意愿。

2018年10月，在比什凯克举行了上海合作组织区域反恐机构理事会会议，会上达成了关于加强上海合作组织成员国在反对恐怖主义、分裂主义和极端主义领域，包括在全球信息领域监测恐怖威胁、确保网络安全方面的合作协议。

上合组织成员国国家元首于2019年发表的《比什凯克宣言》巩固了上海合作组织区域反恐机构理事会的协议。同时，上海合作组织国家支持俄罗斯的倡议，在联合国主持下拟定一份关于打击将信息和通信技术用于犯罪目的的文件。

因此，尽管上合组织的监测和应对信息威胁的系统仍在建设之中，但今天就可以断言，在上合组织内已经对这一问题形成了统一的解决方式，使成员国能够在国际平台上（包括联合国）采取协调一致的行动。

information security was once again emphasized in the Astana statement in 2017. The SCO countries agreed to "reinforce practical interaction in countering propaganda and justification of terrorism, separatism and extremism in the information space." The document stipulated the coun-

tries' willingness to exchange regular updates on the subject. In October 2018, Bishkek hosted a meeting of the SCO Regional Antiterrorist Structure (RATS), where the participants agreed to mount interaction of national bodies in charge of fighting terrorism, separatism and extremism, including monitoring of terrorist threats in the global information space and ensuring cybersecurity. The Bishkek statement of SCO members adopted in 2019 confirmed the agreements reached within the RATS. The SCO member states supported the initiative of Russia, which proposed developing a document under the auspices of the United Nations on preventing use of information and communication technologies for criminal purposes. So even though the system of monitoring information threats at the SCO is still at the nascent stage, the Organization has already developed common approaches to the problem that enable its members to act consistently together on the international stage, including within the United Nations.



Заявление Шанхайской организации сотрудничества в связи с эпидемией новой коронавирусной пневмонии

Statement of the Shanghai Cooperation Organization in view of the epidemics of coronavirus-caused pneumonia

上海合作组织关于新冠肺炎疫情声明



Принимая во внимание опасность распространения эпидемии новой коронавирусной инфекции, государства-члены Шанхайской организации сотрудничества заявили, что приветствуют решительные меры правительства и народа Китая в целях борьбы с эпидемией и недопущения ее распространения. Государства-члены выразили соболезнования всем потерявшим своих родных и близких и пожелали скорейшего выздоровления заболевшим. Также в заявлении подтверждена готовность оказывать Китаю необходимую помощь и тесно сотрудничать в духе Заявления о совместном противодействии угрозам эпидемий на пространстве ШОС, принятого 10 июня 2018 года. Международному сообществу нужно укреплять взаимодействие в рамках Всемирной организации здравоохранения в целях обеспечения безопасности общественного здоровья на региональном и международном уровнях. Скоординированные совместные усилия и взаимная поддержка помогут преодолеть эту чрезвычайную ситуацию и остановить распространение эпидемии, уверены государства-члены ШОС.

Given the danger of spread of the new coronavirus disease, member states of the Shanghai Cooperation Organization welcome the decisive steps taken by the government and people of China to fight the epidemics and contain the outbreak.

The member states expressed their condolences to those who had lost their loved ones and wished those who had fallen ill a quick recovery.

In the statement, they confirmed their willingness to provide the necessary assistance to China and to cooperate closely in the spirit of the Statement on Joint Counteraction to Threats of Epidemics in the SCO adopted on 10 June 2018.

The international community needs to mount interaction within the World Health Organization to ensure public health safety at regional and international levels.

Coordinated joint efforts and mutual support will help the world to manage this emergency and stop the virus from spreading, the member states believe.

考虑到新型冠状病毒的传播风险，上海合作组织成员国表示，支持中国政府和人民为控制和阻止疫情扩散采取的积极措施。会员国对所有失去亲人的人表示诚挚哀悼，并希望所有确诊病人早日康复。

该声明再次确认将随时向中国提供必要的援助，并将遵循2018年6月10日通过的《上海合作组织成员国元首关于在上海合作组织地区共同应对流行病威胁的声明》的精神与中方开展密切的合作。

国际社会需要加强世界卫生组织框架内的合作，以确保地区和国际两层的公共卫生安全。

上合组织成员国有信心，齐心协力，在共同的努力下成功克服这一难关，并有效地控制住该流行病的蔓延。



МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА

RENWEX

«Возобновляемая энергетика и электротранспорт»

21–23 АПРЕЛЯ 2020

Россия, Москва,
ЦВК «ЭКСПОЦЕНТР»,
павильон №3

Реклама 12+



www.renwex.ru

При поддержке:

МИНПРОТОРГ
РОССИИ

euro
solarussia

Под патронатом:

Организатор:



Генеральный секретарь ШОС раскрыл роль Организации в создании Большого Евразийского партнерства

SCO Secretary General speaks on SCO's role in Greater Eurasian Partnership

上合组织秘书长提到上海合作组织在建立大欧亚伙伴关系中的作用



Генеральный секретарь ШОС Владимир Норов выступил в рамках форума «Большая евразийская трибуна» с лекцией «Роль ШОС в создании Большого Евразийского партнерства» по приглашению руководства Народного университета Китая и созданного на его базе Центра исследований России

Владимир Норов раскрыл содержание основных концепций, которые закладываются в создание будущего Большого Евразийского Партнерства. «Сложение потенциалов таких интеграционных форматов, как ЕАЭС, инициатива «Пояс и Путь», ШОС, АСЕАН способно стать основой для формирования Большого Евразийского партнерства», — он процитировал заявление Президента России Владимира Путина, озвученное на церемонии открытия Международного форума «Пояса и Пути» в мае 2018 года.

ЕАЭС, инициатива «Пояс и Путь», ШОС, АСЕАН вместе способны стать основой для формирования Большого Евразийского партнерства

Put together, the EEU, the Belt and Road initiative, the SCO and ASEAN, can provide the foundation for creating the Greater Eurasian partnership

联合欧亚经济联盟、‘一带一路’倡议、上合组织和东盟等一体化形式的潜力，能成为建立更大的欧亚伙伴关系的基础

上海合作组织秘书长弗拉基米尔·诺罗夫应中国人民大学和该校的俄罗斯研究中心的邀请，在“大欧亚论坛”上发表了演讲，主题是《上海合作组织在建立大欧亚伙伴关系中的作用》

诺罗夫阐述了未来大欧亚伙伴关系基本构想的具体内容。他引用了俄罗斯总统弗拉基米尔·普京在2018年5月的“一带一路”国际论坛开幕式上的讲话：“联合欧亚经济联盟、‘一带一路’倡议、上合组织和东盟等一体化形式的潜

诺罗夫认为，2015年5月，俄中两国元首签署的《“一带一路”倡议与欧亚经济联盟对接协议》是在这条道路上迈出的新一步。同时，协议中指出，讨论对接问题的主要平台是上海合作组织。在战略和实践意义上，建立

在战略和实践意义上，建立大欧亚共同体与中国“一带一路”倡议相契合



Создание Сообщества Большой Евразии согласуется в стратегическом и практическом смысле и совпадает с китайской инициативой «Пояса и Пути»

По словам Генерального секретаря ШОС, предложенная Россией идея заключается в развитии кооперации в рамках гибких интеграционных структур. Такие форматы поощряют конкуренцию в научном поиске и стимулируют создание многообразных технических решений, которые позволяют странам-участникам в полной мере реализовать свой потенциал.

力，能成为建立更大的欧亚伙伴关系的基础。”

上合组织秘书长认为，俄罗斯的构想是在灵活的一体化组织框架内发展合作。这种形式鼓励科学研究的竞争，并促进开发各种技术解决方案，使所有参与国充分发挥其潜力。

大欧亚共同体与中国“一带一路”倡议相契合。欧亚经济联盟与中国于2018年签署的《贸易和经济合作协定》，印证了这一点，该协定是欧亚经济联盟与中国“一带一路”倡议对接协议的延续。中国认为东盟经济合作组织是欧亚大陆的重要区域组织，并表示愿意与其合作。而俄罗斯也通过参与中国和上海合作组织在该地区的合作项目获得经济利益。

诺罗夫认为，上合组织充满前景的任务是发挥系统集成器的功能，集成欧亚地区众多成员的力量。这正是上海合作组织的主要特色，使其可以在欧亚地区发挥独特作用。

SCO Secretary General Vladimir Norov delivered a lecture titled "The Role of the SCO in Creating the Greater Eurasian Partnership" at the Big Eurasian Tribune forum on invitation of the People's University of China and its Center of Russian Studies

Нe gave a definition of the main concepts of the future Partnership. "Put together, the potentials of such integration formats as the EEU, the One Belt, One Road initiative, the SCO and ASEAN, can provide the foundation for creating the Greater Eurasian partnership," he said quoting Russian President Vladimir Putin's words at the opening ceremony of the BRI International Forum in May 2018. Russia's idea is to develop cooperation within flexible integration structures, Norov said. Such formats encourage competition in scientific research and development of various technological solutions, which enable participating countries to unlock their full potential. The agreement on integration of the BRI and EEU signed by the Russian and Chinese leaders in May 2015 was a logical step on this journey, the Secretary General added. The document names the SCO as the main platform for discussing future integration.

Creation of a Greater Eurasian community fits well with the BRI initiative, both strategically and practically. The EEU and China confirmed this by signing an agreement on trade and economic cooperation in 2018, which evolved from the agreement on integration of the EEU and BRI. China views the Eurasian Economic

Union as an important regional association of the continent and is willing to cooperate. Russia, in turn, will get economic advantages by participating in various regional projects, including in the SCO, together with China. The future goal of the SCO could be to become a systemic integrator of efforts of numerous Eurasian players, Norov said. The institutional characteristics of the Organization could ensure its unique role on the Eurasian continent.

Creation of a Greater Eurasian community fits well with the BRI initiative, both strategically and practically

По словам В.Норова, последовательным шагом на этом пути стало подписание в мае 2015 г. главами государств России и Китая Соглашения о сопряжении инициативы «Пояс и Путь» и ЕАЭС. При этом в соглашении было отмечено, что основной площадкой для обсуждения вопросов сопряжения станет ШОС. Создание Сообщества Большой Евразии согласуется в стратегическом и практическом смысле и совпадает с китайской инициативой «Пояса и Пути». Подтверждением этого стало подписание в 2018 году между ЕАЭС и КНР Соглашения о торговом-экономическом сотрудничестве, ставшего продолжением договоренности о сопряжении строительства ЕАЭС с китайской инициативой «Пояса и Пути». Китай рассматривает ЕАЭС как важное региональное объединение в Евразии и выражает готовность к сотрудничеству. Россия, в свою очередь, получает экономические преимущества, участвуя в совместных с Китаем проектах в регионе ШОС.

По мнению В.Норова, перспективная задача ШОС могла бы состоять в том, чтобы выполнять функции системного интегратора усилий многочисленных игроков на евразийском поле. Именно в институциональных особенностях ШОС может состоять ее уникальная роль на евразийском пространстве.



ВОПЛОЩАЙ
МЕЧТЫ
В РЕАЛЬНОСТЬ

МОЛОДАЯ
ГВАРДИЯ

mger.ru

Афганская наркоугроза: «Парижский пакт» на страже национальной безопасности стран-членов ШОС



Станислав Иванов,
Ведущий научный сотрудник
Центра международной
безопасности ИМЭМО РАН,
кандидат исторических наук

Stanislav Ivanov,
PhD (History), leading research
fellow of the International
Security Center, the Institute
of World Economy
and International Relations,
Russian Academy of Sciences

斯坦尼斯拉夫·伊万诺夫,
俄罗斯科学院世界经济和国际
系研究所国际安中心首席研究员,
历史科学副博士

Afghan drug threat: Paris Pact Initiative guarding national security of SCO members

来自阿富汗的毒品威胁 —《巴黎公约》捍卫上合组织成员国的安全

Афганская наркоугроза наряду с международным терроризмом стоит в ряду современных вызовов и угроз нашей цивилизации



Справиться с этим злом человечеству можно лишь объединив усилия всех заинтересованных стран. Важную роль в этом деле играет так называемый «Парижский пакт» 2003 года, который заложил основы и принципы международного сотрудничества в борьбе с афганским наркотрафиком через территорию России, Ирана, Пакистана, Турции, стран Балканского полуострова и Центральной Азии. В соответствии с этим пактом по линии ООН и других организаций выделяются значительные финансовые средства, осуществляется около 300 конкретных проектов, направленных на противодействие незаконному обороту наркотиков. Сюда входит и подготовка сотрудников правоохранительных органов, таможенных служб, персонала аэропортов и морских портов, поставки оборудования и средств связи, укрепление пограничного режима и т.д. 13 ноября 2018 года впервые на базе Секретариата ШОС в Пекине прошло трехдневное заседание ведущих экспертов по трансграничному сотрудничеству инициативы «Парижский пакт». В мероприятии приняли участие 60 делегатов на уровне руководителей и старших должностных лиц из 18 стран и 10 международных организаций.

Во многом производство и предложение афганских наркотиков определяется спросом на них на мировом рынке

The manufacturing and supply of Afghan drugs are to a large extent determined by international demand for them

Афганских наркотиков и предложение афганских наркотиков определяется спросом на них на мировом рынке

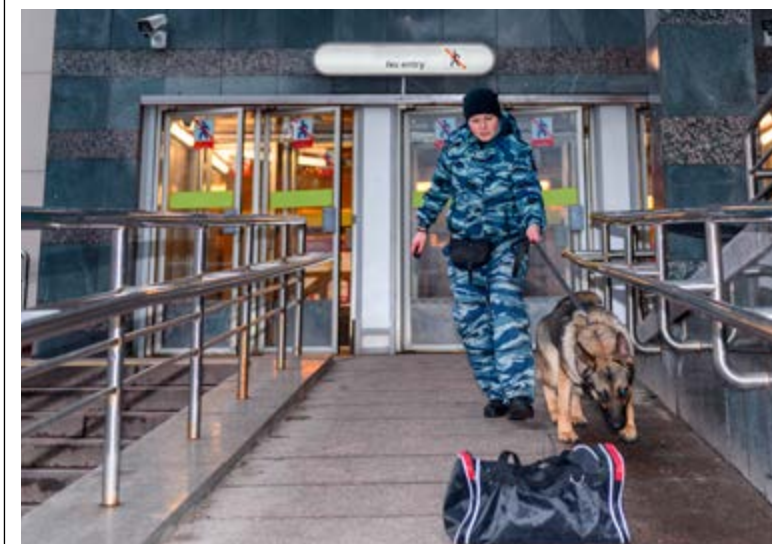
除国际恐怖主义外，阿富汗的毒品威胁也是人类文明当前面临的挑战。人类只有联合所有相关国家的力量，才能战胜这个恶魔

人类只有联合所有相关国家的力量，才能战胜这个恶魔。2003年的《巴黎公约》在这一问题上发挥着重要作用，它为国际合作奠定了在俄罗斯、伊朗、巴基斯坦、土耳其、巴尔干半岛和中亚国家境内打击阿富汗毒品贩运的基础和原则。

根据这一公约，向联合国和其他组织的相关机构拨付大量资金，正在实施约300个打击

名负责人和高级官员出席了此次会议。

上合组织国家靠近阿富汗，处于与阿富汗毒品贩运斗争的最前沿。吸食鸦片和海洛因除了给居民造成的直接损害，还有许多其他危害，它们危害社会，并威胁国家安全。包括吸毒者的各种刑事犯罪的增长、出现实施有组织犯罪的毒品联合公司、导致国家部门和执法机构的腐败以及注射毒品者之



Due to their proximity to Afghanistan, the SCO countries find themselves at the forefront of fight against Afghan drug trafficking

Страны ШОС в силу своей близости к Афганистану оказались на переднем крае борьбы с афганским наркотрафиком. Помимо прямых потерь населения от употребления опиатов и героина, имеется масса других побочных негативных явлений, подрывающих общества изнутри и представляющих угрозу национальной безопасности стран. К ним относятся и рост различных уголовных преступлений со стороны наркоманов, образование наркокартелей как вида

毒品贩运的具体项目。其中包括对执法、海关、机场和港口人员的培训，通信装备和设施的供应，加强边境管理等。

2018年11月13日，在北京举行了首次以上海合作组织秘书处为根基的为期三天的重要专家的会议，商讨开展《巴黎公约》倡议的跨国界合作。来自18个国家和10个国际组织的60

间的疾病传染（肝炎、艾滋病病毒感染）。众所周知，贩毒收入的一部分会落到国际恐怖分子手里，被他们用来购买武器和炸药、采用现代信息技术进行宣传和招募新成员。

当伊斯兰国（俄罗斯联邦被禁止的组织）的激进分子从叙利亚和伊拉克迁移到阿富汗后，落到恐怖分子手里的毒品交易收入就构成了更大的威胁。“塔利班运动”已分裂成两派：华盛顿和平协议的支持者和不可调和的激进伊斯兰主义者。伊斯兰国头领巧妙地利用了阿富汗的内部纠纷，并试图在这个国家建立自己的飞地，随后渗透进中亚国家。伊斯兰国已获得了一些激进塔利班的支持，并已控制了一些在阿富汗的向中亚国家和欧洲供应鸦片的生产商和供应商。

很难让人相信，在不久的将来，阿富汗当局或美国和北约能够铲除该国的鸦片种植园。

The drug threat coming from Afghanistan is one of the greatest challenges faced by our civilization today, alongside international terrorism

Only by combining efforts of all interested countries will humankind be able to defeat this evil. An important role here belongs to the Paris Pact Initiative (PPI) of 2003, which created the foundation and principles of international cooperation in fight against Afghan drug trafficking via the territories of Russia, Iran, Pakistan, Turkey, the Balkan countries and Central Asia. In accordance with this document, the United Nations and other organizations allocate significant funds and carry out about 300 projects aimed at preventing illegal drug trafficking. This includes training of law-enforcement and customs officers and personnel for airports and seaports, supply of equipment and means of communication, strengthening of the border regime, etc.

On November 13, 2018, the SCO Secretariat in Beijing hosted the first three-day session of leading PPI experts on trans-border cooperation. It was attended by 60 senior officials from 18 countries and 10 international organizations. Due to their proximity to Afghanistan, the SCO countries find themselves at the forefront of fight against Afghan drug trafficking. In addition to direct losses among the population caused by consumption of opiates and heroin, there are numerous other negative side effects that destroy society from inside and pose a threat to national security. These include an increase in the number of crimes committed by drug addicts, emergence of such organized criminal groups as drug cartels, corruption of government and law enforcement structures, and epidemics among injection drug users (hepatitis, HIV). It is widely known that a share of income from drug trafficking goes to international terrorists who use it to acquire weapons and explosives, use information technologies for propaganda and recruit new members.



Страны ШОС в силу своей близости к Афганистану оказались на переднем крае борьбы с афганским наркотрафиком

The latter becomes especially dangerous given the migration of militants of the Islamic State (an organization prohibited in Russia) from Syria and Iraq to Afghanistan, where the Taliban movement is about to split into proponents of a peace treaty with Washington and intransigent radical Islamists. ISIS leaders skillfully use the strife within Afghanistan to try and create their enclaves in the country, in order to later penetrate Central Asian states. They have already enlisted support of some radical Taliban members and established control over some Afghan producers of opiates that supply them to

организованной преступности, коррупция государственных и силовых структур, сопутствующие эпидемии среди лиц, употребляющих инъекционные наркотики (гепатит, ВИЧ-инфекции). Общеизвестно, что часть доходов от наркотрафика поступает международным террористам и используется ими для приобретения

оружия, взрывчатых веществ, использования современных информационных технологий в пропагандистских целях и для вербовки новых членов. Последнее приобретает особую опасность в условиях перемещения боевиков «Исламского государства» (запрещено в РФ) из Сирии и Ирака в Афганистан, где намечился раскол «Движения Талибан» на сторонников заключения мирного соглашения с Вашингтоном и непримиримых радикальных исламистов. Лидеры ИГ умело используют внутриафганские распри и пытаются создать свои анклавы в этой стране с последующим проникновением в страны Центральной Азии. Уже сейчас ИГ заручилось поддержкой части радикально настроенных талибов и установило контроль за некоторыми афганскими производителями и поставщиками опиатов в страны ЦА и Европу. Вряд ли можно надеяться, что в ближайшее время власти Афганистана или США с НАТО смогут ликвидировать плантации опиатов в этой стране. Поэтому

上合组织国家靠近阿富汗，处于与阿富汗毒品贩运斗争的最前沿

важными направлениями в реализации инициативы «Парижский пакт» являются не только ужесточение контроля за границами и транзитными коридорами с афганского направления, но и различные меры социально-экономического характера по снижению спроса на наркотики, пропаганде здорового образа жизни, внедрению новых методик по лечению наркозависимых. Во многом производство и предложение афганских наркотиков определяется спросом на них на мировом рынке. Страны ШОС делятся передовым опытом в этой области, в частности, изучаются успехи Ирана в борьбе с наркотрафиком, употреблением и распространением наркотиков. Есть определенная уверенность в том, что совместными усилиями всех заинтересованных стран и международных организаций странам ШОС удастся все же локализовать афганскую наркоугрозу и защитить свои народы от этого зла.

因此，实施《巴黎公约》倡议的重要工作方向不仅是加强对阿富汗边界和过境走廊的控制，而且还包括各种社会经济措施，以减少对毒品的需求、促使居民转向健康的生活方式并引进治疗毒瘾的新方法。

阿富汗毒品的生产和供应很大程度上取决于毒品在国际市场上的需求。

上合组织国家一直在分享这一领域的先进经验，同时还在进一步研究伊朗在打击毒品贩运、吸食和扩散方面取得的重大成功。

可以确信，在所有相关国家和国际组织的共同努力下，上海合作组织国家能够遏制来自阿富汗毒品的威胁，并保护本国社会免受毒品的危害。



Вряд ли можно надеяться, что в ближайшее время власти Афганистана или США с НАТО смогут ликвидировать плантации опиатов в этой стране

We can hardly hope that the government of Afghanistan or the United States and NATO will be able to eliminate opium plantations in the country any time soon

很难让人相信，在不久的将来，阿富汗当局或美国和北约能够铲除该国的鸦片种植园

Central Asia and Europe. We can hardly hope that the government of Afghanistan or the United States and NATO will be able to eliminate opium

plantations in the country any time soon. Therefore, it is important that the Paris Pact Initiative focuses not just on toughening control over borders and transit corridors from Afghanistan, but also on various social and economic measures diminishing demand for drugs, promoting a healthy lifestyle, and introducing new treatment methods for drug addicts. The manufacturing and supply of Afghan drugs are to a large extent determined by international demand for them. The SCO member states share their latest achievements in the area with each other; notably, they are studying the huge progress in fighting drug trafficking and consumption demonstrated by Iran. With concerted efforts of all stakeholders, both national governments and international organizations, the SCO countries will certainly be able to localize the Afghan drug threat and protect their people from this evil.



Банк БРИКС получил наивысшие кредитные рейтинги

BRICS Bank gets top credit ratings from ACRA

金砖银行获得最高信用评级

Согласно пресс-релизу Аналитического Кредитного Рейтингового Агентства (АКРА), Новому банку развития (НБР) БРИКС присвоены кредитные рейтинги по международной и национальной шкалам на уровне «AAA» и «AAA(RU)» соответственно.

Получение кредитных рейтингов является очередным шагом НБР к анонсированному дебютному выпуску облигаций в рублях на российском рынке. Уровень рейтинга «AAA(RU)» по национальной шкале АКРА для Российской Федерации позволит включить облигации НБР в Первый и Второй уровень листинга облигаций Московской биржи.

Получение высших рейтингов по международной и национальной шкалам от АКРА является важнейшим этапом стратегии по предоставлению финансирования в национальных валютах в странах-учредителях банка. НБР планирует в начале 2020 года разместить выпуск облигаций на сумму не менее 10 млрд рублей. Организаторами выпуска выступают «Газпромбанк» и «Росбанк».



The New Development Bank (NDB) established by BRICS has been awarded international and national credit ratings of AAA and AAA(RU), respectively, reported ACRA, the Analytical Credit Rating Agency.

Obtaining credit ratings from ACRA is another step by NDB to the anticipated debut issue of rouble-denominated bonds in the Russian market. The AAA(RU) credit rating assigned by ACRA on its national rating scale for the Russian Federation makes the NDB bonds eligible for inclusion into the First and Second Levels of the Moscow Exchange quotation list.

Obtainment of the highest ratings on the international and national scales from ACRA is the most important step in the Bank's strategy to provide funding in national currencies for projects implemented in the shareholder countries.

NDB plans to place at least RUB 10 billion worth of bonds in early 2020. The placement will be arranged by Gazprombank and Rosbank.

根据俄罗斯分析信用评级机构ACRA发布的消息，金砖国家新开发银行（NDB）的国际和俄罗斯境内的信用等级分别为“AAA”和“AAA (RU)”。

取得信用评级是新开发银行实现在俄罗斯市场初次发行卢布债券这一计划迈出的又一步。在俄罗斯联邦，国内信用等级AAA (RU) 可以使新开发银行的债券被纳入莫斯科交易所的一级和二级债券市场。获得ACRA评级机构的国内和国际最高评级是该银行实施以其成员国本国货币提供资金战略的最重要一步。

金砖国家新开发银行计划在2020年初发行至少100亿卢布的债券。将由俄罗斯天然气工业银行和俄罗斯罗斯银行负责发行。

ОБЩЕРОССИЙСКАЯ
ОБЩЕСТВЕННАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ

ДЕЛОВАЯ
РОССИЯ

СОЮЗ ЛИДЕРОВ
НЕСЫРЬЕВОГО БИЗНЕСА

БИЗНЕС ПАТРИОТИЧНЫЙ

БИЗНЕС ЭФФЕКТИВНЫЙ

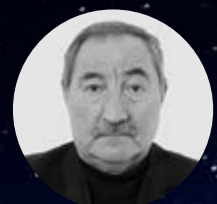
БИЗНЕС ЦИВИЛИЗОВАННЫЙ

БИЗНЕС ОТКРЫТЫЙ

БИЗНЕС ИННОВАЦИОННЫЙ

www.deloros.ru

ШОС выступает за космос, свободный от оружия



Николай Бобкин,
старший научный сотрудник
Центра военно-политических
исследований Института США
и Канады РАН
Nikolai Bobkin,
Senior Researcher at the Institute
for the U.S. and Canadian Studies of
the Russian Academy of Sciences
尼古拉·波布京,
俄罗斯科学院美国与加
拿大研究所首席研究员

SCO advocates
for arms-free outer space
上海合作组织支持无武器太空



Президент Трамп назвал космос
областью военных действий

President Trump described space
as a zone of military action

特朗普总统称太空为军事行动区域

Несмотря на предостережения экспертов и военных аналитиков о необходимости сохранять космос свободным от оружия, США приступили к реализации плана по подготовке к ведению «звездных войн», фактически развязав гонку вооружений в космическом пространстве

В середине 2019 года в Пентагоне было создано Космическое командование Вооруженных сил (SPACECOM). Президент Трамп назвал космос «областью военных действий» и пообещал, что вскоре вслед за созданием SPACECOM в Америке появится и новый вид вооруженных сил - космические войска.

Сегодня в области обеспечения международного мира и безопасности проблема предотвращения распространения гонки вооружений на космическое пространство занимает особое место. США ведут разработки современных космических систем военного назначения, рассматривая космическое пространство в качестве театра военных действий. Это подрывает усилия по укреплению глобальной безопасности.

О стремлении Америки достичь военного доминирования в космосе свидетельствует намерение развернуть ударные компоненты противоракетной обороны в околоземном пространстве к 2030 году, чтобы обеспечить поражение различных видов ракет на разгонной стадии полета. Россия и Китай выступают против обновленной стратегии США по ПРО. Вашингтон является противником совместных инициатив Москвы и Пекина по вопросу предотвращения гонки вооружения в космическом пространстве, которые были выдвинуты несколько лет назад на конференции ООН по разоружению.

Страны ШОС выступают за строгое соблюдение действующего нормативно-правового режима, предусматривающего исключительно мирное использование космоса, и дают гарантии нерасположения первыми оружия в космосе.

Несмотря на предостережения экспертов и военных аналитиков о необходимости сохранять космос свободным от оружия, США приступили к реализации плана по подготовке к ведению «звездных войн», фактически развязав гонку вооружений в космическом пространстве



Трамп президентом назвал космос «военной зоной», и обещал, что в ближайшее время в космосе появятся американские войска. Вскоре после этого в космосе появились американские войска.

Сегодня, в обеспечение международного мира и безопасности, проблема предотвращения распространения гонки вооружений на космическое пространство занимает особое место. США ведут разработки современных космических систем военного назначения, рассматривая космическое пространство в качестве театра военных действий. Это подрывает усилия по укреплению глобальной безопасности.

О стремлении Америки достичь военного доминирования в космосе свидетельствует намерение развернуть ударные компоненты противоракетной обороны в околоземном пространстве к 2030 году, чтобы обеспечить поражение различных видов ракет на разгонной стадии полета. Россия и Китай выступают против обновленной стратегии США по ПРО. Вашингтон является противником совместных инициатив Москвы и Пекина по вопросу предотвращения гонки вооружения в космическом пространстве, которые были выдвинуты несколько лет назад на конференции ООН по разоружению.

Страны ШОС выступают за строгое соблюдение действующего нормативно-правового режима, предусматривающего исключительно мирное использование космоса, и дают гарантии нерасположения первыми оружия в космосе.

США выступают за строгое соблюдение действующего нормативно-правового режима, предусматривающего исключительно мирное использование космоса, и дают гарантии нерасположения первыми оружия в космосе.

США выступают за строгое соблюдение действующего нормативно-правового режима, предусматривающего исключительно мирное использование космоса, и дают гарантии нерасположения первыми оружия в космосе.

In December 2019, the UN General Assembly adopted three resolutions proposed by Russia and designed to prevent conflicts in the outer space

Despite warnings of experts and military analysts about the importance of keeping the outer space weapons-free, the United States has started preparations for "star wars," which actually means unleashing an arms race in space

In mid 2019, the Pentagon established a US Space Command (Spacecom). President Trump described space as a zone of military action and promised that America would soon receive a new type of armed forces, namely, a space force.

Prevention of an arms race in space holds a special place among current efforts to ensure international peace and security. The US is developing state-of-the-art military space systems, viewing the outer space as a battleground, thus undermining every attempt to strengthen global security.

America's intention to achieve military dominance in space is confirmed by its plan to deploy attack components of anti-missile defense in the near-earth orbit by 2030, which will make it possible to destroy different types of missiles in the boost phase. Russia and China are strongly opposed to the US updated missile defense strategy. Washington, in turn, is against the joint initiatives of Moscow and Beijing to prevent an arms race in space that were voiced a few years ago at a UN conference on disarmament.

SCO member states advocate strict compliance with the existing laws and regulations, which envisage exclusively peaceful use of space, and guarantee that they will not be the first to deploy weapons in space.

In December 2019, the UN General Assembly adopted three resolutions proposed by Russia and designed to prevent conflicts in the outer space, all of them passed by a majority of votes. Moscow, like the SCO, calls on all nations to declare their commitment to not deploy arms in space.

The United States does not support the international restrictions, planning to achieve military dominance in space in the coming years. Actively researching different types of space weapons, the Pentagon has asked for increased spending on development of space lasers and other



В декабре 2019 года Генеральная Ассамблея ООН приняла предложенные Россией три резолюции, направленные на недопущение столкновений в космическом пространстве

new means of missile defense. Among other things, the US is developing new laser weapons that will enable it to shoot down enemy missiles. The work has entered the final stage and is expected to be completed by the yearend. There are other focus areas, too. The US is investing money in researching technologies that will allow creating a long-range neutron ray. A focused ray of neutrons, moving about seven times slower than light in vacuum, can be used

В декабре 2019 года Генеральная Ассамблея ООН приняла предложенные Россией три резолюции, направленные на недопущение столкновений в космическом пространстве. Все резолюции были приняты большинством голосов. Москва, как и ШОС, призывает все государства выразить приверженность обязательству о неразмещении первыми оружия в космосе. Соединенные Штаты не поддерживают международные ограничения, планируя достичь в ближайшие годы военного доминирования в космическом пространстве. Пентагон в рамках активных усилий по исследованию различных видов космического оружия запросил увеличение расходов на разработку космических лазеров и других новых средств противоракетной обороны.

2019年12月，联合国大会通过了俄罗斯提出的旨在防止太空冲突的三项决议

Для выполнения этих задач в США проводятся разработки нового лазерного оружия, которое, например, позволит сбивать вражеские ракеты. Ожидается, что разработки, находящиеся на финальной стадии, закончатся к концу текущего года.

Есть и другие направления. США вкладывают деньги в исследования технологий, позволяющих создавать дальнедействующий нейтронный луч. Узконаправленный поток нейтронов, движущихся примерно в семь раз медленнее света в вакууме, может использоваться для точечной ликвидации электронных компонентов в технике противника, а также уничтожения боеголовки вражеской ракеты.

Добиваясь военного превосходства в космосе, американские военные стремятся к его опережающей милитаризации. Размещение перехватчиков в космосе станет катастрофой для стратегической стабильности. Чтобы обеспечить доверие к своим ядерным средствам сдерживания, Россия и Китай, вероятно, ответят созданием дополнительных и новых типов баллистических ракет большой дальности, а также ракет, которые летят по небаллистическим траекториям.

美国不支持国际限制，并计划在未来几年内占据太空的军事优势。五角大楼为研究各种类型太空武器正在做积极努力，要求增加用于研发太空激光器和其他新型导弹防御系统的预算。

为了完成这些任务，美国正在开发新的激光武器，例如，可击落敌方的导弹。预计该项已处于最后研发阶段的工作将在今年年底之前完成。

同时还有其他领域。美国正在投资制造远程中子束的技

术研究。窄束中子流在真空中的移动速度比光慢七倍，可以用于精确打击敌人装备的电子组件，以及摧毁敌方导弹的弹头。

为了在太空中获得军事优势，美军正在实施先进的军事化。在太空部署拦截器将是战略性稳定的一大灾难。为了保证对自己的核威慑力量的信心，俄罗斯和中国可能会做出反应，制造额外的和新型的远程弹道导弹以及沿非弹道轨迹飞行的导弹。

for pinpoint destruction of electronic components of an adversary's equipment and to destroy warheads of enemy missiles.

Striving after military supremacy in the outer space, the US encourages its faster militarization. Deployment of interceptors in space will

be a catastrophe for strategic stability. In order to ensure confidence in their nuclear means of deterrence, Russia and China will probably respond by developing new types of longer-range ballistic missiles and missiles following non-ballistic trajectories.



Борьба с инфекционными болезнями – политическая задача для ШОС

Fighting infectious diseases – a political task for SCO

抗击传染病是上海合作组织的政治任务

Сергей Максимов, международный обозреватель / Sergey Maksimov, international commentator / 谢尔盖·马克西莫夫, 国际评论员



Борьба с инфекционными болезнями и эпидемиями – одна из приоритетных тем председательства России в ШОС. Сотрудничество в этой сфере для Организации крайне важно. К сожалению, ряд инфекционных заболеваний по-прежнему нередко встречается на пространстве ШОС

Так, практически во всех странах Организации актуальна чума. За последние 10 лет эпидемические осложнения по чуме отмечались на территориях Кыргызстана (2013 – 1 случай), России (3 случая с 2014 по 2016 годы) и Китая (24 случая, из них 9 летальных). Между тем, на территории стран-членов ШОС проживает почти половина населения планеты. Тесное взаимодействие соответствующих служб государств-членов Организации в сфере борьбы с инфекционными болезнями необходимо для поддержания устойчивого развития и благосостояния стран ШОС.

Несмотря на усилия экспертов, эпидемическая ситуация в некоторых странах ШОС ухудшилась

Despite the efforts of experts, the epidemic situation in some SCO countries had aggravated

尽管专家们做出了努力, 但一些上合组织国家的流行病形势还是出现了恶化

抗击传染病和流行病是俄罗斯作为上合组织主席国期间的优先议题之一。在这一领域的合作对上合组织极为重要。不幸的是, 在上合组织地区仍然经常出现传染病



SCO members to develop a joint action plan till 2024 to fight the threat of epidemics

Для обеспечения такого взаимодействия регулярно собираются совещания глав служб стран Организации, отвечающих за обеспечение санитарно-эпидемиологического благополучия. Последнее из них прошло в декабре 2019 года в Москве. В совещании приняли участие представители всех восьми государств-членов ШОС, а также стран-наблюдателей и партнеров по диалогу. На совещании обсуждались меры противодействия существующим угрозам санитарно-эпидемиологическому благополучию в регионе.

Как отметила в своем выступлении на совещании глава Роспотребнадзора Анна Попова, считающая борьбу с инфекционными болезнями политической задачей для ШОС, благодаря проводимым возглавляемой ею организацией мерам мониторинга, вакцинации и надзора, России удается нейтрализовать риски распространения опасных инфекций, общих для стран ШОС, таких как чума, сибирская язва, холера.

Ль почти во всех странах Организации актуальна чума. За последние 10 лет эпидемические осложнения по чуме отмечались на территориях Кыргызстана (2013 – 1 случай), России (3 случая с 2014 по 2016 годы) и Китая (24 случая, из них 9 летальных). Между тем, на территории стран-членов ШОС проживает почти половина населения планеты. Тесное взаимодействие соответствующих служб государств-членов Организации в сфере борьбы с инфекционными болезнями необходимо для поддержания устойчивого развития и благосостояния стран ШОС.

Для обеспечения такого взаимодействия регулярно собираются совещания глав служб стран Организации, отвечающих за обеспечение санитарно-эпидемиологического благополучия. Последнее из них прошло в декабре 2019 года в Москве. В совещании приняли участие представители всех восьми государств-членов ШОС, а также стран-наблюдателей и партнеров по диалогу. На совещании обсуждались меры противодействия существующим угрозам санитарно-эпидемиологическому благополучию в регионе.

席了会议。会议讨论了应对该地区当前存在的卫生防疫方面威胁的措施。

在莫斯科会议上指出, 尽管专家们做出了努力, 但一些上合组织国家的流行病形势还是出现了恶化, 尤其是霍乱和鼠疫。有疫苗的传染病的发病率也在增加。与此同时一直存在出现新传染病的风险, 还存在潜在的流行性扩散, 以及已知传染病的分布区域增加的风险。俄罗斯联邦消费者权益监督局负责人安娜·波波娃将抗击传染病视为上海合作组织的政治任务, 她在会议上指出, 由于她领导的部门采取了监测、接种和管理措施, 俄罗斯能够消除上合组织国家常见的高危传染病蔓延的风险, 例如鼠疫、炭疽和霍乱。

作为俄罗斯减少鼠疫跨境传播疫源计划的一部分, 目前正在与中国、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、亚美尼亚、蒙古、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦在此方面开展合作。因此, 俄罗斯联邦消费者权益监督局准备将

Fight against infectious diseases and epidemics is a priority topic for Russia's presidency in the Shanghai Cooperation Organization. Cooperation in this sector is extremely important: some contagious diseases are, unfortunately, still quite common in the SCO

Fight against infectious diseases and epidemics is a priority topic for Russia's presidency in the Shanghai Cooperation Organization. Cooperation in this sector is extremely important: some contagious diseases are, unfortunately, still quite common in the SCO. Notably, plague is quite a real threat for almost all SCO members. In the last ten years, cases of plague have been registered in Kyrgyzstan (1 case in 2013), Russia (3 cases in 2014-2016) and China (24 cases with 9 deaths). Almost half of the world's population lives in the SCO countries. Close interaction of relevant agencies of the member states is necessary to ensure sustainable development and prosperity of our nations.

Therefore, sanitary and epidemiological services of SCO members hold regular meetings. The latest one took place in Moscow in December 2019. The meeting was attended by representatives of all eight SCO members, and also of dialog partners and observers. The participants discussed ways to counteract the existing threats to the region's sanitary and epidemiological safety.

It was noted that, despite expert efforts, the situation in some SCO countries had aggravated, notably, in terms of cholera and plague. The number of cases of vaccine preventable diseases is also growing. There is a constant risk of new contagious diseases emerging, with a potential of pandemic spread and expansion of the geographic range of known infections. Russia had been able to eliminate the risks of spread of dangerous infections common for the SCO, such as plague, anthrax and cholera, thanks to the monitoring, vaccination and supervision performed by the Federal Service for Consumers' Rights



Страны ШОС разработают совместный план действий по борьбе с угрозами эпидемий на период до 2024 года

and Welfare, its head Anna Popova said at the meeting, adding that fight against infectious diseases should be a political task for the Organization. Russia cooperates with China, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Armenia, Mongolia, Tajikistan and Uzbekistan within the program for reducing trans-border areas affected by plague. Ms Popova's agency is ready to supply its anti-plague vaccine, which is safe and provides immunity for one year, to the SCO countries. Meanwhile, the SCO members have already had some success in joint fight against infectious diseases and the outbreak of

В рамках российской программы по снижению риска образования трансграничных очагов чумы в настоящее время сотрудничество ведется с Китаем, Казахстаном, Кыргызстаном, Арменией, Монголией, Таджикистаном и Узбекистаном. Так, Роспотребнадзор готов поставить в страны ШОС свою вакцину против чумы, которая безопасна и вызывает иммунитет сроком на 1 год. Необходимо отметить, что государства-члены ШОС уже имеют хорошие примеры успешного сотрудничества в борьбе с инфекционными заболеваниями и вспышкой болезни, вызванной вирусом Эбола. Совокупный вклад только трех стран Организации – России, Китая и Казахстана – в борьбу с лихорадкой Эбола составил \$60 млн. Тем не менее, несмотря на усилия специалистов, эпидемиологическая ситуация в ряде стран ШОС обострилась. В декабре в китайском городе Ухань был зафиксирован новый коронавирус, который получил название COVID-2019. От пневмонии,

上海合作组织将制定一项有效期至2024年的联合行动计划

которую вызывает вирус, умерло уже более трех тысяч человек, а число заразившихся превышает 90 тысяч человек.

В Роспотребнадзоре отметили, что сразу после появления информации о новом заболевании санитарно-карантинный контроль был усилен на всех пунктах пропуска через границу. Научно-исследовательскими организациями Роспотребнадзора уже разработана диагностическая тест-система, которая позволяет быстро идентифицировать возбудитель инфекции.

Страны Организации постоянно усиливают меры по борьбе с таким распространенным заболеванием, как грипп. Также продолжается сотрудничество в рамках ШОС по программе содействия в области профилактики, контроля и надзора за ВИЧ/СПИД и другими инфекционными заболеваниями. В рамках этой программы помощь получили более 410 тыс. человек, протестированы на ВИЧ более 140 тыс. человек.

ШОС уже приняла предложение России разработать совместный план действий до 2024 года по борьбе с угрозами эпидемий на своей территории.

Его鼠疫疫苗提供给其他上合组织国家,这种安全的疫苗可以产生持续1年的抗体。

应当指出,上合组织国家在抗击传染病方面已经有了成功合作的先例,就是联合抗击埃博拉病毒传染病的爆发。仅上合组织三个成员国(俄罗斯、中国和哈萨克斯坦)为抗击埃博

the disease caused by the Ebola virus. The aggregate contribution of just three SCO countries – Russia, China and Kazakhstan – to fighting Ebola fever amounted to \$60 million. The Organization regularly steps up efforts to fight such a widespread disease as flu. The countries continue to cooperate under the program

拉投入资金的总额就达到了0,6亿美元。

上合组织各国正在不断加强抗击流感等常见疾病的措施。此外,上海合作组织内部将在艾滋病(艾滋病)和其他传染病的预防、监测和控制项目上继续合作。在该项目中,有41万多人获得了帮助,14万多人接受了艾滋病检测。

最后,需要指出,通过俄罗斯的提议,上海合作组织将制定一项有效期至2024年的联合行动计划,以抗击上合组织地区的流行病威胁。

for prevention, control and supervision over HIV/AIDS and other contagious diseases. Under the program, over 410,000 people received help and over 140,000 were tested for HIV. Finally, the SCO has accepted Russia's proposal to develop a joint action plan till 2024 to fight threats of epidemics on its territory.



Сирийский Алеппо вновь разминируют

Aleppo in Syria to be cleared
of mines again

叙利亚阿勒颇需再次排雷

Юрий Веселов, военный обозреватель / Yuri Veselov, military commentator / 尤里·维谢洛夫, 军事评论员



Экономическая столица и второй после Дамаска по величине сирийский город теперь стал недоступен для артиллерийских обстрелов

Окопавшиеся на его окраинах боевики были частично уничтожены сирийским спецназом или сбежали, осознав неминуемую гибель в случае продолжения сопротивления. За несколько лет своего пребывания террористы создали здесь мощные опорные пункты с разветвленной системой инженерных сооружений, которые практически все были заминированы. В пригороде Аз-Захра, превращенном в мощный укрепленный район, террористы отрыли на глубинах от 5 до 30 метров подземный туннель протяженностью до 5,5 км, по которому могли передвигаться автомашины с пусковыми установками реактивной артиллерии и минометами. Здесь размещались многочисленные склады боеприпасов, помещения для отдыха боевиков, вентиляционное оборудование с автономным электроснабжением. Несколько десятков тщательно замаскированных выходов вели на площадки огневых позиций артиллерии и минометов. Все это также было заминировано и лишь волею случая не было взорвано по причине попадания влаги в старые электровзрыватели. Основные работы по разминированию и ликвидации взрывоопасных предметов выполняют подготовленные российскими специалистами сирийские саперы под руководством нескольких офицеров Международного противоминного центра ВС России. Алеппо — первый сирийский город, куда в ноябре 2016 года прибыл отряд российского центра в составе более 200 специалистов и 47 единиц инженерной

Террористы создали мощные опорные пункты с разветвленной системой инженерных сооружений, которые практически все были заминированы

The terrorists had built fortified strongholds here, with a developed network of engineering works, most of it seeded with mine

恐怖分子建立了多处工程结构复杂的据点, 并且几乎在所有地方都埋设了地雷

叙利亚经济首都和仅次于大马士革的第二大城市如今已不会再遭炮击。固守在其郊区的非法武装分子一部分已被叙利亚特种部队消灭, 另一部分, 在意识到继续抵抗下去只会被彻底覆灭, 已逃离



恐怖分子滞留在这个城市里的几年内建立了多处工程结构复杂的据点, 并且几乎在所有地方都埋设了地雷。在被恐怖分子变成强大防御区的az-Zahra区, 恐怖分子在5至30米深处挖了一条长达5.5公里的地下隧道, 带有火箭发射装置和迫击炮的车辆是可以在这条隧道里行驶的。隧道里还设有弹药库、非法武装分子的休息空间和带自主电源的通风设备。数十个

精心伪装好的出口可通往大炮和迫击炮射击点。

所有这些地方都埋设了地雷, 只是由于湿气沁入了旧的电雷管, 才奇迹般没被炸毁。

消除危险性易爆物和排雷工作由经过俄国专家培训的叙利亚扫雷兵在俄罗斯武装部队国际排雷行动中心几名军官的领导下进行。

阿勒颇是2016年11月俄罗斯中心派遣的200多名专家和47个工程设备抵达的第一座叙利亚城市。当时, 这座城市才从伊斯兰国(在俄罗斯被禁止)的暴徒和其叙利亚激进分子的盟友团体手中夺回来, 才被解放几天。四个月内, 俄罗斯支队在该市4000多栋住宅楼、行政楼、工业建筑和经济设施内, 以及250多公里的道路上成功开展了排雷行动。共销毁大约2万枚未爆炸弹药、地雷、简易爆炸装置及其他爆炸物。

The Russian and local minesweepers disarmed about 1 million explosive hazards during the hostilities in Syria. They cleared more than 100,000 houses and administrative and commercial buildings

The economic capital and Syria's second biggest city after Damascus has now become inaccessible for artillery fire

Militants that had entrenched themselves on its outskirts were either destroyed by Syrian special forces or fled, having realized that continued resistance meant inevitable death. In the several years of their stay, the terrorists had built fortified strongholds here, with a developed network of engineering works, most of it seeded with mines.

In the al-Zahraa suburb turned into an impressive strongpoint, they dug a 5.5-km long underground tunnel with a depth of 5 to 30 m, for vehicles carrying missile artillery launchers and mortars to pass. The tunnel housed numerous ammunition depots, break areas for militants, and ventilation equipment with autonomous power supply. Several tens of thoroughly disguised exits led to the firing positions of artillery and mortars.

Mines were planted everywhere, and it was only by chance that none was set off by moisture leaking into old electric fuses. The bulk of work to clear mines and destroy explosive hazards is performed by Syrian mine-sweepers that were trained by Russian specialists and are led by several officers of the International Countermine Center of the Russian Armed Forces.

Aleppo was the first Syrian city where over 200 experts from the Center with 47 units of engineering equipment arrived in November 2016. It was just a few days after the city had been liberated from the ISIS (an organization prohibited in Russia) cutthroats and allied gangs of Syrian radicals. In the following four months, the Russians cleared over 4,000 houses, administrative, industrial and commercial buildings, and over 250 km of roads. They destroyed over 20,000 unexploded items

of ammunition, mines, home-made bombs and other explosive hazards. About 1,000 sq km of agricultural land was cleared as well.

Then it was Palmira's turn to be thoroughly swept by Russian minesweepers. The situation here was complicated, because hazardous items could not be exploded where found in order not to damage historically valuable buildings.

Eastern Ghouta in Damascus was stuffed with mines, unexploded bombs and home-made booby traps for mine-sweepers and local residents. Militants frequently used toys

техники. На тот момент город был всего несколько дней как освобожден от головорезов Исламского государства (запрещена в РФ) и союзных ей отрядов сирийских радикалов. За четыре месяца российское подразделение разминировало в городе более 4 тысяч жилых зданий, административных, промышленных и хозяйственных объектов, более 250 км дорог. Уничтожено около 20 тысяч неразорвавшихся боеприпасов, мин, СВУ и других взрывоопасных предметов. Расчищено около 1 тыс. кв. км сельскохозяйственной земли. А потом была Пальмира, которую российские саперы тщательно расчистили от мин и боеприпасов. Работы были осложнены тем, что взрывоопасные предметы нельзя было подрывать на месте, чтобы не повредить исторически ценные предметы мировой культуры. Восточная Гута в Дамаске была напичкана минами, неразорвавшимися снарядами, самодельными взрывными устройствами-ловушками для саперов и местных жителей. Боевики широко использовали детские игрушки, пользующиеся спросом предметы быта и потребления для изготовления взрывных устройств. Тысячи сирийцев были спасены от неминуемой смерти от подрывов мин и снарядов.

Особую славу российские специалисты инженерных войск заслужили в южной провинции Дера. После

За период военных действий в Сирии российскими и сирийскими саперами обезврежено около 1 млн. взрывоопасных предметов, разминировано более 100 тысяч жилых зданий и административно-хозяйственных объектов



俄罗斯和叙利亚的扫雷兵一共销毁约100万枚危险爆炸物，在10万多栋住宅和行政设施里成功完成了排雷行动，清除3万多平方公里领土上的地雷、炮弹和手榴弹



清理了约一千平方公里的农业用地。

之后是巴尔米拉，俄罗斯扫雷兵彻底清除了该地区的地雷和弹药。这项工作的难处在于爆炸性物体不能在现场引爆，以免破坏世界文化遗产。

大马士革的东古塔里到处都是地雷、未爆弹药、简易爆炸装置，还有专为扫雷兵和当地居民布置的陷阱。非法武装分子广泛利用儿童玩具，最畅销的家庭用品和消费品来制造爆炸装置。排雷后，成千上万的叙利亚人最终免于因地雷和炮弹爆炸而丧生。

俄罗斯工程兵在南部的德拉省享有盛名。当该省的伊斯兰国部队被剿灭后，超过5万枚爆炸物被销毁，在短时间内清理了约2.5千平方公里的农田。俄罗斯工程兵还主动在德拉市为当地居民修复了饮用水供应系统，并开掘出了几口灌溉农田的自流井。

据初步报告，在叙利亚军事行动期间，俄罗斯和叙利亚的扫雷兵一共销毁约100万枚危险爆炸物，在10万多栋住宅和行政设施里成功完成了排雷行动，清除3万多平方公里领土上的地雷、炮弹和手榴弹。

разгрома отрядов ИГ на территории провинции было уничтожено более 50 тысяч взрывоопасных предметов, в короткие сроки подготовлено к сельскохозяйственному использованию около 2,5 тыс. кв. км земли. В инициативном порядке инженерные подразделения восстановили в городе Дера снабжение населения питьевой водой, проббили несколько артезианских колодцев для орошения полей. Только по предварительным сведениям, за период военных действий в Сирии российскими и сирийскими саперами обезврежено около 1 млн. взрывоопасных предметов, разминировано более 100 тысяч жилых зданий и административно-хозяйственных объектов, расчищено от мин, снарядов и гранат более 30 тысяч кв. км территории страны.

and common household items to make explosive devices. Thousands of Syrians were saved from inevitable death from mines and bombs. The Russian engineering troops earned special acclaim in the southern province of Daraa. After the destruction of ISIS gangs here, they eliminated over 50,000 explosive hazards and quickly prepared about 2,500 sq m of land for agricultural use. They even initiated restoration

of drinking water supply in Daraa and drilled several artesian water wells to irrigate fields. According to preliminary estimates, the Russian and local minesweepers disarmed about 1 million explosive hazards during the hostilities in Syria. They cleared more than 100,000 houses and administrative and commercial buildings and removed mines, bombs and grenades from over 30,000 sq km of the country's territory.

ШОС укрепляет сотрудничество в сельском хозяйстве



Сергей Саенко,
международный обозреватель
Sergey Sayenko,
international commentator
谢尔盖·萨恩科,
国际评论员

SCO deepens cooperation in agriculture

上合组织加强农业合作



Страны ШОС активизируют усилия по улучшению кооперации в области сельского хозяйства. Это и не удивительно, так как обеспечить продовольствием почти половину населения планеты – задача не из легких

На саммите ШОС в 2018 году в Душанбе была принята Программа продовольственной безопасности государств-членов Организации.

В прошлом году, выступая в Ташкенте на заседании Совета глав правительств стран ШОС, тогдашний премьер-министр России Дмитрий Медведев назвал сельское хозяйство перспективной сферой деятельности в рамках Организации. Он выразил надежду, что министерства сельского хозяйства стран-участниц ШОС в ближайшее время внедрят комплексный план реализации принятой в Душанбе Программы. При этом Д.А.Медведев подчеркнул, что страны ШОС в области сельского хозяйства активно сотрудничают с ООН. В Ташкенте, кстати, среди прочих документов Секретариатом ШОС был подписан Меморандум о взаимопонимании с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН (Food and Agriculture Organization, FAO). Сотрудничество ШОС с FAO станет положительным фактором создания новых совместных стандартов для продуктов питания, а также кооперации на глобальном рынке.

На первый план выходит задача внедрения инноваций и высоких технологий в сферу сельского хозяйства

Introducing innovations and high technologies is coming to the fore

在农业领域进行技术创新和采用高科技是首要任务

上合组织国家正在努力加强农业领域的合作。这并不奇怪，要想为世界近一半的人口提供食物并非易事

在 2018年杜尚别上海合作组织峰会上，《上合组织成员国粮食安全合作纲要》获得通过。

去年，在塔什干上合组织成员国政府首脑会议上俄罗斯总理德米特里·梅德韦杰夫在发表讲话时说，农业是上合组织充满前景的活动领域。他希望上

作。上海合作组织秘书处还在塔什干还与联合国粮食及农业组织 (Food and Agriculture Organization, FAO) 签署了备忘录，备忘录被作为会议文件之一。上合组织与粮农组织的合作，将是建立新的联合食品标准和全球市场合作的积极因素。



Рост сельскохозяйственного производства — одна из приоритетных задач стран ШОС

Следует заметить, что помимо вышеупомянутой Программы, вопросам сельского хозяйства уделено немало внимания в общей Программе многостороннего торгово-экономического сотрудничества государств-членов ШОС. В ней конкретно говорится о целях и задачах Организации в этой области.

合组织成员国农业部尽快实施一项全面计划，以落实杜尚别会议通过的纲要。

同时，俄罗斯政府首脑强调，上海合作组织国家在农业领域正在积极与联合国开展合

应当指出，除上述纲要外，在《上合组织成员国多边经贸合作纲要》中对农业问题也给予了不小的关注。在纲要中特别提到了上合组织在这一领域的任务和目标。纲要中所提到的任务包括但不局限于，推动对农业资源进行可持续性管理，扩大农业市场，加强在兽医、植物检疫和粮食安全领域的合作，促进农业企业之间的合作。

为了实施这两个纲要，已成立上海合作组织成员国常设农业工作组，由俄罗斯担任主席国的例行会议于2019年12月在莫斯科举行。

与会者讨论了在新版本的《至2025年国际贸易和经济合作纲要》和上海合作组织秘书



The SCO countries are mounting efforts to enhance cooperation in agriculture. This is hardly surprising, since providing food for almost half of the world's population is no easy task

At the SCO summit in Dushanbe in 2018, the member states adopted the SCO Food Security Program.

Last year, speaking at the meeting of the SCO Council of Heads of Government in Tashkent, Dmitry Medvedev said agriculture was a promising focus area for the Organization. He hopes that the national agriculture ministries will soon put into place a comprehensive plan for implementation of the Dushanbe program, he said. He also pointed out that the SCO was actively cooperating with the United Nations in the area of agriculture. Among documents signed in Tashkent was a memorandum of understanding between the SCO Secretariat and the UN Food and Agriculture Organization (UN FAO). Their cooperation will encourage development of common standards for food products and promote collaboration in the global market.

In addition to the above named program, agriculture is an important focus area in the general SCO Program of Multilateral Trade and Economic Cooperation. The program specifies the Organi-

Boosting agricultural production is a priority task for the member states

zation's goals and objectives in the sector, including promotion of sustainable management of agricultural resources, expansion of agricultural markets, more active cooperation in the area of veterinary, phytosanitary and food security, and encouraging cooperation between agricultural producers. In order to carry out these two programs, the SCO established a permanent working group on agriculture, whose latest meeting, chaired by Russia, took place in Moscow in December 2019. The meeting's participants discussed development of cooperation taking into account the new version of the Program of International Trade and Economic Cooperation till 2025 and the Memorandum of Understanding between the SCO Secretariat and UN FAO.

Среди прочего, значится продвижение устойчивого управления сельскохозяйственными ресурсами, расширение сельскохозяйственных рынков, активизация сотрудничества в области ветеринарно-санитарной, фитосанитарной и продовольственной безопасности, содействие развитию сотрудничества между сельскохозяйственными предприятиями. Для реализации этих двух программ создана постоянно действующая рабочая группа государств-членов ШОС по вопросам сельского хозяйства (ПДРГ), очередное заседание которой под председательством российской стороны прошло в декабре 2019 года в Москве. Участники заседания обсудили вопросы развития сотрудничества в рамках новой редакции Программы международного торгово-экономического сотрудничества на период до 2025 года и Меморандума о взаимопонимании между Секретариатом ШОС и FAO. На заседании была отмечена важность изучения возможностей дальнейшего технологического обмена в сфере сельского хозяйства в контексте усилий Китая по строительству демонстрационной базы ШОС по обмену и обучению аграрным технологиям.

发展农业生产是上合组织国家首要任务之一

Российская продукция АПК пользуется успехом в странах ШОС. Товарооборот продукции АПК РФ со странами ШОС увеличился почти на 20% по сравнению с прошлым годом. В 2018 году РФ договорилась о поставках мяса птицы в Китай. А с 17 января 2020 года Китай разрешил поставки российской говядины.

Количество обрабатываемых земель в некоторых странах Организации, в частности в Китае, постоянно уменьшается. В этой связи на первый план выходит задача внедрения инноваций и высоких технологий в сферу сельского хозяйства. Именно по этой причине тот же Китай совместно с другими странами ШОС начинает разрабатывать инновации в области сельского хозяйства, и даже готов экспортировать инновационные технологии, в том числе на пространство Организации.



Сотрудничество ШОС с FAO станет положительным фактором создания новых совместных стандартов для продуктов питания

Their cooperation will encourage development of common standards for food products

上合组织与粮农组织的合作，将是建立新的联合食品标准

处与粮农组织之间的谅解备忘录的框架内发展合作的问题。会议指出，在中国努力建设上海合作组织农业技术交流和培训示范基地的情况下，研究在农业领域进一步开展技术交流具有重要意义。

俄罗斯农产品在上合组织国家很受欢迎。俄罗斯与上合组织其他国家的农产品贸易额与去年同期相比增长了近20%。2018年，俄罗斯与中国就向中国供

应禽肉达成了协定。从2020年1月17日起，中国允许进口俄罗斯牛肉。

上合组织部分国家的耕地数量在不断减少，比如说在中国，所以在农业领域进行技术创新和采用高科技是首要任务。中国与上合组织其他国家一起已开始研发农业领域的创新技术，甚至已准备出口创新技术，包括向上合组织国家出口。



They pointed to the importance of finding opportunities for further technological exchange in agriculture given China's efforts to build a demo platform for exchanging and teaching agricultural technologies within the SCO.

Russian agricultural produce is popular in the SCO countries, and its agricultural trade turnover with the SCO member states grew by almost 20% from the previous year. In 2018, Russia signed an agreement on poultry supply to China. And on January 17, 2020, China allowed imports of Russian beef. The area of cultivated land keeps dwindling in some members of the Organization, first of all, China. Because of this, the task of introducing innovations and high technologies in this segment is coming to the fore. So China and other SCO countries are beginning to develop agricultural innovations. Beijing is even willing to export innovative solutions, including to the Organization's members.

Индийские кандидаты на космический полёт начали тренировки в России

Aspiring Indian astronauts begin training in Russia

印度太空飞行候选人开始在俄罗斯训练

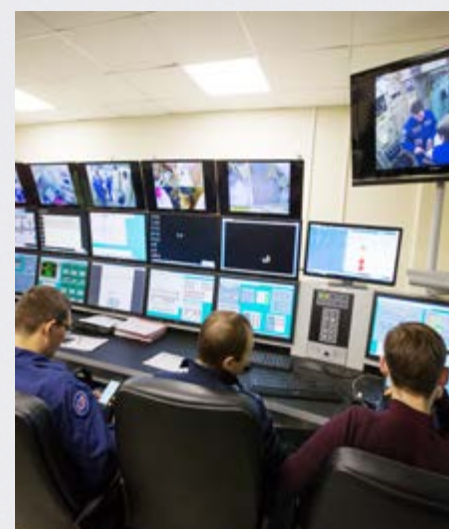


Четыре кандидата в космонавты от Индии начали тренировки в Центре подготовки космонавтов. Сообщается, что курс рассчитан на год. В рамках подготовки индийцы будут знакомиться с космической техникой и учиться работать в невесомости. Российская и индийская стороны подписали соглашение о подготовке индийских астронавтов к полету летом прошлого года. В программу годового обучения входит медико-биологическая подготовка, поддержание физической формы и курс знаний. Согласно контракту, российские специалисты помогут индийцам в отборе пилотов и медицинском обследовании. Сообщается, что в России индийские летчики пройдут курс подготовки в искусственно созданной невесомости и отработают действия на случай нештатной посадки в различных уголках планеты.

Four space flight candidates from India have started their one-year training at the Cosmonaut Training Center in Russia, during which they will learn to operate space equipment and to work in zero gravity. Russia and India signed an agreement on training of Indian astronauts last summer.

The training program also includes medicine and biology studies, physical development and a space knowledge course. Under the contract, Russian experts will help India to select pilots and conduct medical examination. The trainees will work in artificial zero gravity conditions and practice unscheduled landings in various parts of the world.

四名印度宇航员候选人开始在俄罗斯宇航员培训中心进行训练。据悉，课程为期一年。作为培训的一部分，印度学员将熟悉太空技术，并学习在无重力的情况下正常工作。去年夏天，俄印双方签署了一项培养印度宇航员的协议。长达一年的培训计划包括生物医学培训，身体适应性锻炼，理论知识课程。根据合同，俄罗斯专家还将帮助印方选拔宇航员，以及为宇航员做全面体检。据悉，在俄罗斯，印度飞行员将在人造的零重力环境下进行训练，并将模拟在世界不同地区紧急着陆时需采取的一系列行动。



中国华铭
CHMIIC

莫斯科中国贸易中心

Китайский деловой центр «ПАРК ХУАМИН»



+7 (499) 647-59-24

Вильгельма Пика, 14

park-huamin-biznes-centr.ru